



500
400
200
200

400
500
200

200
400
200
600
800
1250

900
800
900
210
800

ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΝΑΔΙΡΗ

1887
55

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑΡΙΟΝ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΕΓΚΡΙΘΕΝ

ΥΠΟ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΑΜΒ. ΝΟΜΟΝ.

ΕΚΔΟΣΙΣ ΟΛΩΣ ΝΕΑ

ΕΚΔΙΔΟΤΑΙ ΔΑΠΑΝΗ:

ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ ΚΟΥΣΟΥΛΙΝΟΥ



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ ΚΟΥΣΟΥΛΙΝΟΥ

ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΠΩΔΕΙΟΝ

(ΟΠΙΣΘΕΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΘΕΟΔΩΡΩΝ)

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

1887

ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΝΑΔΙΡΗ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΡΙΟΝ

ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΤΙΩΣΗΣ

ΕΤΕΡΩΣ

Πᾶν ἀντίτυπον, μὴ φέρον τὴν ἰδιόχειρον ὑπογραφήν μου, θεωρεῖται ὡς ἐκ τυποκλοπίας προερχόμενον.

ΑΝΤΙΣΤΑΣΤΕ

ΕΤΕΡΩΣ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΡΙΟΝ



ΕΤΕΡΩΣ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΡΙΟΝ

Ἄριθ. Πρωτ. 8171.

Διεκπ. 6841

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

Πρὸς τὸν κύριον Σπυρίδωνα Κουσουλένον.

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει α'.) Τὰ ἄρθρα 7 καὶ 8 τοῦ ἀπὸ 22 Ἰουνίου 1882 ΑΜΒ'. Νόμου καὶ τὸ ἄρθρ. 16 τοῦ ἀπὸ 4 Σεπτεμβρίου τοῦ αὐτοῦ ἔτους Β. Διατάγματος περὶ τῶν διδασκτικῶν βιβλίων τῆς μέσης καὶ κατωτέρας ἐκπαιδεύσεως καὶ β'.) τὴν κατὰ τὰ ἄρθρα 9 καὶ 14 τοῦ αὐτοῦ Β. Διατάγματος ὑποβληθεῖσαν ἡμῖν ἔχθεσιν τῆς πρώτης ἐπιτροπείας τῶν κριτῶν τῶν διδασκτικῶν βιβλίων τῆς μέσης ἐκπεδεύσεως, γνωρίζομεν ὑμῖν ὅτι τὸ ὑφ' ὑμῶν ὑποβληθὲν Γαλλικὸν ἀναγνωσματάριον τοῦ κ. Ναδίρη ἐγχνόμομεν ἐπὶ τετραετίαν, ἀρχομένην ἀπὸ τοῦ προσεχοῦς σχολικοῦ ἔτους ὡς μόνον Γαλλικὸν Ἀναγνωσματάριον διὰ τοὺς μαθητὰς τῶν δημοσίων, δημοσυντηρητῶν καὶ ἰδιωτικῶν Ἑλληνικῶν σχολείων τοῦ Κράτους. Καλεῖσθε δὲ ὅπως συμμορφωθῆτε πρὸς τὸ ἄρθρον 6 τοῦ ΑΜΒ'. Νόμου καὶ τὰ ἄρθρα 17 καὶ 18 τοῦ ἀπὸ 4 Σεπτεμβρίου 1882 Β. Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουλίου 1884.

Ὁ ὑπουργὸς

Δ. Σ. ΒΟΥΛΙΑΤΗΣ

Σ. Μ. Παρίσης

A B C D E F

G H I J K L

M N O P Q R

S T U V X Y Z

a b c d e f g h i j k l m

n o p q r s t u v w x y z.

Ὁ μαθητὴς ὀφείλει μὲ τὴν πρώτην ἀνάγνωσιν τοῦ ἀλφαβή-
του νὰ ἀντιγράψῃ πολλάκις αὐτὸ κατὰ τὸν ἀνωτέρω πίνακα·
τὸ αὐτὸ δὲ θέλει πράττει καὶ εἰς τὰ λοιπὰ ἀκόλουθα μαθήματα.

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

PREMIÈRE PARTIE

ΜΑΘΗΜΑ Α' (LEÇON 1ère).

Περὶ ἀλφαβήτου (des caractères de l'alphabet).

Τὰ γράμματα (Les lettres) τῆς Γαλλικῆς γλώσσης εἶναι εἰκοσιπέντε (¹).

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m,
α μπέ σέ ντέ έ έφ * * ι * κά έλ έμ

n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z. w.
έν ό πέ * έρ έσ τέ * θέ ιξ ιγκρέκ ζέτ ντουμπλ έ θε

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m,
n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z, w,

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R S T
U V X Y Z W

Τὰ φωνήεντα (Les voyelles) τῆς γαλλικῆς γλώσσης εἶναι:

a, e, i, o, u, y.

Τὰ δὲ σύμφωνα (Les consonnes),

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m,
n, p, q, r, s, t, v, x, z.

ΜΑΘΗΜΑ Β' (LEÇON 2ème).

Περὶ συλλαβισμοῦ (de l'épellation).

Εἰς τὴν γαλλικὴν γλώσσαν ὡς καὶ εἰς τὴν ἑλληνικὴν, φωνῆεν ἢ σύμφωνον μετὰ φωνήεντος ἀποτελοῦσι συλλαβὴν (syllabe).

(¹) Ἡ προφορὰ τῶν στοιχείων τῶν ἐχόντων ὑφ' ἑαυτὰ τὸν ἀστερίσκον διδάσκεται ἀπὸ τοῦ ἐπιπέτου τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ Ἰνστιτούτου Ἑκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

	Ba,	be,	bi,	bo,	bu,	by,
(1)	Ca,	ce,	ci,	co,	cu,	cy,
	Da,	de,	di,	do,	du,	dy,
(2)	Cha,	che,	chi,	cho,	chu,	chy,
	Fa,	fe,	fi,	fo,	fu,	fy,
(3)	Pha,	phe,	phi,	pho,	phu,	phy,
(4)	Ga,	ge,	gi,	go,	gu,	gy,
(5)	Ha,	he,	hi,	ho,	hu,	hy,
	Ja,	je,	ji,	jo,	ju,	jy,
	Ka,	ke,	ki,	ko,	ku,	ky,
	La,	le,	li,	lo,	lu,	ly,
	Ma,	me,	mi,	mo,	mu,	my,
	Na,	ne,	ni,	no,	nu,	ny,
	Pa,	pe,	pi,	po,	pu,	py,
(6)	Qua,	que,	qui,	quo,		quy,
	Ra,	re,	ri,	ro,	ru,	ry,
(7)	Rha,	rhe,	rhi,	rho,	rhu,	rhy,
	Sa,	se,	si,	so,	su,	sy,
	Ta,	te,	ti,	to,	tu,	ty,
(8)	Tha,	the,	thi,	tho,	thu,	thy,
	Va,	ve,	vi,	vo,	vu,	vy,
	Xa,	xe,	xi,	xo,	xu,	xy,
	Za,	ze,	zi,	zo,	zu,	zy,

Γυμνάσματα (exercices) λέξεων μονοσυλλαβων και δισυλλαβων επί των άνωτέρω συλλαβών.

Μία μόνον ή δύο ή και πλειότεραι συλλαβαι αποτελουσι λέξιν (Le mot).

(1) Το c πρò του a, o, u, προφέρεται ως k.
 (2) Η προφορά του ch, διδάσκεται διά ζώσης φωνής.
 (3) Το p πρò του h προφέρεται ως φ.
 (4) Το g πρò του a, o, u, προφέρεται ως γκ.
 (5) Το h έν άρχη λέξεων εύρισκόμενον είνε ότε μέν άφωνον και κατά συνέπειαν συνεκφωνείται τό κατόπιν αυτόυ φωνήεν μετά της εις σύμφωνον ληγούσης προηγούμενης λέξεως ότε δέ δασύ και τότε δέν επιτρέπει την τοιαύτην συνεκφώνησιν.
 (6) Το u μετά του q δέν άκούεται.
 (7) Το h μετά του r δέν άκούεται.
 (8) Το h μετά του r δέν άκούεται.

Ban,	béni ⁽¹⁾ ,	bile ⁽²⁾ ,	bonnet ⁽³⁾ ,	bulle.
Dame,	démon,	diane,	dodo,	dupe.
Face,	fête,	file,	folle,	fumet.
Jalon,	jeton,	joli,	jupe,	jarre.
Kali,	Kellek,	Kina,	Koran,	Kyste.
Lame,	lèvre,	lice,	lobe,	lune, lycée.
Maman,	même,	mine,	mode,	mule, myrte.
Nappe,	Néron,	Nice,	noce,	nulle, nypa.
Papa,	pèse,	pipe,	pôle,	pure, pyrène.
Race,	rève,	rive,	robe,	rude, rate.
Sale,	selle,	sire,	sofa,	sûre, synode.
Talon,	terre,	timon,	tube,	type, table.
Valet,	verre,	vice,	vol,	vue, ville.
Zaccon,	zèle,	ziam,	zone,	zéro, zéphyr.

Cage,	cédille,	cire,	cuve,	cyprés,
Gage,	gène,	gite,	gorge,	gule.
*Hardi ⁽⁴⁾		*herisson,	*hibou,	*honte.
*Huppe,		habile,	herbe,	hirondelle.
Homme,		humain,	hydre.	
Chate,		chère,	chimie,	chocolat.
Chute,		chyle,	quatre,	quelle.
Quite,		quote,	*choléra, ⁽⁵⁾	*choriste.
*Chretien		*archange,	*échos,	leçon ⁽⁶⁾ .
Limaçon,		garçon,	façon,	maçon.

(1) Οἱ Γάλλοι πάντοτε εἰς τὴν λήγουσαν τονίζουσι τὰς λέξεις, ὥστε αἱ λέξεις βέni, démon, κτλ. προφέρονται μπετί, ντεμόν.

(2) Τὸ e, ὅταν δὲν ἔχῃ τόνον ἐν τέλει τῶν λέξεων, δὲν προφέρεται· οἷον ἡ τρίτη λέξις bile προφέρεται bil καὶ ὄχι μπιλέ.

(3) Πολλὰ τῶν συμφώνων ἐν τέλει τῶν λέξεων πολλαίκις δὲν προφέρονται· αὐτὰ δὲ εἶναι τὰ ἀκόλουθα· d, p, r, s, t, x, z.

(4) Πρὸς εὐκολίαν τῶν μαθητῶν θέτομεν ἀστερίσκον ἐπὶ τῶν λέξεων, εἰς τὰς ὁποίας τὸ h εἶναι δασύ.

(5) Εἰς πολλὰς λέξεις τὸ ch προφέρεται ὡς x· τοῦτο δὲ συμβαίνει πρὸ πάντων εἰς τὰς ξένας λέξεις ἐπ' αὐτῶν ἐθέσαμεν ἐπίσης ἀστερίσκον.

(6) Διὰ τὴν φυλάξῃ τὸ c τὴν φυσικὴν του προφορὰν πρὸ τοῦ a ο u, θέτουμ ἐν σημείῳ ἡφίστην ἐπὶ τῆς λέξεως cédille.

ΜΑΘΗΜΑ Γ'. (LEÇON 3^{ème}).

Συλλαβαὶ ἐκ τριῶν καὶ τεσσάρων στοιχείων.

	Bla,	ble,	bli,	blo,	blu,	bly.
(1)	Cta,	cte,	cti,	cto,	ctu,	cty.
	Dra,	dre,	dri,	dro,	dru,	dry.
	Fra,	fre,	fri,	fro,	fru,	fry.
	Phra,	phre,	phri,	phro,	phru,	phry.
(2)	Gla,	gle,	gli,	glo,	glu,	gly.
	Kla,	kle,	kli,	klo,	klu,	kly.
	Mna,	mne,	mni,	mno,	mnu,	mny.
	Pra,	pre,	pri,	pro,	pru,	pry.
	Sta,	ste,	sti,	sto,	stu,	sty.
	Stra,	stre,	stri,	stro,	stru,	stry.

Γυμνάσματα.

Blanchir ⁽³⁾ ,	blémir,	blondir,	blâmer,	crotter.
Crûdité,	cribler,	crachoter,	dragon,	dramatique
Statagème,	dresser,	draper,	diphthongue,	agir
Fragilité,	fracasser,	fréter.	frivolité,	grandir.
Graver,	grelotter,	griblette,	gronder,	phalange.
Distraction,	plâçage,	plâtrer,	pluralité,	stabilité.
Stimuler,	stupide,	viller,	vomir,	dormir.

ΜΑΘΗΜΑ Δ'. (LEÇON 4^{ème}).

Περὶ δευθόγων καὶ ῥινοπροσφάρτων συλλαβῶν.

Αἱ δέφθογγοι τῆς γαλλικῆς γλώσσης εἶναι αἱ ἀκόλουθοι·

ai,	œ,	ei,	προφέρονται ὡς (ε).
au,	eau,	»	ὡς (ω).
eu,	œu,	ὡς (ο)	λεπτόν, διδασκόμενον διὰ ζώσης φωνῆς.
ou,		ὡς (ου).	
oi,		ὡς (οὐά).	

(1) Καὶ πρὸ ἐκάστου συμφώνου τὸ c προφέρεται ὡς κ.

(2) Τὸ g πρὸ ἐκάστου συμφώνου προφέρεται ὡς γκ.

(3) Τὸ τελικὸν r προφέρεται εἰς τὰς λέξεις τὰς ληγουσας εἰς (ir).
 Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

Συλλαβαὶ διὰ δίφθογγων.

Bai,	cai,	dai,	fai,	gai,	hai,	jai.
Kai,	lai,	mai,	nai,	pai,	sai,	vai.
Dei,	cei,	tei,	fei,	hei,	lei,	
Mei,	nei,	pei,	sei,	jei,	zei,	
Bau,	cau,	dau,	fau,	gau,	hau,	
Lau,	mau,	nau,	quau,	rau,	sau,	vau.
Xau,	zau,	beau,	ceau,	deau,	feau,	geau.
Leau,	peau,	reau,	veau,	heu,	deu,	feu.
Geu,	heu,	veau,	leu,	meu,	pueu,	veu.
Zeu,	bœu,	dœu,	dœu,	fœu,	hœu,	lœu.
Nœu,	pœu,	sœu,	hou,	dou,	cou,	fou.
Gou,	jou,	lou,	hoi,	coi,	doi,	foi,
Goi,	joi,	loi,	moi,	noi,	poi,	quoi.
Loi,	soi,	toi,	voi.			

Γυμνάσματα.

Œdipe,	œnomètre,	baume,	beau,	cause.
Cautère	faucon,	tableau,	peau,	seau.
Veau,	seul,	beurre,	danseur (1),	voleur.
Créateur,	feutre,	œuvre,	œuf,	sœur.
Vœu,	coupe,	courir,	foule,	poule.
Loi,	roi,	toilette,	poil,	voile.
Soir,	boire,	voir,	noyau (2),	royal.
Noyé,	payer.	nettoyer.	tutoyer,	côtoyer.

Αἱ ῥινοπρόφερτοι συλλαβαὶ εἶναι αἱ ἑξῆς :

an,	am,	en (3),	em,	in,	im,	aim.
ain,	ein,	on,	om,	un.	um.	

(1) Τὸ r ἐν τέλει τῶν λέξεων ἀκούεται ὅταν προηγῆται αὐτοῦ δίφθογγος.

(2) Τὸ y προφέρεται ὅτε μὲν ὡς i, καὶ τοῦτο ὅταν εὐρίσκεται καθ' ἑαυτὸ ἢ μετὰ συμφώνου· οἶον, *il y a, myrte*· ὅτε δὲ ὡς δύο ii καὶ τοῦτο ὅταν εὐρίσκεται μετὰ ζῦ φωνηέντων, ἀλλὰ τότε ἀκούεται ὡς τὸ ἑλληνικόν θ· οἶον τὸ *noyau* προφέρεται ὡς *νουαγιό*.

(3) Τὸ e πρὸ τοῦ n καὶ m προφέρεται ὡς α' ἐπίσης καὶ τὸ i πρὸ τῶν αὐτῶν συμφώνων προφέρεται ὡς ε' τὸ e πρὸ τοῦ n καὶ m φυλάττει τὴν φυσικὴν προφορὰν τοῦ ὅταν εὐρίσκεται πρὸ δύο nn ἢ πρὸ δύο mm, ἢ πρὸ n ἢ m ἐχόντων κατὰ τὴν φυσικὴν προφορὰν.

Γυμνάσματα.

Bain,	grain,	main,	train,	frein.
Pain,	saint,	dain,	lin,	clin.
Feindre,	peindre,	peint,	bon,	dindon.
Aiglon,	vallon,	abandon,	abondance.	
Humble,	un,	commun,	emprunt.	
Emprunter,	indicible,	industrie,	incommode.	
Incursion,	impression,	fin,	incomparable.	
Invisible (1),	indéfini,	impérial,	cousin.	
Jardin,	inégal.	inefficace,	inébranlable.	
Immuable,	immobile,	ennemi,	imaginable.	
Entendu,	entière,	entre,	encore, embuscade.	
Remplir,	éminence,	bien,	entretien (2).	
Gordien,	Italien,	Lacédémonien,	Arcadien.	

Περὶ τοῦ πότε τὸ t προφέρεται ὡς σ. Περὶ τῶν διαφόρων προφορῶν τοῦ χ. Περὶ τοῦ e πρὸ τοῦ m καὶ πρὸ τοῦ n, καὶ περὶ τοῦ m πρὸ τοῦ n. Περὶ τοῦ h πρὸ τοῦ s καὶ πρὸ τοῦ t, καὶ περὶ τῶν δύο ὑγράων II.

Τὸ t προφέρεται ὡς σ εἰς τὰς λέξεις τὰς ληγούσας εἰς tial, tion, καὶ εἰς τὰς ἐξ αὐτῶν συνθέτους, ἔτι δὲ καὶ εἰς τὰς atie καὶ εἰς τινὰς τῶν εἰς tie.

Γυμνάσματα.

Partial,	partialité,	essentiel,	essentiellement.	
Perfection,	perfectionner,	ration,	rationnel.	
Diction,	dictionnaire,	portion,	mixtion (3).	
Potion,	bastion.	question,	bestial, primatie.	
Démocratie,	ineptie,	inertie,	minutie, prophétie.	

(1) Τὸ s μεταξὺ δύο φωνηέντων ἐν μέσῳ λέξεων προφέρεται ὡς ζ.

(2) Τὸ e εὐρισκόμενον πρὸ τοῦ n φυλάττει τὴν φυσικὴν προφορὰν τοῦ ὅταν ἔχη πρὸ αὐτοῦ i.

(3) Ἐξαιροῦνται αἱ λέξεις εἰς τὰς ὁποίας εὐρίσκεται χ ἢ s πρὸ τοῦ t. Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἑκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

Τὸ χ προφέρεται· 1ον ὡς ξ, 2ον ὡς γκζί, ὅταν ἡ λέξις ἀρχεται ἀπὸ ex καὶ ἔπεται φωνῆεν, καὶ 3ον ὡς σ καὶ ὡς ζ.

Γυμνάσματα.

- Ὦς ξ. Exprès, exploit, explication, expiation, expérience, expédition, extérieur, éterne, extermination, extrait, dextérité.
- Ὦς γκζ Examen, exemple, exactitude, exagération, exaucer, exaltation, exécution, exhalaison, exercice, exécration, exigence, existence.
- Ὦς σ. Soixante. Bruxelles, καὶ ὡς ζ. dixième, sixième.

Τὸ h πρὸ τοῦ s καὶ πρὸ τοῦ t προφέρεται ὡς π.

Τὸ δὲ s πρὸ τοῦ m προφέρεται ὡς ζ.

Substance,	substantif,	substituer,	obtenir.
Obtempérer,	obtention,	substitution,	substantiel.
Subsécutif,	substitut,	subtil,	abstraction
Absence,	absinthe,	absorber,	absoudre.
Abstenir,	prisme,	prismatique,	smalt.
Smaride,	christianisme,	sophisme,	solécisme.

Τὸ m πρὸ τοῦ n δὲν ἀκούεται εἰς πολλὰς λέξεις.

Γυμνάσματα.

Condamnable, condamnation, condamner, automne
Damnable, damnation, damner

Τὰ δύο ll προφέρονται ὑγρῶς δηλαδή ὡς γιά, ὅταν πρὸ αὐτῶν ὑπάρχη i, καὶ πρὸ τοῦ i φωνῆεν· ἐπίσης καὶ τὸ ληκτικὸν (l) τῶν εἰς ail καὶ eil ληγουσῶν λέξεων προφέρεται ὑγρῶς· οἶον, travail, réveil· τότε δὲ ἀναλύεται καὶ ἡ διφθογγος ἀναβιβαζομένου καὶ τοῦ τόνου, δηλ. τὸ travail προφέρεται τραβαῖλ καὶ ὄχι τραβαίλ.

Γυμνάσματα.

Mouiller,	travailler,	agenouiller,	caille,	caillou.
Criailler,	criaillén,	cuiller,	cueillir,	bouillir.
Bouillon,	faillur,	tailler,	faillir,	fouiler.

Τὸ g πρό τοῦ η προφέρεται ὡς νιζ.

Magnanime,	gagner,	agneau,	magnétisme.
Incognito,	joignant,	éloigner,	poignard.
Poignée,	signé,	gnomon (1)	gnostique.
Fécond (2)	second,	secrétaire,	sec (3), bec.
Echec,	estoc,	aqueduc,	trictrac, avec.

Παρελείψαμεν ὅλας σχεδὸν τὰς περὶ προφορᾶς ἐξαιρέσεις, θεωρήσαντες περιττὸν ν' ἀναφέρωμεν αὐτάς, ὡς διεξοδικὰς καὶ ἐπομένως ἀνωτελεῖς εἰς μαθητὰς ἀρχαρίους, οἵτινες μόνον διὰ τῆς τριβῆς καὶ τῶν μετέπειτα γραμματικῶν κανόνων δύνανται νὰ μάθωσιν αὐτάς.

De la Ponctuation. Περὶ Στίξεως.

Accent aigu	(´)	τόνος ὀξύς.
» grave	(`)	τόνος βαρύς.
» circonflexe	(^)	τόνος περισπώμενος.
Virgule	(,)	κόμμα.
Point	(.)	τελεία.
Point et virgule	(;)	ἄνω τελεία.
Deux points	(:)	δύο τελεῖαι.
Point interrogatif	(?)	ἑρωτηματικόν.
Point exclamatif	(!)	θαυμαστικόν.
Point de suspension	(...)	ἀποσιωπητικὰ.
Apostrophe	(´)	ἀπόστροφος.
Tréma	(¨)	διαιρετικὰ.
Trait d'union	(-)	σμεῖον ἐνώσεως.

(1) Ἐν ἀρχῇ λέξεως φυλάττει τὴν λαρυγγώδη προφοράν.

(2) Εἰς τὰς ἀκολουθούσους τρεῖς λέξεις τὸ c προφέρεται ὡς γκ.

(3) Ἐν τέλει πολλῶν λέξεων τὸ c προφέρεται ὡς χ.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

DEUXIÈME PARTIE

Ἀνάγνωσις - - Lecture.

Συνιστῶμεν εἰς τοὺς μαθητὰς τὴν μεγαλοφύως ἀνάγνωσιν, ἥτις συντελεῖ τὰ μέγιστα πρὸς ἀπόκτησιν καλῆς προφορᾶς.

Γυμνάσματα — EXERCICES.

Adorez Dieu de tout votre cœur. — Aimez votre père et votre mère. — Respectez la vieillese — Sacrifiez-vous pour le bonheur et la gloire de votre patrie. — Rendez-vous utile à vos semblables — Soyez humain. — Respectez la religion et les lois. — L'avarice est un grand vice — L'économe est le plus riche des hommes. — La médisance trouble la société — La paresse et l'oisiveté sont les avant-coureurs de la misère. — Dieu écoute la prière des justes. — Pâques est une fête annuelle. — L'âme est immortelle. — La rivière est innavigable — Le pouvoir de Dieu est immense — Ma parole est irrévocable. — J'accepte votre collection de papillons. — Mon ami m'a suggéré une bonne idée. — Veux-tu venir avec moi? — Le temps est trop froid. — Le loup court dans le bois — Cet enfant est jaloux de tout — Ton bas est trop long. — Tu as tort de faire du bruit. — Ton pouls ⁽¹⁾ bat fort: tu as la fièvre. — Le courant est fort: c'est le moment du flux ⁽²⁾. — L'Italie est une belle contrée ⁽³⁾. — Votre idée est une folie. — La jolie Amélie se marie — On loue la tenue de celui qui salue avec grâce. — La tortue se remue peu — Donne-moi ma

(1) Προφέρεται pou.

(2) Τὸ δὲ χ δὲν ἀκούεται.

(3) Τὸ τ μετὰ τοῦ η δὲν προφέρεται ὡς d καθὼς εἰς τὴν ἐλληνικὴν ἀλλ' ὡς t εὐκρινῶς.

canne. — Le chat donne la patte. — Mon père est allé à la ville. — L'été approche : on fera la moisson. — Voilà une belle étoffe. — Une moitié de poire — Son oncle l'a grondé. — On sonde un melon pour savoir s'il est bon. — On se lève le matin, et l'on se couche au soir. — Ma marraine va venir me voir. — Mon frère est sorti de bon matin à cheval. — Il a plu toute la journée — Mon père lira le journal du soir. — Ma tante va venir me voir. — Je soigne mon jardin pour offrir le matin une fleur à ma sœur. — Socrate était fils d'un sculpteur⁽¹⁾ d'Athènes — Erichthonius⁽²⁾ inventa le moyen d'atteler les chevaux⁽³⁾ aux chariots. — Les Phéniciens furent les plus anciens navigateurs du monde — Le travail et la persévérance viennent à bout de tout : les hommes indolents et paresseux restent seuls ignorants et stupides — Peu de temps après la fondation d'Argos⁽⁴⁾ il arriva en Grèce un déluge et un tremblement de terre qui changèrent⁽⁵⁾ en grande partie la face de cette contrée.

Κέκρωψ. — CÉCROPS.

A l'époque où le grand Sésostris⁽⁶⁾ régnait en Egypte, une colonie égyptienne quitta cette contrée sous la conduite de Cécrops, et se dirigea⁽⁷⁾ vers la Grèce pour y bâtir des villes et s'y établir.

L'ATTIQUE. — Ἡ Ἀττική.

L'un des principaux travaux accomplis par Cécrops,

(1) Εἰς τὴν λέξιν ταύτην τὸ ρ δὲν ἀκούεται.

(2) Ἐριχθόνιος ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὸ τελικὰ σύμφωνον εἰς τὰ κύρια ὀνόματα προφέρονται.

(3) Ὅλα σχεδὸν τὰ τελικὰ σύμφωνον συνεχρῶνται μὲ τὰ ἀρκτικά φωνήεντα χάριν εὐφωνίας, τὸ δὲ χ καὶ s ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει προφέρονται ὡς z ὥστε les chevaux aux chariots προφέρεται ὡς λήτα γεγραμμένων les chevaux aux chariots Ἐπίσης τὸ d προφέρεται ὡς t ὡς grand arbre=grant arbre. (4) Τὸ Ἄργος. (5) Εἰς πολλὰς λέξεις ἡ λήγουσα ἐν δὲν προφέρεται· τοῦτο θέλει μᾶς διδάξει ἡ Γραμματικὴ εἰς ποίας λέξεις προφέρεται καὶ εἰς ποίας δὲν προφέρεται. (6) Σέσωστρις.

(7) Ὅταν συμπέσῃ τὸ g πρὸ τοῦ a καὶ o, καὶ ἀπαιτεῖται νὰ ἀποφύγωμεν τὴν λαρυγγόροφτον προφοράν, ὡς προσίδομεν, θέτομεν ἐν e ἄφωνον μεταξὺ τοῦ g, a καὶ o, τὸ ὅποτον δὲν ἀκούεται, ὥστε ἡ λέξις mangea προφέρεται ὡς m anja.

fut la construction de plusieurs villes, qu'il fonda dans un beau pays nommé l'Attique.

TRIPTOLÈME.—Τριπτόλεμος.

Triptolème instruit par la déesse Cérès (1), trouva des procédés pour semer et conserver les récoltes : il découvrit l'art de former des ruches pour recueillir le miel, qu'une multitude d'abeilles déposaient chaque printemps sur le mont Hymette (2).

DANAÏS.—Δαναός.

Danaüs fut amené dit-on dans l'Argolide par le plus grand vaisseau que les peuples de ce (3) pays eussent encore vu, et ce navire, qui avait sans doute été construit en Egypte, devint le modèle d'après lequel les Grecs construisirent à leur tour des vaisseaux pour se livrer à la navigation.

PERSÉE ET LES CYCLOPES.

Ὁ Περσεὺς καὶ οἱ Κύκλωπες.

Persée fonda dans l'Argolide plusieurs villes et, entre autres, celle de Mycènes(4), qu'il chargea d'habiles ouvriers, aux quels on donnait les nom de Cyclopes, d'entourer de fortes et épaisses murailles, dont il existe encore aujourd'hui des débris remarquables.

PÉLOPS.—Πέλωψ.

Pélops, que des vaisseaux amenèrent d'Asie, s'empara de la presqu'île que les Ioniens et les Achéens (5) occupaient et lui donna la dénomination de Péloponnèse. Ce prince fit connaître aux peuples helléniques l'art de frapper les monnaies d'or et d'argent.

(1) Δήμητρα. Εἰς πολλὰ κύρια ὀνόματα καὶ εἰς πλεῖστα προσηγορικὰ μονοσύλλαβα, καθὼς τὰ atlas, as, mars, ours, τὸ τελικὸν s προσέρεται.

(2) Ὑμηττός.

(3) Τὸ ε ἀνευ τόνου λέγεται ἄφωνον καὶ δὲν προσέρεται ἐνίοτε ὡς καθαρὸν· αἱ δὲ λέξεις ce, de, δὲν προσφέρονται ὡς σὲ καὶ ντέ, ἀλλὰ δι' ἰδίας τινὸς προφορᾶς διδασκαμένῃς διὰ ζώτης φωνῆς.

(4) Μυκῆναι.

(5) Ἀχαιοί.

LES ARGONAUTES.—Οἱ Ἀργοναῦται.

L'expédition des Argonautes est un des événements les plus remarquables des siècles héroïques. Le chef des Argonautes, qui étaient au nombre de cinquante, fut d'abord Hercule (1), qui passait (2) par sa valeur et ses vertus, pour le fils de Jupiter (3). Mais lorsque Hercule mécontent de ce que les guerriers helléniques lui reprochaient son origine égyptienne, abandonna le navire avant d'avoir atteint le but de cette expédition, c'est Jason (4) prince Eolien, qui fut choisi pour chef par ses compagnons.

THÉSÉE.—Ὁ Θησεύς.

Thésée fils d'Égée, roi d'Athènes, dont la vie avait été illustrée par des actions glorieuses, la ternit, dans sa vieillesse par des actions qui le rendirent odieux aux Athéniens et leur fit oublier ses bienfaits. Il fit mourir injustement son propre fils Hippolyte (5), jeune homme aimable, que la reine Phèdre (6), sa belle-mère (7), avait accusé d'un grand crime. Cette barbarie souleva contre Thésée la haine du peuple d'Athènes, qui, excité par des ennemis secrets de ce prince, le bannit de son royaume, et l'obligea de se retirer dans une île voisine, nommée Scyros (8), où il ne tarda pas à finir tristement ses jours.

Ὁ Ῥοδινῶν ἐν τῇ νήσῳ του.

ROBINSON DANS SON ILE.

Je suis né l'an 1632, dans la ville d'York, où mon père s'était retiré depuis qu'il avait cessé le commerce. Il m'avait procuré une instruction assez étendue, autant du moins que le comportaient l'éducation domestique et une école de province. Le desir d'aller sur mer et de courir les aventures me possédait uniquement: rien ne fut capable de l'affaiblir, ni les larmes de ma mère, ni les sages conseils de mon père, qui employa toutes les raisons imaginables pour m'y faire renoncer. Il me prédit

(1) Ἡρακλῆς. (2) Ἐθεωρεῖτο. (3) Ζεὺς. (4) Ἰάσων. (5) Ἰππόλυτος. (6) Φαίδρα. (7) Ἡ μητρρυιά του. (8) Σκύρος.

même que, si je suivais ma folle inclination, il m'arriverait de grands malheurs, et qu'alors, mais inutilement, je n'aurais que trop le temps de me repentir d'avoir résisté à ses avis et méprisé ses prévisions.

Voyant que je ne pourrais pas amener mes parents à approuver mon dessein, j'avais été mille fois tenté de m'échapper, quand une occasion se présenta tout à coup, et détermina mon évacion.

LES ORACLES.—Οἱ χρησμοί.

Dans plusieurs temples de l'antiquité, les prêtres prétendaient que les divinités qu'ils adoraient, leur accordaient le don de prédire l'avenir, et de donner de sages avis à ceux qui venaient les consulter. Les paroles qu'ils prononçaient dans ces occasions, étaient recueillies avec respect par les assistants, et c'est à ces paroles, le plus souvent obscures et inintelligibles, que l'on donnait le nom d'oracles. Ceux qui les proféraient, à dire la vérité, ne pouvaient pas plus que les autres hommes ⁽¹⁾, annoncer d'avance ⁽²⁾ ce qui devait arriver un jour, parce que Dieu n'a jamais accordé cette faculté à personne ; mais, par cette ruse, ils attiraient dans leurs temples une foule curieuse et crédule, qui ne les abordait presque jamais, sans déposer à leurs pieds des offrandes d'une valeur considérable.

LA GUERRE DE TROIE.—Ὁ πόλεμος τῆς Τροίας.

Ménélas ⁽³⁾, roi de Sparte, descendant de l'illustre famille des Pélopidés ⁽⁴⁾, avait pour épouse une belle princesse appelée Hélène ⁽⁵⁾, sœur des héros Castor et Pollux ⁽⁶⁾, qui avaient fait partie de l'expédition des Argonautes. Cette reine de Sparte était si belle, si belle qu'on ne pouvait se lasser de la regarder; aussi Pâris ⁽⁷⁾, fils de Priam

(1) Ὅς οὐδὲ καὶ οἱ λοιποὶ ἄνθρωποι. (2) Νὰ προαγγέλλωσι. (3) Μενέλαος. (4) Πελοπίδαι. (5) Ἑλένη. (6) Κάστωρ καὶ Πολυδεύκης. (7) Πάρις.

roi de Troie, dans son voyage en Grèce où il reçut l'hospitalité⁽¹⁾ de Ménélas, l'eut à peine aperçue qu'il conçut un violent désir de la conduire à la cour du roi son père, pour en faire sa femme; et en effet, profitant d'un voyage que Ménélas fit dans l'île de Crète, il détermine Hélène à le suivre à Troie et à abandonner son mari; ce qui indigna beaucoup tous les rois de la Grèce qui rassemblèrent de tous côtés des soldats, se rendirent devant Troie, et, après une guerre de dix ans, la détruisirent en vengeance Ménélas, qui reprit Hélène, tout ingrate qu'elle était.

LYCURGUE ET LES SPARTIATES.⁽²⁾

Ὁ Λυκοῦργος καὶ οἱ Σπαρτιαῖται.

Sparton⁽³⁾ avait fondé dans le Péloponnèse la ville à laquelle il donna son nom; Sparte était devenue l'une des cités les plus considérables de cette contrée. Deux princes, nommés Lélex et Lacédémon⁽⁴⁾ l'avaient considérablement agrandie; et ce dernier, en étendant sa domination sur le pays environnant, avait fait prendre aux habitants de ce petit royaume le titre de Lacédémoniens, sous lequel ils sont devenus très-célèbres.

Lycurgue était le plus jeune des deux fils d'un roi de Sparte de l'illustre famille d'Aristodème⁽⁵⁾. Il eût régné à son tour⁽⁶⁾, s'il eût voulu la mort de son frère; mais il aima mieux⁽⁷⁾ céder la couronne à l'un de ses neveux, nommé Charilaüs⁽⁸⁾, à qui elle appartenait par droit de naissance, que de s'emparer du trône par une injustice.

Cependant, quoique Lycurgue ne portât pas le titre de roi, Charilaüs avait tant de respect et de tendresse pour cet oncle qui avait élevé son enfance, qu'il lui laissait faire dans Sparte tout ce qu'il voulait. Or Lycurgue était un homme d'un grand sens et d'une profonde sagesse; qui

(1) Ἐπιλοξενήθη. (2) Προφέρεται ὡς Spartiates. (3) Σπάρτων. (4) Λέλεξ καὶ Λακεδαίμων. (5) Ἀριστόδημος. (6) Ἡδύνατο νὰ βασιλεύσῃ καὶ αὐτός.

(7) Ἄλλ' ἐπροτίμησε. (8) Χαρίλαος, προφέρεται Carilaüs.
Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

savait bien que, pour rendre les hommes heureux, il fallait d'abord les rendre bons et honnêtes.

Du temps de ce prince, il y avait sans doute, comme dans le nôtre, des enfants gâtés ⁽¹⁾ qui étaient mutins et désobéissants, et qui, lorsqu'ils grandissaient devenaient de très-mauvais sujets, capables de causer beaucoup de chagrin à leurs parents. Pour éviter cela, Lycurgue ordonna que tous les enfants viendraient aux écoles publiques, où ils ne recevraient plus, comme dans la maison paternelle, de bonbons et de confitures (si pourtant on savait les faire à Sparte), mais où ils deviendraient sages, dociles et robustes.

Si vous eussiez été à la place des petits Spartiates, que leurs parents étaient obligés d'envoyer aux écoles, vous auriez probablement beaucoup gémi le premier jour, en vous voyant astreints à une règle sévère, qui pourtant n'était pénible que lorsqu'on n'y était point accoutumé; mais bientôt vous auriez pris votre parti ⁽²⁾ comme ces enfants, et vous vous seriez soumis avec joie à cette vie sobre et laborieuse.

L'habit qu'ils portaient, été comme hiver, était trop chaud pour la première de ces saisons, et trop léger pour la seconde. On les obligeait à marcher nu-pieds pour s'endurcir à la fatigue; et, pour les corriger de la gourmandise, ils recevaient constamment la même nourriture, qui consistait en une espèce de sauce noire faite avec du sel et du vinaigre, que beaucoup d'entre eux trouvaient fort mauvaise d'abord, mais dans laquelle ils trempaient ensuite leur pain avec plaisir, parce qu'on ne leur donnait aucune autre chose, pour apaiser leur faim.

Nous connaissons des enfants qui ont peur d'aller le soir dans une chambre où il n'y a point de lumière; les Spartiates auraient été bientôt corrigés de ces défauts-là s'ils les avaient eus, car on les envoyait quelque fois tout

(1) Κακοανατετραμμένα παιδιά. (2) Ἠθέλατε πάρει τὴν ἀπόφασιν.
Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

seuls, pendant la nuit la plus obscure, chercher bien loin des choses dont leurs maîtres avaient besoin, et jamais il n'y avait dans leur école d'autre clarté que celle du soleil.

Les enfants boudeurs et capricieux étaient aussi fort malvenus⁽¹⁾ à l'école de Lycurgue : ceux qui avaient le malheur d'être enclins⁽²⁾ à ces défauts étaient châtiés si sévèrement par leurs camarades eux-mêmes, que cette seule leçon suffisait le plus souvent pour les corriger entièrement. Enfin, lorsqu'il était permis aux petits Spartiates de se reposer, ils avaient des lits si durs qu'il leur aurait été impossible de dormir, si l'on n'avait eu soin⁽³⁾ auparavant de les fatiguer par toutes sortes d'exercices.

Comme rien n'est si sot ni si ennuyeux que les enfants babillards et curieux, il ne leur était jamais permis de parler que lorsque leurs maîtres leur adressaient la parole, et encore devaient-ils répondre en peu de mots, et ne pas dire autre chose que ce qu'on leur demandait, aussi rien n'était-il plus rare que de rencontrer parmi les élèves de Lycurgue de ces enfants questionneurs qui fatiguent sans cesse leurs parents par des demandes indiscrettes. Je n'ai pas besoin d'ajouter, à cette occasion, que les menteurs étaient impitoyablement châtiés devant tous leurs camarades ; car le mensonge est un vice que rien ne saurait⁽⁴⁾ excuser.

Cependant on ne leur enseignait pas seulement à soumettre leurs corps aux plus rudes épreuves ; mais on leur montrait en même temps à être doux, honnêtes et obéissants envers leurs parents et leurs maîtres. On leur apprenait également à respecter et à honorer la vieillesse ; aussi dès qu'un vieillard paraissait dans la rue à Sparte, tous les jeunes gens s'arrêtaient pour le saluer et lui faire place.

HOMÈRE. — "Ομηρος.

Plus de trois cents ans s'étaient écoulés depuis que la

(1) Κακῶς τὰ ἐδέχοντο. (2) Νὰ ἐπιρρέπωσι. (3) Ἐφρόντιζον. (4) Οὐδὲν δύναιται νὰ δικαιολογήσῃ!

ville de Troie avaiť été réduite en cendres⁽¹⁾, lorsqu'on vit paraître en Grèce un pauvre vieillard aveugle, qui n'avait pour tout bien qu'une lyre dont il s'accompagnait pour chanter les malheurs de cette célèbre cité.

Ce vieillard se nommait Homère, et ceux qui l'avaient connu dans sa jeunesse assuraient⁽²⁾ qu'il n'avait pas toujours été pauvre et errant⁽³⁾, comme on le voyait alors; mais qu'un jour, s'étant embarqué sur un vaisseau pour un long voyage, les matelots de ce navire, qui étaient tous des scélérats, profitant de ce qu'il était privé de la vue, l'avaient entièrement dépouillé de ce qu'il possédait, et abandonné sans pitié sur un rivage inconnu, où il avait été bien embarrassé pour trouver son chemin.

C'était une bien mauvaise action qu'avaient commise⁽⁴⁾ ces matelots, car il n'y a rien de plus odieux que de faire du mal à des personnes infirmes et qui ne peuvent se défendre; il faut même avoir un très mauvais cœur pour se moquer de leurs infirmités, lorsqu'on devrait au contraire les plaindre et chercher à les soulager, si l'on en avait les moyens.

Cependant Homère racontait en chantant des histoires si intéressantes que, dans chaque ville où il passait, tout le monde s'assemblait pour l'écouter; on lui faisait répéter plusieurs fois les mêmes récits, et un grand nombre d'hommes s'attachaient même à le suivre, pour apprendre par cœur les belles paroles qu'il disait. Comme peu de Grecs alors savaient lire et écrire, ce fut par ces mêmes hommes, auxquels on donnait le nom de Rhapsodes⁽⁵⁾, que les chants d'Homère se répandirent dans les diverses contrées de l'Europe et de l'Asie où la langue grecque était en usage.

Ζῶα οἰκιακά.

On appelle animaux domestiques toutes les bêtes de ser-

(1) Ἐγένετο ἀποτερωθῆ. (2) Ἐβεβαίουν. (3) Πλάνης. (4) Διαπράξει.
Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

vice qui sont destinées à obéir à l'homme à le soulager dans ses travaux, à suppléer ce qui manque à ses forces, à lui fournir des vêtements et à le nourrir.

Dieu, dont la bonté est infinie, a ainsi préparé à l'homme des domestiques obéissants pour partager avec lui son travail, où même pour le dispenser de ce qu'il y a de plus pénible. Il a commandé à des animaux d'une grande force de n'en faire usage que pour son service, d'accepter son joug sans résistance, d'aimer sa maison plus que leur liberté, et de respecter la voix d'un enfant qui aurait ordre de les conduire.

La prévoyance et la bonté de Dieu se manifestent dans les animaux domestiques. Il s'est chargé lui-même de la nourriture de ces animaux, et il a voulu qu'on pût la trouver partout. L'herbe verte ou sèche leur suffit, nonseulement pour entretenir leurs forces, mais pour leur fournir deux fois chaque jour une source de lait qui peut tenir lieu à une famille entière de toute autre nourriture.

Les animaux domestiques offrent encore à l'homme de quoi se vêtir. La laine qui les charge est pour lui; leur superflu est son nécessaire; et, s'il ne les soulageait pas en leur ôtant en été l'une des deux robes, dont la première leur suffit et dont ils lui abandonnent l'autre, ils souffriraient une excessive chaleur. C'est ainsi qu'une brebis accomplit le précepte de l'Évangile, en conservant une robe pour elle et en donnant l'autre.

● καλὸς υἱός.

Une pauvre veuve filait et travaillait toute la journée ⁽¹⁾ pour gagner sa subsistance et celle de son petit enfant. Elle ne savait pas lire, mais elle voulut que son enfant reçût quelque instruction, et elle l'envoya à l'école. L'enfant était studieux, et il apprit à bien lire.

Il avait à peine douze ans, lorsque sa mère fut frappée

(1) Toute la journée, καθ' ὅλην τὴν ἡμέραν.

d'une paralysie qui la priva de l'usage de ses membres. Forcée de garder toujours le lit, elle ne pouvait plus ni filer ni travailler d'aucune manière-. La pauvre veuve fut bientôt réduite à la plus affreuse misère. Son fils se dit en lui-même ⁽¹⁾ : « Non, je ne laisserai pas mourir ma mère de misère. Je travaillerai pour elle. Dieu aura pitié de moi ; il bénira mon travail.

Cet enfant se présenta dans une manufacture voisine où on lui donna de l'ouvrage, Chaque jour ⁽²⁾ il se rendait ⁽³⁾ à la manufacture, travaillait avec ardeur, et le soir il rapportait le prix de sa journée à sa pauvre mère. Le matin, avant de partir, il mettait tout en ordre dans la chambre, préparait le déjeuner de sa mère et lui rendait tous les petits soins qui pouvaient adoucir sa position.

Ce bon fils pensa en lui-même que si sa mère pouvait lire, elle supporterait mieux son absence de chaque jour. Il se mit ⁽⁴⁾ donc à lui apprendre à lire, et quand la pauvre mère sut lire, elle en ⁽⁵⁾ eut une grande joie. « Maintenant, » dit-elle, je suis vraiment heureuse. La malâdie, il est » vrai, m'empêche de travailler; mais au moins je pourrai » lire l'Histoire sainte, et ce sera une grande consolation » pour moi. Je bénis Dieu de m'avoir donné le meilleur et » le plus tendre des fils. »

PIÉTÉ FILIALE. — «*Πικροστοργία ὕψική.*

Un jeune homme, placé depuis peu à l'école militaire, se contentait de manger de la soupe, du pain sec, et de boire de l'eau. Le Gouverneur, instruit de ses privations volontaires, le fait appeler ⁽⁶⁾ et lui en demande la raison ; le jeune homme hésite d'abord à la dire, mais enfin, obligé de parler, il s'explique en ces termes : « Hélas ! Mon-

(1) En lui même εἶπε καθ' ἑαυτόν. (2) Chaque jour . . . ἀντὶ τοῦ pendant chaque jour, ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν ἢ καθ' ἑκάστην. (3) Il se rendait μετέβαινε. (4) Il se mit. . . ἤρχισε. (5) Ἐκ τούτου, δηλ. διότι ἔμαθε ν' ἀναγινώσκει. (6) Τὸν ἐκάλεσε.

sieur, dans la maison paternelle je n'avais que du pain noir en petite quantité avec de l'eau pour tous mes repas ; ici je trouve une bonne soupe, du pain excellent et à discrétion⁽¹⁾ ; c'est bien assez pour moi. Eh ! comment pourrais-je me résoudre à faire meilleure chère⁽²⁾, quand je pense que mon père et ma mère, d'un âge très-avancé, sont condamnés par leur indigence à des privations beaucoup plus pénibles ! — Votre père n'a donc pas de pension⁽³⁾ ? — Non, Monsieur ; pendant un an il en a sollicité⁽⁴⁾ une, à laquelle il avait droit par ses longs services ; mais, n'ayant pas le moyen de prolonger son séjour à Versailles⁽⁵⁾, il est retourné chez lui sans l'avoir obtenue. — Il l'obtiendra⁽⁶⁾, mon ami, soyez-en sûr ; et je vais, dès ce jour même, lui en faire envoyer d'avance le premier quartier⁽⁷⁾. Quant à vous, recevez ces trois louis pour vos menus plaisirs⁽⁸⁾. Ah ! Monsieur, dit le jeune homme en tombant à ses genoux, si vous vouliez ajouter cette somme à la pension ! L'argent m'est inutile, puisqu'ici j'ai tout en abondance ; mais il serait d'un grand secours à mon père pour ses autres enfants ». A ces mots, le gouverneur, attendri, relève le jeune homme, le presse dans ses bras et le congédie, en l'assurant de tout son intérêt. Après cela, il va chez le ministre, qui lui accorde sa demande, et il écrit lui même cette heureuse nouvelle au père de son protégé, le félicitant d'avoir un si bon fils et lui promettant de le regarder désormais comme le sien propre.

AMOUR FRATERNEL. — Ἀδελφική ἀγάπη.

Deux petits enfants d'un laboureur Suisse couraient l'un après l'autre sur la neige : c'étoit à la fin d'octobre et vers les quatre heures du soir. Un bois de sapins⁽⁹⁾ assez épais étoit auprès de l'humble cabane de leurs parents.

(1) Κατ' ἀρέσκειαν, ἄφθονον. (2) Εὐωχία. (3) Σύνταξιν. (4) Ἰκέτευσε. (5) Δι' Εερσαλλίαι ἀλλοτε πρωτεύουσα τῆς Γαλλίας. (6) Θὰ τὴν λάβῃ. (7) Τριμηρία. (8) Διὰ τὰ μικρά σου ἔξοδα = χαρζιλίχι. (9) Ἐλάτη.

Ils s'engagèrent ⁽¹⁾ dans ce bois sans y songer ⁽²⁾, et, comme ils allaient toujours en avant, la nuit tomba tout à fait; ils se perdirent et ne purent regagner le logis.

Ne voyant pas revenir ses enfants, le père ressent les plus vives alarmes ⁽³⁾ Il prend avec lui des voisins et court dans la forêt; on les cherche de tous côtés, on les appelle, mais vainement.

Enfin on allume de longs bâtons résineux ⁽⁴⁾, et l'on parcourt les bois dans toutes les directions. Ce ne fut qu'après trois heures d'inquiétudes que l'on trouva ces deux jeunes frères endormis et couchés l'un sur l'autre dans un tronc rempli de feuillages.

Ce qui rend ce trait encore plus touchant, c'est que l'aîné, âgé de neuf ans, s'était dépouillé de sa veste et en avait habillé son petit frère, âgé de six ans, et vêtu d'un simple gilet; ensuite il s'était étendu de son mieux sur lui à dessein de le réchauffer et de le défendre, au péril de sa vie, et des cruelles atteintes de la gelée ⁽⁵⁾.

Ἡ πρόνοια τοῦ Θεοῦ.

Dieu est semblable à un bon père; sa bonté égale sa puissance et s'étend à tous les êtres qu'il a créés. Sa prévoyance éclate partout; il prend soin de tout ce qui existe, des insectes, des oiseaux, des animaux et de l'homme. L'homme est cher à son créateur, et toutes les parties de ce vaste univers sont destinées à l'usage de l'homme.

Dieu nous a donné l'air que nous respirons, et qui est nécessaire à la vie; le feu qui sert à nous chauffer et à cuire nos aliments; l'eau qui est nécessaire non-seulement aux hommes et aux bêtes, mais encore aux plantes et aux terres. Il nous a donné le blé qui sert à faire le pain, la vigne qui fournit les raisins et le vin, enfin les fruits des arbres et ceux de la terre, qui servent non-seulement aux hommes, mais encore aux animaux.

(1) Ἐπροχώρησαν. (2) Ἀπερισκέπτως. (3) Φόβος μέγας. (4) Δαξδία. (5) Παγετός.
Ψηφιοποιήθηκε από το Ίνστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής *

La Providence est inépuisable dans ses bienfaits; elle a ordonné à la terre de produire tous les biens nécessaires à la vie; et la terre, semblable à une excellente mère, donne tous ces biens en abondance; c'est une nourrice qui ne s'épuise jamais. On tire de son sein l'or, l'argent, le fer, tous les métaux utiles avec lesquels on fait les instruments de labourage. Ainsi la terre donne non-seulement ses fruits, mais aussi les instruments qui servent à lui faire produire ces fruits.

Θάνατος τοῦ Σωκράτους.

Jamais Socrate ne s'était montré à ses disciples avec tant de patience et de courage; ils ne pouvaient le voir sans être opprésés par la douleur, l'écouter sans être pénétrés de plaisir ⁽¹⁾. Dans son dernier, entretien il leur dit qu'il n'était permis à personne d'attenter ⁽²⁾ à ses jours, parce que, placés sur la terre comme dans un poste, nous ne devons le quitter que par la permission des dieux; que pour lui, résigné à leur volonté, il soupirait après le moment qui le mettrait en possession du bonheur qu'il avait tâché de mériter par sa conduite ⁽³⁾. De là, passant au dogme de l'immortalité de l'âme, il l'établit par une foule de preuves qui justifiaient ses espérances. « Et quand même ⁽⁴⁾, dit-il, ces espérances ne seraient pas fondées, outre que ⁽⁵⁾ les sacrifices qu'elles exigeaient ne m'ont pas empêché d'être le plus heureux des hommes, elles écartent loin de moi les amertumes de la mort et répandent sur mes derniers moments une joie pure et délicieuse.

«Ainsi, ajouta-t-il, tout homme qui, renonçant aux voluptés, a pris soin d'embellir son âme, non d'ornements

(1) L'écouter sans être. . . να τὸν ἀκροῶνται χωρὶς να τέρπωνται ἐνδομύχως. (2) Attenter aux jours de qqn. ἐπιβουλεύομαι τὸν θάνατόν τινος. (3) qu'il avait tâché de mériter par sa conduite, ἧς εἶχε προσπαθήσει να γείνη ἄξιος διὰ τῆς διαγωγῆς του. (4) et quand même, καὶ ἂν. (5) outre que, ἐκτὸς ὅτι, ἢ οὐ μόνον.

étrangers, mais des ornements qui lui sont propres, tels que la justice, la tempérance et les autres vertus, doit être plein d'une entière confiance et attendre paisiblement l'heure de son trépas. Vous me suivrez quand la vôtre sera venue; la mienne approche; et, pour me servir de l'expression d'un de nos poètes (1), j'entends déjà sa voix qui m'appelle. — N'auriez-vous (2) pas quelque chose à nous prescrire à l'égard de vos enfants et de vos affaires? lui demanda Criton.— Je vous réitère le conseil que je vous ai souvent donné, répondit Socrate, celui de vous enrichir de vertus: si vous le suivez, je n'ai pas besoin de vos promesses; si vous le négligez, elles seraient inutiles à ma famille.»

Il passa ensuite dans une petite pièce (3) pour se baigner; Criton le suivit; ses autres amis s'entretenirent des discours qu'ils venaient d'entendre (4), et de l'état où sa mort allait les réduire: ils se regardaient déjà comme des orphelins privés du meilleur des pères, et pleurant moins sur lui que sur eux-mêmes. On lui présenta ses trois enfants; deux étaient encore dans un âge fort tendre. Il donna quelques ordres aux femmes qui les avaient amenés; et, après les avoir renvoyés, il vint rejoindre ses amis (5).

Un moment après, le garde de la prison entra. «Socrate, lui dit-il, je ne m'attends pas aux imprécations dont me chargent ceux (6) à qui je viens annoncer qu'il est temps de prendre le poison. Comme je n'ai jamais vu personne ici qui eût autant de force et de douceur que vous, je suis assuré que vous n'êtes pas fâché contre moi, et que vous ne m'attribuez pas votre infortune (7); vous n'en

(1) et pour meservir de l'expression . . . και διά τὰ μεταχειρισθῶ τὴν ἔκφρασιν τινος τῶν ποιητῶν. (2) n'auriez-vous pas quelque chose . . . δὲν ἔχετε τι ἢ μήπως ἔχετε τι τὰ μᾶς παραγγείλητε καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ τέχνα σας καὶ ὑποθέσεις σας; (3) δωμάτιου. (4) Qu'il venait ent οὐς ἄρτι ἤκουσαν. (5) et, . . . amis., και ἀφοῦ ἐπανεπέμψε ταῦτα, ἦλθε καὶ ἀνεῦρε τοὺς φίλους του. (6) Je ne m'attends pas. . . ceux., δὲν περιμένω τὸς ἀράς δι' ὧν με καταβαρύνουσιν ἐκεῖνοι. (7) et que vous ne m'attribuez pas. . . , και ὅτι δὲν ἀποδίδετε εἰς ἐμὲ τὴν συμφορὰν σας.

connaissez que trop les auteurs⁽¹⁾. Adieu! tachez de vous soumettre à la nécessité». Ses pleurs lui permirent à peine d'achever, et il se retira dans un coin de la prison pour les répandre sans contrainte. «Adieu! lui répondit Socrate je suivrai votre conseil; » et, se tournant vers ses amis: «Que⁽²⁾ cet homme a bon cœur! lui dit-il; pendant que j'étais ici, il venait quelquefois causer avec moi⁽³⁾. . . Voyez comme il pleure. . . Criton, il faut lui obéir; qu'on apporte le poison⁽⁴⁾, s'il est prêt; et s'il ne l'est pas, qu'on le broie au plus tôt⁽⁵⁾».

Criton voulut lui remontrer que le soleil n'était pas encore couché, que d'autres avaient eu la liberté de prolonger leur vie de quelques heures. «Ils avaient leurs raisons, dit Socrate, et j'ai les miennes pour agir autrement».

Criton donna des ordres, et quand ils furent exécutés, un domestique apporta la coupe fatale. Socrate ayant demandé ce qu'il avait à faire⁽⁶⁾: «Vous promener après avoir pris la potion, répondit cet homme, et vous coucher sur le dos quand vos jambes commenceront à s'appesantir». Alors, sans changer de visage, et d'une main assurée, il prit la coupe, et, après avoir adressé ses prières aux dieux, il l'approcha de sa bouche.

Dans ce moment terrible, le saisissement et l'effroi s'emparèrent des toutes les âmes, et des pleurs involontaires coulèrent de tous les yeux. Les uns, pour les cacher, jetaient leur manteau sur leur tête; les autres se levaient⁽⁷⁾ en sursaut pour se dérober à sa vue; mais, lorsqu'en ramenant leurs regards sur lui, ils s'aperçurent qu'il venait de renfermer la mort dans son sein, leur douleur, trop longtemps contenue, fut forcée d'éclater⁽⁸⁾, et leurs san-

(1) vous n'en connaissez que., γνωρίζετε κάλλιστα τὰς αἰτίας ταύτης (τῆς συμφορᾶς). (2) que, πόσον. (3) il venait quelques fois, ἤρχετο ἐνίοτε καὶ συνωμίλει μετ' ἐμοῦ. (4) qu'on apporte le poison, ἃς φέρουν τὸ δηλητήριον. (5) qu'on le broie, ἃς τὸ τρίψουν τάχιστα. (6) ce qu'il à vait faire, ὅ,τι ἔπρεπε νὰ κάμῃ. (7) se levaient en sursaut, ἐγείροντο αἰφνιδίως ὅπως ὑπεκρύψωσι τοῦ ἰδεῖν αὐτόν. (8) Ἡ λύπη των ἐπὶ πολὺ ἀνασταλεῖσα ἐξερράγη βιαίως.

glots redoublèrent aux cris du jeune Apollodore, qui, après avoir pleuré toute la journée, faisait retentir la prison de hurlements affreux. « Que faites-vous, mes amis? leur dit Socrate sans s'émouvoir. J'avais écarté ces femmes pour n'être pas témoin de pareilles faiblesses; rappelez votre courage: j'ai toujours oui dire que la mort devait être accompagnée de bons augures.»

Pendant il continuait à se promener; dès qu'il sentit de la pesanteur dans ses jambes, il se mit sur son lit ⁽¹⁾ et s'enveloppa de son manteau. Le domestique montrait aux assistants les progrès successifs du poison. Déjà un froid mortel avait glacé les pieds et les jambes; il était près de s'insinuer dans le cœur, lorsque Socrate, soulevant son manteau, dit à Criton: « Nous devons un coq à Esculape; n'oubliez pas de vous acquitter de ce vœu ⁽²⁾ — Cela sera fait, répondit Criton; mais n'avez vous pas encore quelque ordre à nous donner? » Il ne répondit point; un instant après, il fit un petit mouvement: le domestique, l'ayant découvert, reçut son dernier regard, et Criton lui ferma les yeux.

BARTHÉLEMY. Voyage d'Anacharsis.

«ἱστορογία θυγατρὸς.

Une dame romaine, couvaincue d'un délit dont l'histoire ne fait pas mention, fut livrée au triumvir ⁽³⁾ pour être étranglée secrètement dans la prison. Celui-ci en eut pitié et préféra la laisser périr de faim. Il poussa même la commisération jusqu'à permettre à Terentia, fille de la prisonnière, nourrissant alors un enfant, de venir la visiter, mais il eut la précaution de la fouiller exactement, de peur qu'elle n'apportât ⁽⁴⁾ quelque nourriture à sa mère.

Plusieurs jours s'écoulèrent ⁽⁵⁾ ainsi, sans que la mère parût affaiblie par un jeûne si long. Étonné de ce qu'elle

(1) Κατεκλήθη καὶ περιεκαλύψατο τῷ μανθῶ. (2) Μὴ λησμονήσητε νὰ ἐκπληρώσητε αὐτὴν τὴν εὐχὴν. (3) triumvir, προφ. triomvir, τριανδρία ἢ τρίαρχος. (4) de peur qu'elle n'apportât... ἐκ φόβου μήπως ἐκείνη φέρῃ τροφὴν τῷ ἐαυτῆς μητρὶ. (5) Παροῦσαν.

vivait si longtemps, le triumvir épia le plus près (1). Il aperçut la fille présentant son sein à sa mère et la soutenant ainsi de son propre lait. Il alla sur-le-champ, même au peril de sa vie, déclarer aux juges ce qu'(2)il avait vu. Pénétrés d'admiration pour un trait (3) si beau et si ingénieux de pitié filiale, sa grace lui fut accordée.

Λέων καὶ τράγος.

Le lion s'était un jour réveillé de fort mauvaise humeur. Pourquoi! Nul ne l'ajamais su. Mais comme(4) en tel cas son réveil est toujours terrible, l'Ours(5) et le Renard, en adroits courtisans, prirent le parti(6) très-sage de se cacher. Le Bouc, beaucoup moins prudent, resta seul témoin des emportements de l'irritable monarque. Rugissements et coups de la redoutable queue, rien ne put le déterminer(7) à différer sa requête jusqu'à un moment plus opportun. Le lion l'aperçut à la fin, et lui demanda d'un ton foudroyant qui l'aurait mandé de si grand matin. Le bouc, tout étourdi d'abord, essaya cependant d'exposer ses raisons; il venait demander justice. Mais à peine le tyran eut-il entendu son affaire, que, n'ayant sans doute rien de bon à répondre, il se jeta sur lui dans un accès de fureur formidable. «Comment, scélérat! cria-t-il à perdre haleine(8), tu oses te présenter ainsi devant nous, qui avons(9) eu de tout temps les barbes en horreur! Malheureux! quelle audace! une barbe! qu'on éventre l'infame(10)! Mais l'arrêt n'était pas prononcé qu'il l'avait déjà exécuté lui même. Le furieux s'irrite du soin même(11) qu'on prend de l'apaiser.

(1) Ἐκ τοῦ ἐγγυτέρω. (2) Τοῦθ' ὕπερ. (3) pénétrés... πλήρεις θαυμασμοῦ διὰ μίαν πρῆξιν τόσον ἀξιόλογον... (4) Mais comme, ἀλλ' ἐπειδὴ (5) l'ours, ἢ ἄρκτος. προφέρεται τὸ λεητικὸν s. (6) prirent le parti, ἔλαβον βουλὴν, ἐβουλεύθησαν. (7) déterminer, πείθω. (8) à perdre haleine, ὥστε ν' ἀπολέσῃ τὴν ἀναπνοὴν (νὰ σπεύσῃ). (9) avoir en horreur; ἀπαστρέφομαι. (10) qu'on éventre l'infame! ἅς ἐκκοιλιάσουσιν (διασχίσουσιν τὴν γαστέρα) τὸν ἄτιμον. (11) du soin même; καὶ δι' αὐτὴν τὴν φροντίδα.

Αἱ μέλισσαι.

Un jeune prince, au retour des zéphyr, lorsque toute la nature se ranime, se promenait dans un jardin délicieux; il entendit un grand bruit, et aperçut une ruche d'abeilles. Il s'approcha de ce spectacle, qui était nouveau pour lui; il vit avec étonnement l'ordre, le soin et le travail de cette petite république. Les cellules commençaient à se former et à prendre une forme régulière. Une partie des abeilles les remplissaient de leur doux nectar; les autres apportaient des fleurs qu'elles avaient choisies entre toutes les richesses du printemps. L'oisiveté et la paresse étaient bannies de ce petit État; tout y était en mouvement, mais sans confusion et sans trouble. Les plus considérables d'entre les abeilles conduisaient les autres, qui obéissaient sans murmure et sans jalousie contre celles qui étaient audessus d'elles. Pendant que le jeune prince admirait cet objet qu'il ne connaissait pas encore, une abeille, que toutes les autres reconnaissaient pour leur reine, s'approcha de lui et lui dit: «La vue de nos ouvrages et de notre conduite vous réjouit; mais elle doit encore plus vous instruire. Nous ne souffrons point chez nous le désordre ni la licence; on n'est considérable parmi nous que par son travail et par les talents qui peuvent être utiles à notre république. Le mérite est la seule voie qui élève aux premières places. Nous ne nous occupons nuit et jour qu'à des choses dont les hommes retirent toute l'utilité. Puissiez-vous ⁽¹⁾ être un jour comme nous, et mettre dans le genre humain l'ordre que vous admirez chez nous! Vous travaillerez par là à son bonheur et au vôtre; vous remplirez la tâche ⁽²⁾ que le destin vous a imposée! car vous ne serez audessus des autres que pour les protéger, que pour écarter les maux qui les menacent,

(1) Εἶθε νὰ ἦσθε ποτὲ ὡς ἡμεῖς.

(2) τὰ ψήφια ἤθηκε ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

que pour leur procurer tous les biens qu'ils ont droit d'attendre d'un gouvernement vigilant et paternel.»

FÉNELON.

Τὸ συνέδριον τῶν ζώων πρὸς ἐκλογὴν βασιλείως

Le lion étant mort ⁽¹⁾, tous les animaux accoururent dans son antre pour consoler la lionne sa veuve, qui faisait retentir de ses cris les montagnes et les forêts. Après lui avoir fait leurs compliments, ils commencèrent l'élection d'un roi : la couronne du défunt était au milieu de l'assemblée. Le lionceau ⁽²⁾ était trop jeune et trop faible pour obtenir la royauté ⁽³⁾ sur tant de fiers animaux. «Laissez-moi croître ⁽⁴⁾ disait-il; je saurai bien régner et me faire craindre à mon tour ⁽⁵⁾ En attendant ⁽⁶⁾ je veux étudier l'histoire des belles actions de mon père, pour égaler un jour sa gloire.—Pour moi, dit le léopard, je prétends être couronné; car je ressemble plus au lion que tous les autres prétendants ⁽⁷⁾ —Et moi, dit l'ours, je soutiens qu'on m'avait fait une injustice quand on me préféra le lion ⁽⁸⁾: je suis fort, courageux, carnassier, tout autant ⁽⁹⁾ que lui; et j'ai un avantage singulier, qui est de grimper sur les arbres. — Je vous laisse à juger, messieurs, dit l'éléphant, si quelqu'un peut me disputer la gloire d'être le plus grand, le plus fort et le plus brave

(1) Lionceau (ὑποκορ τοῦ lion) τὸ νεογνὸν τοῦ λέοντος. (2) Le lionceau trop, pour, ἰδιωτισμὸς συνήθης ἀποτελούμενος διὰ τοῦ ἐπιτατικῆς μορίου και τῆς προθέσεως pour και ἀπαρεμφάτου. Μεταφέρεται δὲ εἰς τὴν ἑλληνικὴν οὕτω πως ὁ Λεοντιδεὺς ἦτο λίαν νέος και ἀρκετὰ ἀδύνατος ὥστε δὲν ἠδύνατο νὰ ἐπιτύχη τὴν βασιλείαν. (3) croitre, οὐδ' ἀναπτύσσομαι, γίνομαι μεγαλειότερος, αὐξάνομαι. (4) Et me faire craindre à mon tour, και γείνω και ἐγὼ ἐπίφοβος. (5) En attendant, ἐπίρ. ἐν τοσοῦτῳ. (6) car je ressemble... prétendants, διότι ὁμοιάζω μᾶλλον τῷ λέοντι ἀπὸ ὅλους τοὺς ἄλλους μνηστῆρας τῆς βασιλείας). (7) quand... lion, ὅταν προὔτιμησαν ἐμοῦ τὸν λέοντα; ἢ με εἶναι συνεπτυγμένη δοτ. ἀντὶ ἀ μοί, διότι τὸ pr. συντάσσεται δοτ. και αἰτιατ. (8) tout..., ἐπίσης ὡς ἐκεῖνος. (9) Je puis... aussi, δύναμαι και ἐγὼ ὡσαύτως νὰ καυχηθῶ ὡς πρὸς τοῦτο (ὅτι δηλ. ὁμοιάζω ἀνθρώπῳ).

de tous les animaux. — Je suis le plus noble et le plus beau, dit le cheval. — Et moi, le plus fin, dit le renard. — Et moi, le plus léger à la course, dit le cerf. — Où trouverez vous, dit le singe, un roi plus agréable et plus ingénieux que moi? Je divertirai chaque jour mes sujets. Je ressemble même à l'homme, qui est le véritable roi de la nature». Le perroquet harangua ainsi: «Puisque tu te vantes de ressembler à l'homme, je puis m'en vanter aussi⁽⁹⁾. Tu ne lui ressembles que par ton laid visage et par quelques grimaces ridicules; et pour moi⁽¹⁾, je lui ressemble par la voix, qui est la marque de la raison et le plus bel ornement de l'homme. — Tais-toi⁽²⁾, maudit causeur, lui répondit le singe: tu parles, mais non pas comme l'homme; tu dis toujours la même chose sans entendre ce que tu dis». L'assemblée se moqua de ces deux mauvais copistes⁽³⁾ de l'homme, et on donna la couronne à l'éléphant, parce qu'il a la force et la sagesse, sans avoir ni la cruauté des bêtes furieuses, ni la sottise vanité de tant d'autres qui veulent toujours paraître ce qu'elles ne sont pas.

FÉNÉLON.

Ἐ μὲγάρθυμος στρατιώτης.

Le Maréchal de Luxembourg⁽⁴⁾, n'étant que comte⁽⁵⁾ de Boutteville, servait dans l'armée de Flandre⁽⁶⁾, en 1675, sous les ordres du prince de Condé. Il aperçut, dans une marche, quelques soldats qui s'étaient écartés du gros de l'armée; il envoya un de ses aides de camp pour les ramener au drapeau; tous obéirent, mais un d'entre eux

(1) Pour moi, καθ' ὅσον ἀφορᾷ ἐμέ. (2) Tais-toi, προστακτικὴ σιωπά. (3) Copiste, ἀντιγραφεὺς μεταφ. ἀπομιμητής. (4) Maréchal de Luxembourg, στρατάρχης Λυξεμβέργης· εἰς τῶν ἐπισημοτέρων στραταρχῶν τῆς Γαλλίας ἐπὶ ΙΔ'. Λουδοβίκου· ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1620 εἰκοσαετῆς ὡν ἐγένετο στρατάρχης καὶ διεκρίθη διὰ τὰ στρατιωτικὰ αὐτοῦ πλεονεκτήματα· ἐδιδάχθη ὑπὸ τὸν μέγαν Κονδῆ. (5) Comte (κόμης), compte λογαριασμός, conte (διήγημα), καὶ τὰ τρία προφέρονται κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον (κοντ) (6) Flandre εἶναι Γαλλικὴ καὶ Ὁλλανδικὴ Φλανδρία.

ne le fit pas avec assez de diligence: le comte, impatient de cette lenteur qu'il juge affectée, court à lui, la canne à la main ⁽¹⁾, et menace de l'en ⁽²⁾ frapper; le soldat lui répond avec sang-froid que, s'il exécute sa menace, il pourra s'en repentir. Outré de sa réponse, Bouteville lui décharge quelques coups et le force de rejoindre son corps. Quinze jours après, l'armée assiégea Furnes⁽³⁾; Bouteville chargea le colonel ⁽⁴⁾ de tranchée de lui trouver dans le régiment un homme fort et intrépide dont il avait besoin pour un coup de main ⁽⁵⁾, et promit ⁽⁶⁾ cent pistoles ⁽⁷⁾ de récompense. Le soldat en question ⁽⁸⁾, qui passait ⁽⁹⁾ pour le plus brave du régiment, se présente, et menant avec lui trente de ses camarades dont on lui avait laissé le choix, il s'acquitte de la commission, qui était des plus hasardeuses, avec un courage et un bonheur incroyables ⁽¹⁰⁾. A son retour, Bouteville, après l'avoir beaucoup loué, lui fit compter ⁽¹¹⁾ les cent pistoles; le soldat, sur-le champ ⁽¹²⁾, les distribua à ses camarades, disant qu'il ne servait point pour de l'argent, et demanda seulement que, si l'action, qu'il venait de faire, méritait

(1) La canne à la main, παραλείπεται ἡ μετοχή ayant, ἔχων τὴν βάρβδον εἰς τὴν χεῖρα. (2) De l'en frapper; ἐν (δι' αὐτῆς τῆς βάρβδου), τὸ ὄργανον ἐκφράζεται συνήθως διὰ γενικῆς. (3) Furnes, πόλις τῆς Βολγικῆς Φιλανδρίας.

(4) Le colonel, τὸν συνταγματάρχην, ἀντικείμενον τοῦ chargea, τὸ δὲ tranchée εἶναι συμπλήρωμα εἰς τὸ Colonel, ἴδε συντακτ.

(5) Coup de main, πραξικοπία, πράξις τολμηρὰ ἀπαιτούσα ἐτοιμότητα, ἀνδρείαν καὶ φρόνησιν (6) Promit (ὑπεσχέθη) prétérit défini (παρωχ. ὠρισμένος) τοῦ promere. (7) pistoles, νόμισμα ἰσοδυναμοῦν πρὸς 11—14 λίρας γαλλικῆς. (8) En question, ὁ περὶ οὗ ὁ λόγος. (9) Passer pour, θεωροῦμαι ὡς, κοινῶς, περνῶ διὰ (10) Incroyables (ἀπιστεύτους), πληθ. ἐπίθ. διότι προηγούνται δύο οὐσιαστικὰ courage (ἀνδρία) καὶ bonheur (εὐτυχία). (11) Lui fit compter, ἀντὶ τοῦ faire ordonner, διέταξε νὰ μετρηθῶσιν εἰς αὐτόν, τὸ faire ἐκφράζει ἐνταῦθα τὴν ἔμμεσον ἐνέργειαν. (12) Sur le-champ, παραχρῆμα· σύνθετον ἐκ τῆς προθέσεως sur (ἐπί) καὶ le champ (τὸ πεδίον) ὡς sur le champ de bataille (ἐπὶ τοῦ πεδίου τῆς μάχης), ἔνθα αἱ πράξεις δὲν ἀνέχονται οὐδεμίαν βραδύτητα ἢ ἀναβολήν.

quelque recompense. on le fit officier. «Du reste ⁽¹⁾, ajouta-t-il en s'adressant au comte qui ne le reconnaissait point, je suis ce soldat que vous maltraitâtes ⁽²⁾ si fort il y a quinze jours) avais-je tort ⁽³⁾ de vous dire que vous vous en repentiriez?»

Bouteville, plein d'admiration et attendri jusqu'aux larmes, l'embrassa, lui fit des excuses ⁽⁴⁾, le nomma officier le même jour, et se l'attacha bientôt après en qualité d'aide de camp ⁽⁵⁾. Le prince de Condé, grand admirateur des belles actions, prenait un plaisir singulier à raconter ce trait de bravoure et de magnanimité

Ὁ διδάσκαλος πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

Une inondation terrible venait de ⁽⁶⁾ ravager deux départemens: les chaumières, les moissons avaient été entraînées par la violence des eaux, et bien des familles, frappées ⁽⁷⁾ de ce coup imprévu ⁽⁸⁾, restaient privées de leurs dernières ressources. La charité publique vint au

(1) Du reste (τοῦ λοιποῦ), ἄλλως, au reste, d'ailleurs, συνώνυμα. (2) Maltraitâtes, παρωχημένος ὠρισμένος, διότι ὀρίζεται ὁ χρόνος τῆς πράξεως, (il y a quinze jours, πρὸ δεκαπέντε ἡμερῶν), mal traiter, στυφολίζω, κακομεταχειρίζομαι τινά, προσφέρομαι κακῶς πρὸς τινά. (3) Avais-je tort (εἶχον ἄδικον) τὸ tort παραγ. ἐκ τοῦ Ἰταλικοῦ torto (ἔστραμμένον), torquere (στρέφω)· τὸ δὲ ἔστραμμένον ἀντίκειται πρὸς τὸ εὐθύ, πρὸς τὸ δίκαιον· ἐνταῦθα ἡ Γαλλικὴ διαφέρει πολὺ τῆς Ἑλληνικῆς, διότι καὶ εἰς τὴν φράσιν. ἔχω δίκαιον, οἱ Γάλλοι δὲν μεταχειρίζονται τὴν ἀντιστοιχοῦσαν λέξιν juste, ἀλλὰ τὸ raison· οἷον j'ai raison, ἔχω δίκαιον. (4) Faire ses excuses, αἰτῶ συγγνώμην δικαιολογῶν μίαν πρᾶξιν. (5) Aide de camp, ὑπαπιστής (βοηθὸς τοῦ στρατοπέδου). (6) Venait de, πρὸ μικροῦ, πρὸ ὀλίγου. Τὸ ῥῆμα venir ἐπομένου ἀπαρεμ. ἔχοντας πρὸ αὐτοῦ τὴν πρόθεσιν de, σημαίνει τὸ πρὸ ὀλίγου, τὸ δὲ ἐπόμενον ἀπαρέμφατον ἐζηγεῖται εἰς τὴν καθομιλουμένην διὰ τοῦ ἄορ. τῆς ὀριστ. ὅθεν τὸ ἀνωτέρω παράδειγμα σημαίνει, πρὸ ὀλίγου κατέστρεψε, κατερῆμωσε. (7) Frappées, καταπλαγεῖσαι. (8) De ce coup imprévu, ἐκ τῆς ἀπροσδοκῆτου ταύτης συμφορᾶς. Τὸ imprévu, καίτοι τύπος παθητ. μετοχῆς θεωρεῖται ὡς ἀπλοῦν ἐπίθετον, διότι δὲν ὑπάρχει ἐν χρῆσει ῥῆμα imprévoir, ἀλλὰ τὸ ἀπλοῦν μόνον prévoir (pré voir), προβλέπω· τὸ δὲ imprévu, ἀπροόρατον, λέγεται περὶ ἀψύχων, κυρίως μάλιστα ἐν ἡμετέροις γράμμασι.

secours des victimes du fléau, releva les chaumières, et par de généreux efforts tâcha dn réparer toutes les pertes. Les jeunes élèves de l'école communale de*** se firent surtout remarquer ⁽¹⁾ par leur bienfaisance. De simples et généreuses paroles avaient provoqué un noble élan parmi les élèves; ces paroles du maître méritent d'être rap- pelées :

«Je n'ai pas besoin, mes chers enfants, de vous retra- cer le tableau de tant de ravages: il est encore vivant devant vous. Vous avez vu de vos propres yeux le fleuve s'élan- cer de son lit, rompre toutes ses digues et porter la désolation dans nos campagnes. Maintenant la colère des eaux s'est apaisée ⁽²⁾, mais il en reste des traces profon- des: les familles pauvres gémissent dans la souffrance, les parents même de quelques-uns de vos camarades sont ruinés et attendent chaque jour pour vivre le pain de la charité. De tous les côtés de la France la bienfaisance pu- blique s'est émue ⁽³⁾; des âmes généreuses payent à nos misères le tribut qui leur est dû. Seuls resterez vous in- sensibles? Je le sais, vos ressources sont bornées: mais vous pouvez vous imposer quelques légères privations, re- noncer pour quelques temps à vos plaisirs, et votre of- frande, si modeste ⁽⁴⁾ qu'elle soit, soulagera encore une pauvre famille. Vous voudrez tous, mes chers enfants, con- tribuer à cet acte de bienfaisance; car la bienfaisance est la plus belle vertu du jeune âge, et le faible don de l'en-

(1) Se firent remarquer, δηλ. firent remarquer se (eux), ἔκμαναν νὰ παρατηρήσωσι, νὰ διακρίνωσιν ἑαυτούς, διεκριθῆσαν. Τὸ ῥῆμα faire, ὡς βοηθητικὸν σχηματίζεται καθ' ὁλοκληρίαν ἐπιφερομένου τοῦ ἐτέρου ῥήμα- τος πάντοτε εἰς ἐνεστώτα ἀπαρεμφάτου, καὶ τοῦτο ὁσάκις θέλομεν νὰ ἐκ- φράσωμεν ἔμμεσον ἐνέργειαν· οἶον, οἰκοδομοῦμαι οἶκον, je me fais bâtir une maison· ὠκοδομησάμην ἑμαυτῷ οἶκον, je me suis fait bâtir une mai- son· οἰκοδομήσομαι ἑμαυτῷ, je me faire bâtir etc. (2) S'est apaisée, ἡ ὀργή (ἡ ὀργή) τῶν ὑδάτων κατευνάσθη· περὶ τῶν μὴ διπλασιαζόντων τὸ ρ, ἐκ τῶν ἀπὸ ἀρ ἀρχομένων, ἴδε τὴν Γραμμ. σελ. 369. (3) S'est émue, συνε- κινήθη (émouvoir). (4) Si modeste qu'elle soit, ὅσον μετρία καὶ ἂν ᾖναι.

fant, qui prélève (1) sur l'argent de ses plaisirs une part pour le pauvre, a toujours plus de prix que les magnifiques présents du riche. »

Περὶ ἰδηφάγας.

Sous l'Empire, la cour était assez mêlée, et l'on y (2) trouvait des courtisans, braves guerriers du reste, mais qui n'étaient nullement forts sur les exigences du bon ton. Le baron L*** était de ceux-là. L'Empereur l'invita un jour à le suivre à la chasse avec un assez grand nombre de courtisans. On devait se réunir à Saint-Cloud (3), y déjeuner, et partir ensuite pour aller courre (4) le cerf dans la forêt de Meudon (5). Le rendez-vous de chasse était un pavillon joignant la forêt.

Le baron, ravi de cette invitation, se rendit, heure (6) militaire, au déjeuner de Saint-Cloud. Il était gros (7) mangeur, un peu gourmand, et il ne savait pas que l'Empereur ne restait jamais plus de quinze minutes à table. Au moment où il allait attaquer (8) une cuisse d'oie grasse de Strasbourg (9), Bonaparte donna le signal du départ en se levant de table. Voilà le baron tout déconfit (10), car il ne faisait que d'entrer en appétit (11). Il jeta les yeux autour de lui, et, croyant n'être pas aperçu, il enveloppe la cuisse d'oie dans un morceau de papier, et la glisse dans la

(1) Qui prélève, ὅστις προσξίρει, ἄκρισεῖ πρότερον. (2) On y trouvait, εὗρισκέ τις ἐκεῖ (εὕρισκοντο εἰς αὐτὴν τὴν αὐλήν). (3) Saint-Cloud, πολίχινον πλησίον τῶν Παρισίων, ἐνθα διαπρέπει ἡ βασιλικὴ ἔπαυλις.

(4) Courre le cerf, ἵνα ὑπάγωσιν εἰς δίωξιν, πρὸς θήραν τῆς ἐλάφου· τὸ ῥῆμα courre ἐκ τοῦ Λατιν. currere, δὲν εἶναι ἐν χρήσει εἰμὴ εἰς τὴν φράσιν ταύτην καὶ εἰς τὸ laisser courre le chien, ἐπαρήχησι τὸν κύνα.

(5) Μικρὰ πόλις ἀπέχουσα ὀλίγας ὥρας τῶν Παρισίων.

(6) Heure militaire, ὥρα στρατιωτικῆ, δηλ. ἀκριβῶς. (7) Πολυφάγος (ἰδηφάγος). (8) Allait attaquer une cuisse d'oie, ἠτοιμάζετο νὰ ἐπιτεθῆ λιπαροῦ χηνός. (9) Πόλις τῆς Γαλλίας. (10) Déconfit, παθητ. μετοχὴ τοῦ déconfire, κατατροπώνω, ἀπόπληγτος. (11) Entrer en appétit, ἔρχομαι εἰς ὄρεξιν, ἢ μᾶλλον μὲ ἔρχεται ὄρεξις· ne faisait que d'entrer en appétit, ἐκείνην ψήφισον ἐμήθη καὶ ἀπὸ τοῦ νοσήτιό ὑπὸ ἑκατάδευτικῆς Πολιτικῆς

poche de son magnifique habit brodé. Mais hélas! l'homme propose (1) et Dieu dispose? Un méchant (2) page, qui l'avait vu manœuvrer (3) alla conter cela à un aide-de-camp (4), qui en amusait. Sa Majesté dix minutes plus tard.

Après avoir chassé une heure ou deux, on arrive au pavillon (4) de chasse. et comme on était en (5) automne, on avait allumé un grand feu. L'Empereur fut extrêmement aimable pour M. le baron; il le prit par l'oreille, comme il faisait à ses plus intimes favoris, le conduisit vers la cheminée, et se plaça devant lui de manière à ce que le baron, qui tournait le dos au feu, en fût (7) aussi près que possible. Là, Bonaparte le prit avec une charmante familiarité par un bouton de son habit pour l'empêcher de désemparer (8), et lui dit mille choses agréables.

Le baron, qui se grillait les cuisses et le mollets, levait tantôt une jambe, tantôt (9) l'autre, et se démenait comme saint Laurent (10) sur son gril; mais le bonheur de jouir ostensiblement (11) d'une aussi grande faveur du maître (12) lui faisait prendre patience. Tout à coup une odeur de graisse fondue (13) se répand dans le salon, l'Empereur se retire brusquement en arrière.

— O ciel! vous brûlez (14), monsieur le baron; retirez-vous donc, car vous sentez (15) déjà le rôti

(1) L'homme propose et Dieu dispose, ὁ ἄνθρωπος προτείνει καὶ ὁ θεὸς διαθέτει· πᾶρ' ἡμῖν δέ· «ἄλλαι μὲν βουλαὶ ἀνθρώπων ἄλλα δ' ὁ θεὸς κελεύει». (2) Méchant page, πονηρὸς τις ἀκόλουθος. (3) Manœuvrer, διαμηχανώμενον. (4) Aide de-camp, ὑπασπιστής. (5) Pavillon de chasse, σκῆνωμα θήρας. (6) On était en automne, ἦτο φθινόπωρον. (7) A ce que le baron fût, ἵνα ὁ βαρῶνας εὐρίσκηται ὅσον δυνατὸν πλησίον τοῦ πυρὸς. . . τὸ fût εἶναι παρατ. τῆς ὑποτ. διὰ τὸ a ce que. (8) τοῦ ν' ἀποχωρήσῃ ἐκ τοῦ τόπου. (9) Tantôt, ὅτε μὲν, ὅτε δέ· ἐπαναλαμβάνεται εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ δευτέρου κώλου τῆς προτάσεως, ἢ πρὸ τοῦ οὐσ. ἢ πρὸ τοῦ ῥήμ. (10) Saint Laurent, ὡς ἅγιος Λαυρέντιος· εἰς ἐκ τῶν χριστιανῶν μαρτύρων τοῦ γ'. αἰῶνος τὸν ὁποῖον ἀφοῦ ἐξέδειραν ἑκαυσαν ἐπὶ ἐσχάρας. (11) Ostensiblement, ἐπιδεικτικῶς. (12) Du maître, τοῦ ἄρχοντος (τοῦ αὐτοκράτορος Ν.), (13) Graisse fondue, λίπος ἀναλελιμμένος. (14) Vous brûlez, καίεσθε· τὸ ῥῆμα brûler, εἶναι ἐνεργητικῆς φωνῆς ἰσοκλίτης ἀπὸ τοῦ ἴσου τοῦ ἑκαδευτικῆς Πολιτικῆς τῶτι, ὅζει

— Pardon, sire, mais il me semble que Votre Majesté s'effraye un peu trop vite; j'ai chaud, je l'avoue, mais je ne brûle pas.

— Comment, reprend l'Empereur, mais vous êtes presque rôti! vous fondez! tenez, voilà votre graisse qui coule sur vos bottes et sur le parquet (1)

Et, en effet, la malheureuse cuisse d'oie se fondait dans la basque (2) de l'habit de M. le baron, et coulait (3) sur le parquet. Je vous laisse à penser si les courtisans s'amuserent de cette aventure.

Quelquefois l'habitude de faire comme le baron, c'est-à-dire de mettre des cuisses d'oie dans sa poche, peut avoir des suites plus compromettantes (4). Le grand Condé recevait souvent à sa table de pauvres officiers qui avaient fait la guerre sous ses ordres. Un jour qu'il y en avait un qui paraissait très-malheureux, un domestique, au moment où on allait se lever de table, vint annoncer au prince qu'un couvert (5) d'argent avait été volé. Un convive avait remarqué que le pauvre officier, pendant le dîner, avait glissé (6) quelque chose dans sa poche en prenant des précautions (7) pour n'être pas vu. Il ne douta pas que ce ne fût lui qui eût fait le coup. En conséquence, il proposa de fouiller (8) tout le monde en commençant par lui-même. L'officier déclara net (9) qu'il ne souffrirait pas qu'on le fouillât (10).—Pourquoi cela! dit l'auteur de la proposition? — Je ne le veux pas, parce que je le re-

ἤδη ὀπτόν, (μυρίζεις ψητόν). (1) Parquet, σανίδωμα, τὸ δικτυωτὸν ἐκ σανίδων ἔδαφος. (2) Πτέρυξ, ἄκρα φορέματος. (3) Coulait, ἔρρεε λέγεται κυρίως ἐπὶ βευστιῶν, καὶ μεταφορικῶς ἐπὶ χρόνου, s'écouler. (4) Des suites plus compromettantes, συνέπειαι αἵτινες ἐκθέτουσι σοβαρώτερον τὸν ἄνθρωπον. (5) Couvert d'argent, περόνη καὶ κοχλιάριον (χουλιάρι καὶ πηροῦνι) ἀργυρᾶ. (6) Avait glissé, παρενέβαλεν ἐπιτηδεῖως. (7) En prenant des précautions, λαμβάνων προφυλάξεις (προφυλαττόμενος μήποτε τὸν ἴδωσι). (8) Νὰ ἐρευνήσῃ. (9) Déclara net, κηρύττει σαφῶς. (10) Qu' il ne souffrirait pas qu'on le fouillât, παρατακτικὸς τῆς ὑποτακτικῆς, διότι ὁ χρόνος τῆς κυρίας προτάσεως εἶναι conditionnel présent, καὶ τὸ ἐπόμενον δὲν ἀναφέρεται εἰς τὸ αὐτὸ πρόσωπον.

garde comme déshonorant, et ensuite pour autre chose que je ne dirai pas. — Ha ! ha ! cette autre chose se devine ! — Si vous soupçonnez ma probité vous vous trompez, monsieur, vous ne devinez pas ! et une grosse larme s'échappe des yeux du brave invalide⁽¹⁾ Le prince en fut touché. — Allons, allons, messieurs, ne parlons plus de cette misère ; j'aime à croire qu'il n'y a ici que des honnêtes gens, et l'⁽²⁾on ne fouillera personne.

L'officier pensa que cette satisfaction n'était pas suffisante pour lui⁽³⁾, et il supplia le prince de lui accorder un instant d'entretien particulier. Arrivé dans son cabinet, il se jeta à ses genoux. — Monseigneur⁽⁴⁾, lui dit-il en pleurant, j'ai une femme, quatre enfants, et à peine de quoi leur acheter du pain. J'ai cru qu'aujourd'hui, sans vous faire du tort, je pouvais leur porter un petit régal qu'ils ne font pas deux ou trois fois par an, et voici ce que je vous ai pris

L'invalide sortit⁽⁵⁾ de sa poche un petit paquet. en ôta l'enveloppe de papier, et montra au prince une carcasse⁽⁶⁾ de poulet.

— Maintenant, monseigneur, vous pouvez me faire fouiller, pourvu⁽⁷⁾ que ce ne soit que devant vous. Je ne le souffrirai pas devant d'autres, parce que je ne veux pas déshonorer l'épaulette⁽⁸⁾ que vous-même avez attachée sur mon épaule) enachevant ces mots, il retourna lui-même ses poches.

Le prince de Condé rentra dans la salle à manger en

(1) Invalide, ἀπόμαχος. (2) Et l'on: τὸ ἴ είναι πρὸς εὐφωρίαν, ἐπειδὴ προηγείται ὁ σύνδεσμος et τῆς ἀρίστου ἄντων. οἱ. (3) Pour lui, δι' αὐτόν, διὰ τὸν ἀξιωματικόν. (4) Monseigneur, ὑψηλότατε. (5) Sortit, ἐνταῦθα ὡς ἐνεργητικόν· ἐξήγαγεν ἐκ τοῦ θηλακίου του. (6) Carcasse, σκελετόν (ὅστ' ἔστι). (7) Pourvu que ce ne soit que, ἀρκεῖ μόνον νὰ ἦναι (γείνη τοῦτο) ἐνώπιον ὑμῶν· pourvu είναι κυρίως παθητικὴ μετοχὴ τοῦ ῥήματος pourvoir, προνοῶ, προμηθεύμαι· ὅταν δηλ. ληφθῇ πρόνοια περὶ τοῦτου· ἀπαιτεῖ δὲ πάντοτε εἰς ὑποτακτικ. τὸ ἐπόμενον ῥήμα. (8) Épaulette, ἐπιμήμις, ἐκ τοῦ ἑπαυλε, ὤμος.

conduisant le brave soldat par la main. — Messieurs, dit-il, j'espère que vous voudrez bien m'accepter pour caution de l'honneur et de la loyauté de Monsieur. Je vous le présente comme mon ami et mon commensal ⁽¹⁾, et, dès demain, son convert sera mis tous les jours à ma table.

Le grand Condé passait pour être, dans la vie privée, l'homme le plus simple et le plus poli qu'il y eût ⁽²⁾ en France; ce qui prouve que la grandeur n'exclut pas la simplicité des mœurs.

ABDOLONYME.

Récit historique. An 333. avant J.-C.

Alexandre, après avoir vaincu Darius à la bataille d'Issus, s'empara de la Syrie et de la Phénicie, et détrôna le roi de Sidon ⁽³⁾, Straton ⁽⁴⁾, qui était dévoué aux Perses; il chargea en même temps son lieutenant et son ami Héphéstion de donner un nouveau roi aux Sidoniens.

Héphéstion, s'étant rendu à Sidon, offrit la couronne à deux frères chez qui il avait reçu l'hospitalité, et dont les nobles qualités avaient gagné son estime et son affection.

Ces deux jeunes gens répondirent à ses offres par un refus respectueux, mais ferme. « Ils n'appartenaient pas, dirent-ils, à la famille royale, et, d'après les lois et les antiques usages des Sidoniens, la couronne ne pouvait être possédée ⁽⁵⁾ que par un homme issu ⁽⁶⁾ du sang de leurs anciens rois ».

Héphéstion vit par ce généreux refus qu'il ne s'était pas trompé dans son choix, et que ceux à qui il avait offert la couronne en étaient dignes: il redoubla ses in-

(1) Commensal, ὁμοτράπεζος, ἐκ τοῦ Λατιν. mensa, τράπεζα. (2) Qu'il y eût, ὅστις ὑπῆρχεν ἐν Γαλλίᾳ (ὅστις νὰ ὑπῆρχε). (3) Σιδῶν. (4) Τὸν Στράτωνα· et détrôna. καὶ ἐξεθρόνισεν. ἴδε τὴν Γραμματικὴν περὶ συνθέσεως λέξεων, δὲς ἢ δέ, σελ. 372. (5) Être possédée νὰ κατέχεται. (6) Issu, (μετοχ. παθητικὴ τοῦ ἀχρήστου ἰσσιγ· ἴδε τὴν Γραμματικὴν ἀνώμαλα ῥήματα σελ. 248) ὑπὸ τὴν 19.

stances, mais vainement. Alors il les pria de désigner, parmi les hommes issus des anciens princes de Sidon, celui qui leur paraissait le plus digne de régner.

Ils répondirent que le plus digne, sans contredit, était un homme déjà âgé, nommé Abdolonyme, qui était réduit à une grande pauvreté, et qui cultivait de ses mains un jardin dans les faubourgs⁽¹⁾ de la ville. Héphestion⁽²⁾ les chargea de porter à Abdolonyme, de la part d'Alexandre, les insignes⁽³⁾ de la royauté. Ils partirent accompagnés d'une foule nombreuse qui remplissait l'air de ses acclamations, et étant entrés dans le jardin, ils y⁽⁴⁾ trouvèrent Abdolonyme, qui était occupé à bêcher⁽⁵⁾; ils lui présentèrent le sceptre et la couronne, et le saluèrent roi.

D'abord Abdolonyme croyait rêver. Ensuite, il se figura qu'on voulait se jouer⁽⁶⁾ de sa misère, et répondit aux hommages qu'on lui adressait par de sévères reproches. Enfin, voyant que c'était sérieusement qu'on lui offrait le diadème, il l'accepta sans en paraître ébloui, Il se rendit⁽⁷⁾ au palais, et dès les premiers⁽⁸⁾ moments de son administration, montra autant de fermeté que de sagesse.

Alexandre voulut voir ce jardinier devenu roi. Quand Abdolonyme se présenta devant lui, le conquérant, frappé de la noblesse et en même temps de la simplicité de son extérieur, le regarda quelque temps en silence. « Comment avez-vous fait, lui dit-il, vous né du sang des rois, pour supporter l'indigence? — Veuille⁽⁹⁾ le ciel, répondit Abdolonyme, que je supporte aussi bien le fardeau de la grandeur! Jusqu'ici le travail de mes mains a suffi à l'accomplissement de tous mes désirs. Tant que je n'ai rien eu, rien ne m'a manqué ».

(1) Faubourg, εις τὰ προάστεια, (2) Ὁ Ἡφαιστίων. (3) Τὰ βασιδικὰ παράσημα. (4) Υ, ἐκεῖ (εἰς τὸν κῆπον). (5) Βέcher σκάπτειν. (6) Se jouer de sa misère, νὰ ἐμπαιξῶσι τὴν ἀθλιότητα, τὴν πτωχείαν του. (7) Il se rendit, μετέβη εἰς τὰ ἀνάκτορα. (8) Et dès les premiers, καὶ εὐθὺς ἐκ τῶν πρώτων. (9) Veuille le ciel, νὰ εὐδοκήσῃ ὁ θεός, εἶθε, νὰ . . . que je supporte, ὑποτακτικὴ ἐξαρτωμένη ἐκ τοῦ veuillez le ciel (ἑτεροπροσωπία). Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἑκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς.

Alexandre, enchanté de cette réponse, combla Abdolonyme de présents, et annexa à son petit royaume plusieurs limitrophes.

QUELQUES MOTS DES PLUS USUELS.

Εὐχρηστοτάται τινές λέξεις.

"Αμα ὁ μαθητὴς ἀρχίσῃ τὴν ἀνάγνωσιν ἐκ τοῦ Δευτέρου Μέρους τοῦ παρόντος Ἀναγνωσματορίου, ἀρχεται ταυτοχρόνως καὶ τῆς ἀποστηθίσεως τῶν ἀκολουθῶν λέξεων κτλ.

Μία τῶν μεγίστων δυσχερειῶν εἰς ἐκμάθησιν τῆς γαλλικῆς γλώσσης εἶναι ἡ διαφορὰ τοῦ γένους τῶν ὀνομάτων, καὶ μάλιστα τῶν ἐχόντων γραμματικόν, οὐχὶ δὲ κατὰ φύσιν τὸ γένος· διὰ τοῦτο ὁ μαθητὴς ἀποστηθίζων ὀνόματα ὀφείλει ν' ἀποστηθίζῃ αὐτὰ μετὰ τῶν ἄρθρων ὅταν τὰ ὀνόματα ἀρχωνται ἀπὸ συμφώνου, καὶ μετὰ τῶν un ἢ une ὅταν ἀρχωνται ἀπὸ φωνήεντος ἢ h ψιλῶς.

Dieu, ὁ Θεός.	Le pécheur, ὁ ἀμαρτωλός.
Jésus Christ ⁽¹⁾ , Ἰησοῦς Χριστός.	Le prêtre, ὁ ἱερεὺς.
La Sainte Trinité, ἡ ἅγια Τριάς.	Une Eglise, ἡ Ἐκκλησία.
La Sainte Vierge, ἡ Θεοτόκος.	Le temple, ὁ ναός.
Les anges, οἱ ἄγγελοι.	Le chantre, ὁ ψάλτης.
Le saint, ὁ ἅγιος.	La messe, ἡ λειτουργία.
Le paradis, ὁ παράδεισος.	Les vêpres, ὁ ἑσπερινός.
Un enfer, ἡ κόλασις.	La nature, ἡ φύσις.
Le diable, ὁ διάβολος.	Le monde, ὁ κόσμος.
Un univers, τὸ σύμπαν.	Avant-hier, προχθές.
Les éléments, τὰ στοιχεῖα.	A présent, τώρα.
Le feu, τὸ πῦρ.	—
Un air, ὁ ἀήρ.	La saison, ἡ ὥρα τοῦ ἔτους.
Une eau, τὸ ὕδωρ.	Le printemps, ἡ ἀνοιξίς.
La terre, ἡ γῆ καὶ χῶμα.	Un été, τὸ θέρος.
La pierre, ὁ λίθος.	Un automne ⁽²⁾ , τὸ φθινόπωρον.
La mer, ἡ θάλασσα.	L'hiver, ὁ χειμῶν.
Un astre, ὁ ἀστήρ.	Le froid, τὸ ψυχός.

(1) Προφέρεται ὡς κρί. (2) Προφ. Automne.

Les planètes, οἱ πλανῆται.	La chaleur, ὁ καύσων.
Le ciel, ὁ οὐρανός.	La fraîcheur, ἡ δρόσος.
Le soleil, ὁ ἥλιος.	La gelée, ὁ παγετός.
La lune, ἡ σελήνη.	Le brouillard, ἡ ὁμίχλη.
Les nuages, τὰ σύννεφα.	Une humidité, ἡ ὑγρασία.
La pluie, ἡ βροχή.	—
Le vent, ὁ ἄνεμος.	La semaine, ἡ ἑβδομάς.
La poussière, ὁ κονιορτός.	Le dimanche, ἡ κυριακή.
Le tonnerre, ἡ βροντή.	Le lundi, ἡ δευτέρα.
La foudre, ὁ κεραυνός.	Le mardi, ἡ τρίτη.
Un éclair, ἡ ἀστραπή.	Le mercredi, ἡ τετάρτη.
La grêle, ἡ χάλαιζα.	Le jeudi, ἡ πέμπτη.
La neige, ἡ χιών.	Le vendredi, ἡ παρασκευή.
Le tremblement de terre, ὁ σεισμός.	Le samedi, τὸ σάββατον.
Le déluge, ὁ κατακλυσμός.	La fête, ἡ ἑορτή.
Un arc-en-ciel, τὸ οὐράνιον τόξον	Le mois, ὁ μῆν.
—	Janvier, Ἰανουάριος.
Le temps, ὁ χρόνος (ὁ καιρός).	Février, Φεβρουάριος.
Le siècle, ὁ αἰών.	Mars, Μάρτιος.
Le jour, ἡ ἡμέρα.	Avril, Ἀπρίλιος.
La nuit, ἡ νύξ.	Mai, Μάϊος.
Le midi, τὸ μεσημέριον.	Juin, Ἰούνιος.
Le soir, τὸ ἑσπέρας.	Juillet, Ἰούλιος.
Le matin, τὸ πρωί.	Août, Αὐγουστος (προφ. ου).
Le minuit, τὸ μεσονύκτιον.	Septembre, Σεπτέμβριος.
Une aurore, ἡ αὐγή.	Octobre, Ὀκτώβριος.
Une heure, ἡ ὥρα.	Novembre, Νοέμβριος.
Le quart, τὸ τέταρτον.	Décembre, Δεκέμβριος (¹).
La minute, τὸ λεπτόν.	—
Le moment, ἡ στιγμή.	Le corps, τὸ σῶμα.
Aujourd'hui, σήμερον.	Les membres du corps, τὰ μέλη τοῦ σώματος.
Demain, αὔριον.	La tête, ἡ κεφαλή.
Hier, χθές.	La cervelle, ὁ μυελός.

(¹) Τὰ ὀνόματα τῶν μηνῶν εἶναι γένους ἰσοπεδικῶν.

Après demain, μεθαύριον.	La visage, τὸ πρόσωπον.
Le teint, τὸ χρῶμα τοῦ προσώπου.	Le genou, τὸ γόνυ.
Le front, τὸ μέτωπον.	La jambe, ἡ κνήμη.
Un œil, ὁ ὀφθαλμός.	Le talon, ἡ πτέρνα.
Les cheveux, αἱ τρίχες τῆς κε- φαλῆς ἢ ἡ κόμη.	—
La raie de la chevelure, ἡ χωρίστρα.	Un homme, ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἀνὴρ.
Les tempes, οἱ κρόταφοι.	La femme, ἡ γυνή.
Une oreille, τὸ οὖς.	Une âme, ἡ ψυχὴ
Les sourcils, τὰ ὀφρύδια.	La mort, ὁ θάνατος.
Les cils, αἱ βλεφαρίδες.	Un esprit, τὸ πνεῦμα.
La paupière, τὸ βλέφαρον.	La voix, ἡ φωνή.
La joue, ἡ παρειά.	La parole, ὁ λόγος.
Le nez, ἡ ῥίς (ἡ μύτη).	Une haleine, ἡ ἀναπνοή.
La lèvre, τὸ χεῖλος.	Le soupir, ὁ στεναγμός.
La bouche, τὸ στόμα.	La maladie, ἡ ἀσθένεια.
La dent, ὁ ὀδούς.	La salive, ὁ σίελος.
Le palais, ὁ οὐράνισκος καὶ τὰ ἀνάκτορα.	Le remède, τὸ ἰατρικόν.
Les narines, οἱ ῥῶθωνες.	L'époux, le mari, ὁ σύζυγος.
Le menton, ὁ πώγων.	Un enfant, τὸ παιδίον.
La mâchoire, ἡ σιαγών.	Le garçon, ὁ παῖς, ὁ νεανίσκος.
La barbe, τὸ γένειον.	Le fils, ὁ υἱός.
La moustache, ὁ μύσταξ.	La fille, ἡ θυγάτηρ.
Le cou, ὁ λαιμός.	Le père, ὁ πατήρ.
Les épaules, οἱ ὠμοί.	La mère, ἡ μήτηρ.
La main, ἡ χεῖρ.	Les parents, οἱ γονεῖς καὶ συγ- γενεῖς.
Le bras, ὁ βραχίον.	Le grand-père, ὁ πάππος.
Le coude, ὁ ἀγκών.	La grand'mère, ἡ μάμμη.
Un aisselle, ἡ μασχάλη.	Le beau-fils, ὁ γαμβρός.
Le doigt, ὁ δάκτυλος.	La belle-fille, ἡ νύμφη.
Un ongle, ὁ ὄνυξ.	Le petit-fils, ὁ ἔγγονος.
La poitrine, τὸ στήθος.	La petite-fille, ἡ ἐγγόνη.
Le dos, ἡ ῥάχη.	Le neveu, ὁ ἀνεψιός.
Le sang, τὸ αἷμα.	La nièce, ἡ ἀνεψιά.
	Le cousin, ὁ ἐξαδελφος.
	La cœnsine, ἡ ἐξαδέλφη.

Un os, τὸ ὀστοῦν.	L'oncle, ὁ θεῖος.
Le cœur, ἡ καρδιά.	La tante, ἡ θεία.
Le poumon, ὁ πνεύμων.	Le compère, ὁ σύντεκνος.
Le fiel, ἡ χολή.	La commère, ἡ αὐντέκνισσα.
La veine, ἡ φλέψ.	Le parrain, ὁ ἀνάδοχος.
Le foie, τὸ ἥπαρ (σικῶτι).	La marraine, ἡ ἀνάδοχος.
Le boyau, τὸ ἔντερον.	Le baptême, (1), τὸ βάπτισμα.
Le peau, τὸ δέρμα.	Le chrétien, ὁ χριστιανός.
Le pied, ὁ ποῦς.	Le juif, ὁ Ἰουδαῖος.
Un ami, ὁ φίλος.	Les degrés, τὰ σκαλοπάτια,
Un ennemi, ὁ ἐχθρός.	La porte, ἡ θύρα.
—	Le puits, τὸ φρέαρ.
L'Europe, ἡ Εὐρώπη.	La corde, τὸ σχοινίον.
L'Asie, ἡ Ἀσία.	Le seau, ὁ κουβάς.
L'Afrique, ἡ Ἀφρική.	La cour, ἡ αὐλή.
L'Amérique, ἡ Ἀμερική.	Le plafond, ἡ ὀροφή (ταβάνι).
L'Océanie, ἡ Ὠκεανία.	Le clou, τὸ καρφίον.
La montagne, τὸ ὄρος.	Le bois, τὸ ξύλον.
La rivière, ὁ ποταμός.	La planche, τὸ σανίδιον.
Le rocher, ὁ βράχος.	Le plancher, τὸ πάτωμα.
Un arbre, τὸ δένδρον.	Le toit, ἡ στέγη.
Le jardin, ὁ κήπος.	La tuile, τὸ κεραμίδι.
La racine, ἡ ῥίζα.	La faitière, ἡ κορυφή τῆς σέγης.
La feuille, τὸ φύλλον.	Une armoire, τὸ ἐρμάριον (δο- λάπι).
La branche, ὁ κλάδος.	—
—	La clef, τὸ κλειδίον.
Un oiseau, τὸ πτηνόν.	La serrure, ἡ κλειδωνιά.
Un animal, τὸ ζῷον.	Le mur, ὁ τοῖχος.
Le poisson, τὸ ὀψάριον.	La chaise, ἡ καθέκλα.
Le cheval, ὁ ἵππος.	Le tabouret, τὸ σκαμνίον.
Un âne, ὁ ὄνος.	Les rideaux, τὰ παραπετάσματα
Le chameau, ἡ κάμηλος.	Les tableaux, αἱ εἰκόνες.
Le lion, ὁ λέων.	La cuisine, τὸ μαγειρεῖον,
L'éléphant, ὁ ἐλέφας.	Le cuisinier, ὁ μάγειρος:

(1) Προφορὰ βάπτισμα.
 Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Un ours, ἡ ἀρκτος.	La nourrice, ἡ τροφός.
Le loup, ὁ λύκος.	Le charbon, ὁ ἄνθραξ.
Le mulet, ὁ ἡμίονος.	La marmite, ἡ χύτρα (τενζερές.
Le tigre, ἡ τίγρις.	La poêle (¹), τὸ τιγάνι.
Le bœuf, ὁ βοῦς.	Le gril, ἡ ἐσχάρα.
La vache, ἡ ἀγελάδα.	Les pincettes, ἡ τσυμπίδα.
Le cochon, ὁ χοῖρος.	Le rechaud, τὸ πύραυνον (μαγ- γάλιον).
La chèvre, ἡ ἀΐξ, γῆδα.	La cendre, ἡ στάκτη.
Un agneau, τὸ ἀρνίον.	La fumée, ὁ καπνός.
Le renard, ἡ ἀλώπηξ.	La table, ἡ τράπεζα.
Le chien, ὁ κύων.	La nappe, τὸ τραπεζομάνδυλον.
Le singe, ὁ πίθηκος.	Une assiette, τὸ πιάτον.
Le chat, ἡ γάτα.	La serviette, τὸ χειρόμακτρον.
Le mouton, τὸ πρόβατον.	Le couteau, τὸ μαχαίριον.
Le lièvre, ὁ λαγῳός.	La fourchette, τὸ πηρούριον.
—	La cuiller, τὸ κοχλάριον.
La maison, ἡ οἰκία.	La salière, τὸ ἀλατοδοχεῖον.
La chambre, τὸ δωμάτιον.	La bouteille, τὸ βωκάλιον.
Un escalier, ἡ κλιμαξ, (la marche)	Le fruit, ὁ καρπός.
La carafe, ἡ φιάλη.	—
Le verre, τὸ ποτήριον.	Le sommeil, ὁ ὕπνος.
La tasse, τὸ φλυτζάνιον.	Le lit, ἡ κλίνη.
Le balai; τὸ σάρωθρον.	Le matelas, τὸ στρώμα.
Le chandelier, τὸ κανδυλέρι.	Le drap, τὸ σινδόνι.
La chandelle, τὸ κηρίον.	Le coussin, τὸ προσκεφάλαιον.
Les mouchettes, τὸ κηροψα- λιδιον.	Un oreiller, τὸ μικρὸν προσκε- φάλαιον.
Un appétit, ἡ ὄρεξις.	Une couverture, τὸ ἐφάπλωμα.
La digestion, ἡ χώνευσις.	Un habit, ἔνδυμα.
Le vin, ὁ οἶνος.	La chemise, τὸ ὑποκάμισον.
Le poivre, τὸ πιπέρι.	Le caleçon, τὸ ἐσώθρακον.
Le sel, τὸ ἄλας.	Le bas, ἡ περικνημῖς.
Le café, ὁ καφές.	Le soulier, τὸ πέδιλον.
La soupe, ἡ σοῦπα.	

(¹) Προφ. (poale).

La viande, τὸ κρέας.

Le pain, ὁ ἄρτος.

Le bouilli, τὸ βραστόν.

La friture, τὸ τηγανιστόν.

Le rôti, τὸ ψητόν.

La fricassée, τὸ τσιγαριστόν.

Le beurre, τὸ βούτυρον.

Le fromage, τὸ τυρίον.

Le lait, τὸ γάλα.

Les numéraux cardinaux.

Un, ἓν, une, μία.

deux, δύο.

trois, τρία.

quatre, τέσσαρα.

cinq (1), πέντε.

six (2), ἕξ.

sept (3), ἑπτὰ.

huit (4), ὀκτώ.

neuf (5), ἑννέα.

dix (6), δέκα.

onze, ἕνδεκα.

douze, δώδεκα.

treize, δεκατρία.

quatorze, δεκατέσσαρα.

quinze, δεκαπέντε.

seize, δεκαἕξ.

dix-sept (7), δεκαεπτὰ.

dix-huit, δεκαοκτώ.

La montre, τὸ ὠρολόγιον.

La cravate, ὁ λαϊμοδαίτης.

Le maître, ὁ διδασκαλός.

La maîtresse, ἡ διδασκαλίσα.

Un élève, ὁ μαθητής.

Le surveillant, ὁ παιδινόμενος.

La classe, ἡ τάξις.

La leçon, τὸ μάθημα.

L'examen, ἡ ἐξέτασις.

Tὰ ἀπολειμμένα ἀριθμητικά

dix-neuf (8) δεκαεννέα.

vingt, εἴκοσι.

vingt-et-un, εἰκοσιέν.

vingt-deux, εἰκοσιδύο.

trente, τριάκοντα.

trente-et-un, τριάκοντα ἓν.

trente-deux, τριάκοντα δύο κλ.

quarante, τεσσαράκοντα.

quarante-et-un, τεσσαράκοντα

ἓν.

quarante-deux, τεσσαράκοντα

δύο κλπ.

cinquante, πενήκοντα.

cinquante et un, πενήκοντα ἓν.

cinquante-deux, πενήκοντα

δύο κτλ.

soixante, ἑξήκοντα (9).

soixante et un, ἑξήκοντα ἓν.

(1) Τὸ q προφέρεται, ἀλλὰ πρὸ συμφώνου μένει ἄφωνον. (2) Προφέρεται σὶς μεμονωμένον, σὶ πρὸ συμφώνου καὶ σὶς πρὸ φωνήεντος. (3) Προφέρεται σὲτ μεμονωμένον καὶ πρὸ φωνήεντος, σὲ πρὸ συμφώνου. (4) Προφέρεται τὸ ληκτικὸν t πλὴν πρὸ συμφώνου. (5) Τὸ f δὲν προφέρεται πρὸ συμφώνου, πρὸ φωνήεντος δὲ ὡς ῥ. (6) Προφέρεται ντις μεμονωμένον, ντί πρὸ συμφώνου καὶ ντίξ πρὸ φωνήεντος. (7) Προφέρεται ντί σέτ (8) Προφέρεται τὸ x ὡς ζ.

(9) Προφέρεται σουασαντι.

soixante-deux, ἑξήκοντα δύο κτλ.	trois cent un, τριακόσια ἓν κτλ.
soixante-dix, ἑβδομήκοντα (1).	quatre-cents, τετρακόσια κτλ.
quatre-vingts, ὀγδοήκοντα.	mille, χίλια 1000.
quatre-vingt-un, ὀγδοήκοντα.	deux mille, δύο χιλιάδες 2000.
ἓν (2).	trois mille, τρεῖς χιλιάδες 3000.
quatre-vingt-dix, ἑννεήκοντα (3).	dix mille, δέκα χιλιάδες, une myriade, μυριάς 10,000.
cent, ἑκατόν (4).	Un million, ἑκατομμύριον 1,000,000.
cent-un, ἑκατόν ἓν.	Un milliard, δισεκατομμύριον 1,000,000,000.
cent-deux, ἑκατόν δύο.	deux-cents, διακόσια.
deux-cents, διακόσια.	deux-cent-un, διακόσια ἓν κτλ.
deux-cent-un, διακόσια ἓν κτλ.	trois-cents, τριακόσια.
	Un trillion, ἓν τρισεκατομμύριον 1,000,000,000,000.

DIALOGUES

ΔΙΑΛΟΓΟΙ

Bonjour, Monsieur.	Καλὴν ἡμέραν, Κύριε.
Je vous souhaite le bonjour.	Σας εὐχομαι καλὴν ἡμέραν.
L'état de votre santé ?	Πῶς εἴσθε εἰς τὴν ὑγείαν σας ;
Comment va la santé ?	Πῶς ἔχει ἡ ὑγεία σας ;
Votre santé est-elle bonne ?	Εἴσθε καλὰ εἰς τὴν ὑγείαν σας ;
Assez bonne, et la vôtre ?	Μετρίως· σεῖς δὲ πῶς ἔχετε ;
Vous portez-vous bien ?	Εὐρίσκεσθε καλὰ ;
Fort bien, et vous même ?	Πολὺ καλὰ· ὑμεῖς δέ ;
Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir ?	Πῶς ἐπεράσατε, ἀφ' οὗτου δὲν εἶχα τὴν εὐχαρίστησιν (τοῦ) νὰ σας ἴδω ;
Vous avez bonne mine.	Καλὴν ὄψιν ἔχετε.
Je me porte à merveille.	Εὐρίσκομαι ἐξαιρετα.
Le mieux du monde.	Ἄριστα, ὅσον δύναται.

(1) Μέχρι τῶν 80 μέτρει προσθέτων εἰς τὸ ἀριθμητικὸν soixante τὰ ἀριθμητικὰ onze, douze, κτλ. soixante et onze, soixante-douze, soixante-treize κτλ. (2) Τὸ t τοῦ vingt δὲν συνεχρῶνεται.

(3) Μέχρι τῶν 100 μέτρει προσθέτων εἰς τὸ ἀριθμητικὸν quatre-vingt τὰ ἀριθμητικὰ onze, douze κτλ. quatre-vingt onze (τὸ t τοῦ vingt

- Et vous, comment cela va-t-il? Καὶ ὑμεῖς πῶς εἶσθε ;
 Assez bien, Dieu merci. Ἄρκετὰ καλὰ, δόξα τῷ Θεῷ.
 A mon ordinaire. Καθὼς πάντοτε.
 J'en suis bien aise Τοῦτο μὲ εὐχαριστεῖ.
 Je suis ravi de vous voir en bonne santé. Εὐφραίνομαι βλέπων ὑμᾶς εἰς καλὴν ὑγείαν.
 Où m'assiérai-je ? Ποῦ θὰ καθήσω.
 Où faut-il que je m'asseye ? Ποῦ πρέπει νὰ καθήσω ;
 Asseyez-vous à côté de moi. Καθήσατε πλησίον μου.
 Asseyez-vous sur le banc. Καθήσατε ἐπὶ τοῦ θρανίου.
 Asseyez-vous un peu plus haut. Καθήσατε ὀλίγον παρεπάνω.
 Asseyez-vous plus loin. Καθήσατε μακρύτερα.
 Allez vous asseoir à votre place. Ὑπάγετε νὰ καθήσητε εἰς τὴν θέσιν σας.
 Ne faites pas tant de bruit. Μὴ κάμνετε τόσοσιν θόρυβον
 Ne faites pas remuer la table Μὴ κινεῖτε τὴν τράπεζαν.
 Pourquoi faites-vous remuer la table ? Διατί κινεῖτε τὴν τράπεζαν.
 Prêtez-moi votre plume. Δανείσατέ μοι τὸ κονδύλιόν σας.
 Prêtez-moi votre canif. Δανείσατέ μοι τὸ κονδυλομάχαιρόν σας.
 J'ai perdu mon livre. Ἔχασα τὸ βιβλίον μου.
 Je ne puis pas trouver mon cahier. Δὲν εἰμφορῶ νὰ εὔρω τὸ τετραδίων μου.
 Où l'avez-vous laissé ? Ποῦ τὸ ἀφήσατε ;
 Je l'ai laissé dans mon pupitre. Τὸ ἀφησα εἰς τὸ ἀναλόγιόν μου.
 Le voici. Νὰ το.
 Il est sur la table. Εἶναι ἐπὶ τῆς τραπέζης.
 Allez le chercher. Ὑπάγετε νὰ τὸ ζητήσητε.
 L'avez-vous ? Τὸ ἔχετε ;
 Cherchez-le. Ζητήσατέ το.
 Je l'ai trouvé. Τὸ εὔρον.
 Où était-il ? Ποῦ ἦτο ;
 Il était-sous le banc. Ἦτο ὑπὸ τὸ θρανίον.
 Pouvez-vous me prêter votre canif ? Μοι δανείζετε (εἰμφορεῖτε νὰ μοι δανείσητε) τὸ κονδυλομάχαιρόν σας ;
 Voulez-vous avoir la bonté de Λάθετε παρακαλῶ, τὴν καλοσύνην νὰ μοι δανείσητε τὸ κον-

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ

LES AVENTURES D' ARISTONOUS

PAR FÉNÉLON.

Sophronyme, ayant perdu les biens ⁽¹⁾ de ses ancêtres par des naufrages et par d'autres malheurs s'en consolait par sa vertu dans l'île de Délos. Là, il chantait sur une lyre d'or les merveilles du dieu ⁽²⁾ q'on y adore : il cultivait ⁽³⁾ les Muses, dont il était aimé : il recherchait curieusement tous les secrets de la nature, le cours ⁽⁴⁾ des astres et des cieux, l'ordre des éléments, la structure de l'univers ⁽⁵⁾, qu'il mesurait de son compas ; la vertu ⁽⁶⁾ des plantes, la corformation ⁽⁷⁾ des animaux : mais surtout il s'étudiait lui même ⁽⁸⁾ et s'appliquait à orner son âme par la vertu. Ainsi la fortune. en voulant l'abattre ⁽⁹⁾, l'avait élevé à la véritable gloire, qui est celle ⁽¹⁰⁾ de la sagesse.

Pendant qu'il vivait heureux sans biens ⁽¹¹⁾ dans cette retraite ⁽¹²⁾, il aperçut un jour sur le rivage de la mer un vieillard vénérable qui lui était inconnu ; c'était un étranger qui venait d'aborder ⁽¹³⁾ dans l'île. Ce vieillard admi-

(1) Τὰ ἀγαθὰ, τὴν περιουσίαν. (2) Τοῦ θεοῦ, τοῦ Ἀπόλλωνος.

(3) Ἐθεράπευε τὰς Μούσας, δηλαδὴ κατεγίνετο εἰς τὰ γράμματα.

(4) Τὴν πορείαν. (5) Τὴν κατασκευὴν τοῦ σύμπαντος κόσμου.

(6) Τὴν ἰαματικὴν δύναμιν. (7) Τὸν σχηματισμὸν, τὸν ὀργανισμὸν.

(8) Ἐσπούδαζεν αὐτὸς ἑαυτὸν. (9) Νὰ τὸν καταβάλῃ. (10) Ἡ (δόξα) τῆς σοφίας. (11) Ἄνευ περιουσίας. (12) Τὴν μοναζίαν. τὴν μονήρην διατριβήν.

(13) Πρὸ μικροῦ εἶχε προσορμισθῆ.

rait les bords de la mer, dans laquelle il savait que cette île avait été au trefois flottante; (1) il considérait cette côte (2), où s'élevaient, au-dessus des sables et des rochers, de petites collines toujours couvertes d'un gazon naissant (3) et fleuri; il ne pouvait assez regarder (4) les fontaines pures et les ruisseaux rapides qui arrosaient cette délicieuse campagne; il s'avancait vers les bocages sacrés (5) qui environnent le temple du Dieu; il était étonné de voir cette verdure que les aquilons (6) n'osent jamais ternir (7), et il considérait déjà le temple, d'un marbre de Paros plus blanc que la neige, environné de hautes colonnes de jaspe (8). Sophronyme n'était pas moins attentif à considérer ce vieillard: sa barbe blanche tombait sur sa poitrine; son visage ridé n'avait rien de difforme; il était encore exempt (9) des injures (10) d'une vieillesse caduque; (11) ses yeux montraient une douce vivacité; sa taille était haute et majestueuse, mais un peu courbée, et un bâton d'ivoire le soutenait. O étranger, lui dit Sophronyme; que cherchez-vous dans cette île, qui paraît vous être inconnue? Si c'est le temple (12) du dieu, vous le voyez de loin, et je m'offre de vous y conduire; car je crains les dieux; et j'ai appris ce que Jupiter veut qu'on fasse pour secourir les étrangers.

J'accepte, répondit le vieillard, l'offre (13) que vous me faites avec tant de marques de bonté; je prie les dieux de récompenser votre amour pour les étrangers. Allons vers le temple. Dans le chemin, il raconta à Sophronyme le sujet de son voyage: Je m'appelle, dit-il, Aristonoüs, natif (14) de Clazomène, ville d'Ionie, située sur cette côte agréable qui s'avance dans la mer, et semble s'aller join-

(1) Ἐπέπλεεν ἄλλοτε. (2) Τὸν αἰγιαλόν. (3) Χόρτον ἀρτιφυές.

(4) Δὲν ἀπέκλυμε θεωρῶν. (5) Τὰ ἱερά ἄλση. (6) Οἱ βόρειοι ἄνεμοι.

(7) Ν' ἀμαυρῶσσι, μαρᾶνωσι. (8) Ἀπὸ λίθου ἴασπιν. (9) Ἀπληλαγμένος.

(10) Τῶν ἐπηρεϊῶν. (11) Τοῦ βαθέος καὶ ἀσθενικοῦ γήρατος.

(12) Ἄν ζητῆς τὸν ναόν. (13) Τὴν πρότασιν. (14) Γέννημα τῶν Κλαζομενῶν, γεννηθεὶς εἰς Κλαζομενάς.

dre ⁽¹⁾ à l'île de Chio, fortunée patrie d'Homère. Je naquis de parents pauvres, quoique nobles. Mon père, nommé Polystrate, qui était déjà chargé d'une nombreuse famille, ne voulut point m'élever; ⁽²⁾ il me fit exposer ⁽³⁾ par un de ses amis de Téos. ⁽⁴⁾ Une vieille femme d'Erythre ⁽⁵⁾, qui avait du bien ⁽⁶⁾ auprès du lieu où l'on m'exposa, me nourrit de lait de chèvre dans sa maison: mais comme elle avait à peine de quoi vivre ⁽⁷⁾, dès que je fus en âge de servir ⁽⁸⁾, elle me vendit à un marchand d'esclaves qui me mena dans la Lycie. Il me vendit, à Patare ⁽⁹⁾, à un homme riche et vertueux, nommé Alcine; cet Alcine eut soin de moi ⁽¹⁰⁾ dans ma jeunesse. Je lui parus docile, modéré ⁽¹¹⁾, sincère, affectionné ⁽¹²⁾, et appliqué ⁽¹³⁾ à toutes les choses honnêtes dont on voulut m'instruire; il me dévoua aux arts qu'Apollon favorise; il me fit apprendre ⁽¹⁴⁾ la musique, les exercices du corps ⁽¹⁵⁾, et surtout l'art de guérir les plaies des hommes. J'acquis bientôt une assez grande réputation dans cet art, qui est si nécessaire; et Apollon qui m'inspira me découvrit des secrets merveilleux. Alcine, qui m'aimait de plus en plus ⁽¹⁶⁾, et qui était ravi ⁽¹⁷⁾ de voir le succès de ses soins pour moi, m'affranchit et m'envoya à Polycrate, tyran de Samos, qui, dans son incroyable félicité, craignait toujours que la fortune, après l'avoir si longtemps flatté, ne le trahît cruellement. Il aimait la vie, qui était pour lui pleine de délices; il craignait de la perdre, et voulait prévenir les moindres apparences de maux ⁽¹⁸⁾ ainsi il était toujours environné des

(1) Ἀντὶ ἄλλο ἵνα ἴσῃ, ὅπως ἐν τῇ ἐκείνῃ νῆσῳ ἔζησεν. (2) Ἐπειδὴ οὐκ ἔβουλετο αὐτὸν ἀναθροῦν.

(3) Ἐπειδὴ οὐκ ἔβουλετο αὐτὸν ἀναθροῦν. (4) Ἐκ τῆς πόλεως Τέως, ἧς ὁ κατ' οὐκὸς Τηϊός. (5) Ἀπὸ τῆς πόλεως τῆς Ἐρυθρᾶς. (6) Κτῆμα τι.

(7) Ἄλλ' ἐπειδὴ μόλις εἶχε τὰ πρὸς τὸ ζῆν. (8) Εἰς ἡλικίαν νὰ ὑπηρετῶ.

(9) Πάταρα, πόλις τῆς Λυκίας. (10) Μὲ ἐπεμελήθη. (11) Ἐπιεικῆς τὸν τρόπον, μετριωπαθής. (12) Εὖνους, ἀφωσιωμένος αὐτῶ. (13) Ἐπιμελής.

(14) Ἐδιδάξατό με μέσον διαμέσον. (15) Τὴν γυμναστικὴν.

(16) Ἐπὶ μᾶλλον καὶ μᾶλλον. (17) Περιχαρής. (18) Τὰ ἐλάχιστα σημεῖα, συμπτώματα τῶν νόσων.

hommes les plus célèbres dans la médecine. Polycrate fut ravi que je voulusse passer ma vie auprès de lui : pour m'y attacher (1), il me donna de grandes richesses, et me combla d'honneurs. Je demeurai longtemps à Samos, où je ne pouvais assez m'étonner de voir que la fortune semblait prendre plaisir de le servir selon tous ses désirs : il suffisait qu'il entreprit une guerre, la victoire suivait de près : il n'avait qu'à vouloir (2) les choses les plus difficiles, elles se faisaient d'abord (3) comme d'elles mêmes (4) ; ses richesses immenses se multipliaient tous les jours ; tous ses ennemis étaient à ses pieds ; sa santé, loin de diminuer, devenait chaque jour plus forte et plus égale (5) : il y avait déjà quarante ans que ce tyran, tranquille et heureux, tenait la fortune comme enchaînée, sans qu'elle osât jamais le démentir (6) en rien, ni lui causer le moindre mécompte (7) dans tous ses desseins. Une prospérité si inouïe parmi les hommes me faisait peur pour lui (8) je l'aimais sincèrement, et je ne pus m'empêcher de lui découvrir ma crainte : elle fit impression dans son cœur ; car encore qu'il fût (9) amolli par les délices et enorgueilli de sa puissance, il ne laissait pas d'avoir (10) un peu d'humanité (11) quand on le faisait ressouvenir (12) des dieux et de l'inconstance des choses humaines. Il souffrit (13) que je lui disse la vérité, et il fut si touché de ma crainte pour lui (14), qu'enfin il résolut d'arrêter le cours (15) de ses prospérités par une perte qu'il voulait se préparer lui-même (16). Je vois bien, me dit-il, qu'il n'y a point d'homme qui ne doive en sa vie éprouver quelque disgrâce de la

(1) Διὰ τὴν μὲ προσελκύσῃ σταθερῶς εἰς τοῦτο.

(2) Ἐφθανε νὰ θελήσῃ. (3) Πάραυτα. (4) Ἀφ' ἑαυτῶν, αὐτομάτως.

(5) Ὁμολωτέρα, τακτικωτέρα. (6) Νὰ τὸν διαψεύσῃ (εἰς τὰς ἐλπίδας.

(7) Ἀποτυχίαν. (8) Μοὶ ἐπροξένει φόβον περὶ αὐτοῦ. (9) Ἄν καὶ ἦτο.

(10) Δὲν ἔλειπε τοῦ νὰ ἔγῃ. (11) Ἐπιείκειαν τινὰ ἡθους.

(12) Ὅταν ὑπεμίμνησκέ τις αὐτόν. (13) Ἠνέχθη.

(14) Αὐτὸς συνεκινήθη ἀπὸ τὸν περὶ αὐτοῦ φόβον μου. (15) Τὸν βροῦν.

(16) Νὰ παρασκευάσῃ εἰς ἑαυτόν.

fortune; plus⁽¹⁾ on a été épargné d'elle⁽²⁾, plus⁽³⁾ on a à craindre quelque révolution⁽⁴⁾ affreuse: moi, qu'elle a comblé de biens pendant tant d'années, je dois attendre des maux extrêmes, si je ne détourne ce qui semble me menacer; je veux donc me hâter de prévenir les trahisons de cette fortune flatteuse. En disant ces paroles, il tira de son doigt son anneau, qui était d'un très-grand prix, et qu'il aimait fort; il le jeta en ma présence, du haut d'une tour dans la mer, espérant par cette perte d'avoir satisfait à la nécessité⁽⁵⁾ de subir⁽⁶⁾, du moins une fois en sa vie, les rigueurs de la fortune; mais c'était un aveuglement causé par sa prospérité: les maux qu'on choisit et qu'on se fait soi-même⁽⁷⁾ ne sont plus des maux; nous ne sommes affligés que par les peines forcées⁽⁸⁾ et imprévues dont les dieux nous frappent Polycrate ne savait pas que le vrai moyen de prévenir la fortune, était de se détacher par sagesse et par modération de tous les biens fragiles⁽⁹⁾ qu'elle donne. La fortune, à laquelle il voulut sacrifier son anneau, n'accepta point ce sacrifice; et Polycrate, malgré lui⁽¹⁰⁾, parut plus heureux que jamais. Un poisson avait avalé l'anneau; le poisson avait été pris, porté chez Polycrate, préparé⁽¹¹⁾ pour être servi à sa table; et l'anneau, trouvé par un cuisinier dans le ventre du poisson, fut rendu au tyran, qui pâlit à la vue d'une fortune si opiniâtre à le favoriser⁽¹²⁾. mais le temps s'approchait où ses prospérités se devaient changer⁽¹³⁾ tout à coup en des adversités⁽¹⁴⁾ affreuses. Le grand roi de Perse⁽¹⁵⁾, Darius fils d'Hystaspe⁽¹⁶⁾, entreprit la guerre contre le Grecs;

(1) "Όσον περισσότερον. (2) Διέμενέ τις άνεπηρέαστος ύπ' αύτης τής τύχης. (3) Τόσον περισσότερον. (4) Μεταβολήν.

(5) "Ότι έξεπλήρωσε τήν ανάγκην. (6) Νά ύποστῆ. (7) "Ατινα έπιβάλλει τις είς έαυτόν, τά αίρετά δεινά. (8) Τάς κατηναγκασμενας θλίψεις.

(9) 'Αρ' όλων τών σαθρών αγαθών. (10) 'Εναντίον τής θελήσεως του.

(11) 'Αντι έπείρασεν. 'Εσκευάσθη, έμαγειρεύθη. (12) 'Ωχρίασε βλέπων τήν τύχην τόσον πεισματωδώς εύνοούσαν αύτόν. (13) 'Αντί δευαίεν se changer. (14) Συμφοράς. (15) Τής Περσίας. (16) Δαρείου υ' Ήστάσπου.

il subjuguera bientôt toutes les colonies grecques de la côte d'Asie et des îles voisines qui sont dans la mer Egée. Samos fut prise, le tyran fut vaincu, et Oronte, qui commandait pour le grand roi (1). ayant fait dresser (2) une haute croix, y fit attacher le tyran. Ainsi cet homme qui avait joui d'une si prodigieuse prospérité, et qui n'avait pu même éprouver le malheur qu'il avait cherché, périt tout à coup par le plus cruel et le plus infâme de tous les supplices. Ainsi rien ne menace tant les hommes de quelque grand malheur qu'une trop grande prospérité. Cette fortune qui se joue si cruellement des hommes les plus élevés, tire aussi de la poussière (3), ceux qui étaient les plus malheureux: elle avait précipité Polycrate du haut de la roue, et elle m'avait fait sortir de la plus misérable de toutes les conditions (4) pour me donner de grands biens. Les Perses ne me les ôtèrent point; au contraire, ils firent grand cas (5) de ma science pour guérir les hommes, et de la modération avec laquelle j'avais vécu pendant que j'étais en faveur auprès du tyran: ceux qui avaient abusé de sa confiance et de son autorité furent punis de divers supplices. Comme je n'avais jamais fait de mal à personne, je demeurai le seul que les victorieux épargnèrent et qu'ils traitèrent honorablement: chacun s'en réjouit, car j'étais aimé, et j'avais joui de la prospérité sans envie, parce que je n'avais montré ni dureté, ni orgueil, ni avidité, ni injustice. Je passai encore à Samos quelques années assez tranquillement; mais je sentis enfin un violent désir (6) de revoir la Lycie, où j'avais passé si doucement mon enfance. J'espérais y retrouver Alcine qui m'avait nourri, et qui était le premier auteur (7) de toute ma fortune. En arrivant dans ce pays, j'appris

(1) Ὁ τοῦ μεγάλου βασιλέως στρατηγός. (2) Διατάξας νά στηθῆ.

(3) Ἐξάγει ἐκ τοῦ μηδενός, ἐκ τῆς ἀφανείας. (4) Τῶν κατωτέρων καταστάσεων. (5) Ἐτίμησάν μεγάλως. (6) Σφοδρῶς ἐπιθυμίαν. (7) Ὁ πρωταίτιος.

qu'Alcine était mort après avoir perdu ses biens, et souffert avec beaucoup de constance ⁽¹⁾ les malheurs de sa veillesse. J'allai répandre des fleurs et des larmes sur ses cendres; je mis une inscription honorable sur son tombeau, et je demandai ce qu'étaient devenus ses enfants. On me dit que le seul qui était resté, nommé Orciloque, ne pouvant se résoudre à paraître sans biens dans sa patrie, où son père avait eu tant d'éclat ⁽²⁾ s'était, embarqué dans un vaisseau étranger, pour aller mener ⁽³⁾ une vie obscure ⁽⁴⁾ dans quelque île écartée ⁽⁵⁾ de la mer. On m'assura que cet Orciloque avait fait naufrage peu de temps après vers l'île de Carpathie ⁽⁶⁾, et qu'ainsi il ne restait plus rien de la famille de mon bienfaiteur Alcine. Aussitôt je songeai à acheter la maison où il avait demeuré, avec les champs fertiles qu'il possédait autour. J'étais bien aise ⁽⁷⁾ de revoir ces lieux, qui me rappelaient le doux souvenir d'un âge si agréable et d'un si bon maître: il me semblait que j'étais encore dans cette fleur de mes premières années où j'avais servi Alcine. A peine eus-je acheté de ses créanciers ⁽⁸⁾ les biens de sa succession ⁽⁹⁾ que je fus obligé d'aller à Clazomène: mon père Polystrate et ma mère Phidile étaient morts. J'avais plusieurs frères qui vivaient mal ensemble ⁽¹⁰⁾: aussitôt que je fus arrivé à Clazomène, je me présentai à eux avec un habit simple comme un homme dépourvu de biens ⁽¹¹⁾, en leur montrant les marques ⁽¹²⁾ avec lesquelles vous savez qu'on a soin d'exposer des enfants. Ils furent étonnés de voir ainsi augmenter le nombre des héritiers de Polystrate, qui devaient partager sa petite succession ⁽¹³⁾: ils voulurent

(1) Μετά πολλῆς καρτερίας. (2) Ὑπῆρξε τοσοῦτον ἔνδοξος, περιφανής.

(3) Νά διαγάγη. (4) Βίον ἀφανῆ.

(5) Παράμερον. (6) Περί τὴν νῆσον Κάρπαθον. (7) Ἐχαιρον μεγάλως.

(8) Ἀπὸ τοῦς δανειστάς του. (9) Τὸν κλῆρον αὐτοῦ, τὰ κτήματα ὅσα εἶχεν ἀφήσει. (10) Ἐζῶν ἐν διχονοίᾳ. (11) Πτωχός.

(12) Τὰ σύμβολα (πρὸς ἀναγνώρισιν).

(13) Τὴν μικρὰν αὐτοῦ κληρονομίαν.

même me contester ma naissance⁽¹⁾, et ils refusèrent devant les juges de me reconnaître⁽²⁾. Alors, pour punir leur inhumanité, je déclarai que je consentais à être comme un étranger pour eux, et je demandai qu'ils fussent aussi exclus pour jamais d'être mes héritiers. Les juges l'ordonnèrent⁽³⁾: et alors je montrai les richesses que j'avais apportées dans mon vaisseau; je leur découvris que j'étais cet Aristonoüs qui avait acquis tant de trésors auprès de Polycrate, tyran de Samos, et que je ne m'étais jamais marié.

Mes frères se repentirent de m'avoir traité si injustement; et dans le désir de pouvoir être un jour mes héritiers, ils firent les derniers efforts⁽⁴⁾ mais inutilement, pour s'insinuer⁽⁵⁾ dans mon amitié. Leur division⁽⁶⁾ fut cause que les biens de notre père furent vendus; je les achetai; et ils eurent la douleur de voir tout le bien de notre père passer dans les mains de celui à qui ils n'avaient pas voulu en donner la moindre partie: ainsi ils tombèrent tous dans une affreuse pauvreté. Mais après qu'ils eurent assez senti leur faute, je voulus leur montrer mon bon naturel⁽⁷⁾, je leur pardonnai, je les reçus dans ma maison, je leur donnai à chacun de quoi⁽⁸⁾ gagner du bien⁽⁹⁾ dans le commerce de la mer; je les réunis tous: eux et leurs enfants demeurèrent ensemble paisiblement chez moi; je devins le père commun de toutes ces différentes familles. Par leur union et par leur application au travail⁽¹⁰⁾ ils amassèrent bientôt des richesses considérables. Cependant la vieillesse, comme vous le voyez, est venue frapper à ma porte; elle a blanchi mes cheveux et ridé mon visage; elle m'avertit que je ne jouirai pas longtemps d'une

(1) Ν' ἀμφισβητήσωσι τὴν γένεσίν μου, ὅτι δηλαδὴ δὲν ἦμην ἐκείνου τοῦ πατρὸς. (2) Νὰ μὲ ἀναγνωρίσωσιν (ἀδελφόν). (3) Διέταξαν τοῦτο.

(4) Ἐγωνίσθησαν παντὶ σθένει. (5) Νὰ κερδήσωσι τὴν φιλίαν μου.

(6) Ἡ διχονοία τῶν. (7) Τὴν φυσικὴν μου καλοκάγαθίαν.

(8) Κεφάλαιόν τι χρηματικὸν δι' οὗ. (9) Περιουσίαν. (10) Τῆς φιλεργίας.
Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

si parfaite prospérité. Avant que de mourir, j'ai voulu voir encore une dernière fois cette terre qui m'est si chère, et qui me touche plus (1) que ma patrie même, cette Lycie où j'ai appris à être bon et sage sous la conduite (2) du vertueux Alcine. En y repassant par mer, j'ai trouvé un marchand d'une des îles Cyclades, qui m'a assuré qu'il restait encore à Dèlos un fils d'Orciloque, qui imitait la sagesse et la vertu de son grand-père Alcine. Aussittôt j'ai quitté la route de Lycie, et je me suis hâté de venir chercher sous les auspices d'Apollon (3), dans son île, ce précieux reste d'une famille, à qui je dois tout. Il me reste peu de temps à vivre: la Parque (4) ennemie de ce doux repos que les dieux accordent (5) si rarement aux mortels, se hâtera de trancher mes jours, mais je serai content de mourir, pourvu que mes yeux (6), avant que de se fermer à la lumière, aient vu le petit-fils de mon maître. Parlez maintenant, ô vous qui habitez avec lui dans cette île: le connaissiez-vous? pouvez-vous me dire où je le trouverai? Si vous me le faites voir(7), puissent (8) les dieux, en récompense, vous faire voir sur vos genoux les enfants de vos enfants jusqu'à la cinquième génération! puissent les dieux conserver toute votre maison dans la paix et dans l'abondance, pour fruit de votre vertu.

Pendant qu'Aristonoüs parlait ainsi, Sophronyme versait des larmes mêlées de joie et de douleur. Enfin il se jette sans pouvoir parler au cou du vieillard; il l'embrasse, il le serre, et il pousse avec peine ces paroles entrecoupées de soupirs: Je suis, ô mon père, celui que vous cherchez; vous voyez Sophronyme, petit-fils de votre ami Alcine: c'est moi, et je ne puis douter, en vous écoutant, que les dieux ne (9) vous aient envoyé ici pour adoucir mes maux.

(1) Καὶ τὴν ὁποῖαν πονῶ περισσότερο. (2) Ὑπὸ τὴν ὁδηγίαν. (3) Τῆ συν-
αρωγῆ, μὲ βοήθειαν τοῦ Ἀπόλλωνος. (4) Ἡ μοῖρα. (5) Χορηγοῦσι.

(6) Φθάνει μόνον νὰ ἴδωσιν οἱ ὀφθαλμοὶ μου. (7) Ἄν μοι τὸν δείξητε.

(8) Εἶθε οἱ θεοί. (9) Διὰ τὸ νε ὄρα Γραμματ. σ. 142 ζ. 26.

La reconnaissance, qui semblait perdue sur la terre, se retrouve en vous seul. J'avais ouï dire, dans mon enfance, qu'un homme célèbre et riche, établi à Samos, avait été nourri chez mon grand père; mais comme Orciloque mon père, qui est mort jeune, me laissa au berceau, je n'ai su ces choses que confusément. Je n'ai osé aller à Samos dans l'incertitude⁽¹⁾, et j'ai mieux aimé⁽²⁾ demeurer dans cette île, me consolant dans mes malheurs par le mépris des vaines richesses, et par le doux emploi⁽³⁾ de cultiver les Muses dans la maison sacrée d'Apollon. La sagesse, qui accoutume les hommes à se contenter de peu⁽⁴⁾ et à être tranquilles, m'a tenu lieu⁽⁵⁾ jusqu'ici⁽⁶⁾ de tous les autres biens.

En achevant ces paroles, Sophronyme, se voyant arrivé au temple, proposa à Aristonoüs d'y faire sa prière et ses offrandes⁽⁷⁾. Ils firent au dieu un sacrifice de deux brebis plus blanches que la neige, et d'un taureau qui avait un croissant⁽⁸⁾ sur le front entre les deux cornes; ensuite ils chantèrent des vers en l'honneur du dieu qui éclaire l'univers, qui règle les saisons, qui préside aux sciences, et qui anime le chœur⁽⁹⁾ des neuf Muses. Au sortir du temple⁽¹⁰⁾, Sophronyme et Aristonoüs passèrent le reste du jour à se raconter leurs aventures, Sophronyme reçut chez lui le vieillard, avec la tendresse et le respect qu'il aurait témoigné à Alcine même, s'il eût été encore vivant. Le lendemain ils partirent ensemble et firent voile⁽¹¹⁾ vers la Lycie. Aristonoüs mena Sophronyme dans une fertile campagne sur le bord du fleuve Xanthe, dans les ondes duquel⁽¹²⁾ Apollon au retour de la chasse, couvert de poussière, a tant de fois plongé son corps et lavé ses beaux

(1) Μὴ ἔχων βεβαιότητα περὶ τούτου. (2) Καὶ ἐπροτίμησα.

(3) Τῆς ἡδέϊας ἐνασχολήσεως. (4) Νὰ ἀρκῶνται εἰς τὸ ὀλίγον.

(5) Ἀνεπλήρωσε. (6) Μέχρι τοῦδε.

(7) Νὰ προσευχηθῆ καὶ προσφέρῃ τὰ δῶρά του. (8) Ἡμισέληνον.

(9) Τὸν χορὸν. (10) Ἐξελθόντες τοῦ ναοῦ. (11) Ἐκαμαν πανία, ἀπέπλευσαν. (12) Εἰς τὰ κύματα τοῦ ὕδατος.

cheveux blonds. Ils trouvèrent, le long de ce fleuve⁽¹⁾, des peupliers et des saules, dont la verdure tendre et naissante cachait les nids d'un nombre infini d'oiseaux qui chantaient nuit et jour. Le fleuve tombant d'un rocher avec beaucoup de bruit et d'écume, brisait ses flots dans un canal plein de petits cailloux; toute la plaine était couverte de moissons⁽²⁾ dorées; les collines, qui s'élevaient en amphithéâtre⁽³⁾ étaient chargées de ceps de vignes⁽⁴⁾ et d'arbres fruitiers. Là toute la nature était riante et gracieuse; le ciel était doux et serein, et la terre toujours prête à tirer de son sein de nouvelles richesses pour payer les peines du laboureur. En s'avancant le long du fleuve⁽⁵⁾, Sophronyme aperçut une maison simple⁽⁶⁾ et médiocre⁽⁷⁾, mais d'une architecture agréable, avec de justes proportions⁽⁸⁾. Il n'y trouva ni marbre ni or, ni argent, ni ivoire, ni meubles de pourpre: tout y était propre, et plein d'agrément et de commodité⁽⁹⁾, sans magnificence. Une fontaine coulait au milieu de la cour, et formait un petit canal le long d'un tapis vert⁽¹⁰⁾. Les jardins n'étaient point vastes; on y voyait des fruits et des plantes utiles pour nourrir les hommes: aux deux côtés du jardin paraissaient deux bocages, dont les arbres étaient presque aussi anciens que la terre leur mère, et dont les rameaux épais faisaient une ombre impénétrable aux rayons du soleil. Ils entrèrent dans un salon⁽¹¹⁾, où ils firent un doux repas des mets que la nature fournissait dans les jardins, et on n'y voyait rien de ce que la délicatesse⁽¹²⁾ des hommes va chercher si loin et si chèrement⁽¹³⁾ dans les villes: c'était du lait aussi doux que celui qu'Apollon avait soin de traire pendant qu'il était berger chez le roi Admète; c'était du miel plus exquis que celui des abeilles d'Hybla

(1) Παρά τὸν ποταμὸν. (2) Λήϊα. (3) Ἐν εἶδει ἀμφιθεάτρου.

(4) Ἀπὸ κλήματα ἀμπέλων. (5) Παρά τὸν ποταμὸν. (6) Ἀπλοϊκὴν.

(7) Μετρίαν τὸ μέγεθος. (8) Μὲ ἀκριβεῖς ἀναλογίας.

(9) Εὐχρηστίας. (10) Διὰ τάπητος γλόης.

(11) Εἰς αἴθουσαν. (12) Ἡ τρυφή. (13) Ἀκριβῶς.

en Sicilé (1), ou du mont Hymette dans l'Attique; il y avait des légumes (2) du jardin, et des fruits qu'on venait de cueillir. Un vin plus délicieux que le nectar coulait de grands vases dans des coupes ciselées. Pendant ce repas frugal, mais doux et tranquille, Aristonoüs ne voulut point se mettre à table (3). D'abord il fit ce qu'il put, sous divers prétextes, pour cacher sa modestie; mais enfin, comme Sophronyme voulut le presser, il déclara qu'il ne se résoudrait jamais à manger avec le petit-fils d'Alcine, qu'il avait si longtemps servi dans la même salle. Voilà, lui disait-il, où ce sage vieillard avait accoutumé de manger; voilà où il conversait (4) avec ses amis; voilà où il jouait à divers jeux; voici où il se promenait en lisant Hésiode et Homère; voici où il se re posait la nuit. En rappelant ces circonstances, son cœur s'attendrissait (5) et les larmes coulaient de ses yeux. Après le repas, il mena Sophronyme voir la belle prairie où erraient ses grands troupeaux mugissants (6) sur le bord du fleuve: puis ils aperçurent les troupeaux de moutons qui revenaient des gras pâturages (7); les mères bêlantes et pleines de lait y étaient suivies de leurs petits agneaux bondissants. On voyait partout les ouvriers empressés, qui aimaient le travail pour l'intérêt de leur maître doux et humain, qui se faisait aimer d'eux (8) et leur adoucissait (9) les peines de l'esclavage.

Aristonoüs, ayant montré à Sophronyme cette maison, ces esclaves, ces troupeaux, et ces terres devenues si fertiles par une soigneuse culture, lui dit ces paroles: Je suis ravi de vous voir dans l'ancien patrimoine de vos ancêtres; me voilà content, puisque je vous mets en possession du lieu (10) où j'ai servi si longtemps Alcine. Jouissez

(1) Τῆς ἐν Σικελίᾳ Ἵθλας, πόλεως καὶ ὄρους οὕτω καλουμένου

(2) Λαχανικά. (8) Νὰ παρακαθήσῃ εἰς τὴν τράπεζαν.

(4) Συνδιελέγετο. (5) Κατενύγετο.

(6) Αἱ ἀγέλαι τῶν मुखωμένων βοῶν. (7) Ἀπὸ τὰς παχείας, ἀφθόνους νομάς. (8) Ἐγίνετο ἀγαπητὸς πρὸς αὐτούς. (9) Ἐπράυνεν, ἔμετρίαζε τὰ δεινὰ τῆς δουλείας των. (10) Καθιστῶ σε κύριον τοῦ τόπου.

en paix de ce qui était à lui⁽¹⁾, vivez heureux, et préparez-vous de loin par votre vigilance une fin⁽²⁾ plus douce que la sienne. En même temps il lui fait une donation de ce bien, avec toutes les solennités⁽³⁾ prescrites⁽⁴⁾ par les lois; et il déclare qu'il exclut de sa succession⁽⁵⁾ ses héritiers naturels, si ja mais ils sont assez ingrats pour contester la donation qu'il a faite au petit fils d'Alcine son bienfaiteur. Mais ce n'est pas assez pour contenter le cœur d'Aristonoüs. Avant que de donner sa maison, il l'orne tout entière de meubles neufs, simples et modestes à la vérité, mais propres et agréables: il remplit les greniers⁽⁶⁾ des riches présents de Cérès⁽⁷⁾, et les celliers d'un vin de Chio, digne d'être servi par le main d'Hébé ou de Ganyméde à la table du grand Jupiter; il y met aussi du vin praménien⁽⁸⁾, avec une abondante provision de miel d'Hymette et d'Hybla, et d'huile d'Attique, presque aussi douce que le miel même. Enfin il y ajoute d'innombrables toisons⁽⁹⁾ d'une laine fine et blanche comme le neige, riche dépouille des tendres brebis qui paissaient⁽¹⁰⁾ sur les montagnes d'Arcadie et dans les gras pâturages de Sicile. C'est en cet état qu'il donne sa maison à Sophronyme: il lui donne encore cinquante talents euboïques, et réserve à ses parents⁽¹¹⁾ les biens qu'il possède dans la péninsule de Clazomène, aux environs de Smyrne, de Lépédée⁽¹²⁾ et de Colophon, qui étaient d'un très grand prix. La donation étant faite, Aristonoüs se rembarque dans son vaisseau, pour retourner dans l'Ionie. Sophronyme, étonné et attendri par des bienfaits si magnifiques, l'accompagne jusqu'au vaisseau les larmes aux yeux, le nommant toujours son père, et le serrant entre ses bras. Aristonoüs arriva

(1) Ὅ,τι ἀνήκεν εἰς αὐτόν. (2) Τελευτήν. (3) Μεθ' ὅλης τῆς ἐπισημότητος.

(4) Τῆς ὑπαγορευομένης. (5) Ὅτι ἀποκληροῖ. (6) Τὰς σιταποθήκας.

(7) Δῶρα τῆς Δήμητρος, τοὺς δημητριακοὺς καρπούς. (8) Πραμένειος ἢ πράμνειος κατὰ τοὺς ἀρχαίους ὁ αὐστηρᾶς γεύσεως οἶνος.

(9) Δέρμα. (10) Ἐβόσκον· τὸ ῥῆμα παῖτερ.

(11) Διὰ τὸς συγγενεῖς του. (12) Τῆς Λεβέδου, πόλεως ἰωνικῆς.

bientôt chez lui ⁽¹⁾ par une heureuse navigation : aucun de ses parents n'osa se plaindre de ce qu'il venait de donner à Sophronyme. J'ai laissé, leur disait-il, pour dernière volonté dans mon testament, cet ordre, que tous mes biens seront vendus et distribués aux pauvres de l'Ionie, si jamais aucun de vous s'oppose au don que je viens de faire au petit-fils d'Alcine.

Le sage vieillard vivait en paix, et jouissait des biens que les dieux avaient accordés ⁽²⁾ à sa vertu. Chaque année, malgré sa vieillesse ⁽³⁾, il faisait un voyage en Lycie pour revoir Sophronyme, et pour aller faire un sacrifice sur le tombeau d'Alcine, qu'il avait enrichi des plus beaux ornements de l'architecture et de la sculpture. Il avait ordonné que ses propres cendres, après sa mort, seraient portées dans le même tombeau, afin qu'elles reposassent avec celles de son cher maître. Chaque année, au printemps, Sophronyme, impatient de le revoir, avait sans cesse les yeux tournés vers le rivage de la mer, pour tâcher de découvrir le vaisseau d'Aristonoüs, qui arrivait dans cette saison. Chaque année, il avait le plaisir de voir venir de loin, au travers des ondes amères, ce vaisseau qui lui était si cher ; et la venue de ce vaisseau lui était infiniment plus douce que toutes les grâces de la nature renaissante au printemps ⁽⁴⁾, après les rigueurs de l'affreux hiver.

Une année, il ne voyait point venir, comme les autres, ⁽⁵⁾ ce vaisseau tant désiré : il soupirait amèrement ; la tristesse et la crainte étaient peintes sur son visage ; le doux sommeil fuyait loin de ses yeux ; nul mets exquis ne lui semblait doux ; il était inquiet, alarmé ⁽⁶⁾ du moindre bruit, toujours tourné vers le port ; il demandait à tous moments si on n'⁽⁷⁾ avait point vu quelque vaisseau venu

(1) Οἴκαδε. (2) Ἐχορήγησαν. (3) Μὲ ὄλον τὸ γῆρας του.

(4) Ἦτις ἀναγεννᾶται κατὰ τὸ ἔαρ. (5) Ὡς τὰ ἄλλα ἔτη.

(6) Πτοχὴν ποιεῖ ἦθηκε ἀπὸ τοῦ ἰσχυροῦ ἑκκλιθεῖσθαι τὴν πόλιν μὴ πως.

d'Ionie. Il en vit un ; mais, hélas ! Aristonoüs n'y était pas. il ne portait que ses cendres dans une urne d'argent⁽¹⁾. Amphiclès, ancien ami du mort, et à peu près du même âge, fidèle exécuteur de ses dernières volontés, apportait tristement cette urne. Quand il aborda Sophronyme, la parole leur manqua à tous deux⁽²⁾, et ils ne s'exprimèrent que par leurs sanglots. Sophronyme ayant baisé l'urne, et l'ayant arrosée de ses larmes, parla ainsi : O vieillard, vous avez fait le bonheur de ma vie, et vous me causez maintenant la plus cruelle de toutes les douleurs : je ne vous verrai plus ; la mort me serait douce pour vous voir et pour vous suivre dans les Champs-Elysées, où votre ombre jouit de la bienheureuse paix que les dieux justes réservent à la vertu. Vous avez ramené en nos jours la justice, la piété et la reconnaissance sur la terre ; vous avez montré dans un siècle de fer la bonté et l'innocence de l'âge d'or. Les dieux, avant que de vous couronner dans le séjour des justes⁽³⁾, vous ont accordé ici-bas une vieillesse heureuse, agréable et longue :⁽⁴⁾ mais, hélas ! ce qui devrait toujours durer n'est jamais assez long⁽⁵⁾. Je ne sens plus aucun plaisir à jouir de vos dons⁽⁶⁾, puisque je suis réduit⁽⁷⁾ à en jouir sans vous. O chère ombre ! quand est-ce que je vous suivrai ? Précieuses cendres, si vous pouvez sentir encore quelque chose, vous ressentirez sans doute le plaisir d'être mêlées à celles⁽⁸⁾ d'Alcine. Les miennes⁽⁹⁾ s'y mêleront aussi un jour. En attendant⁽¹⁰⁾, toute ma consolation sera de conserver ces restes de ce que j'ai le plus aimé. O Aristonoüs ! non, vous ne mourrez point, et vous vivrez toujours dans le fond de mon cœur. Plutôt m'oublier moi-même, que d'ou-

(1) Ἐνδον ἀργυρᾶς κάλπης. (2) Ἐμειναν ἄφωνοι καὶ οἱ δύο.

(3) Εἰς τὴν διαμονὴν τῶν δικαίων, τὰ Ἥλύσια. (4) Μακροχρόνιος.

(5) Ὅτι ἔπρεπε νὰ διαρκῇ αἰωνίως, νὰ ἦναι ἀθάνατον (καὶ δὲν ἦναι), οὐδέποτε δύναται νὰ κηλθῇ μακροχρόνιον. (6) Νὰ ἀπολαύω τὰς δωρεάς σου.

(7) Εὐρίσκομαι ἠναγκασμένος. (8) Νὰ μιγθῆς μετὰ σπονδοῦ τοῦ Ἀλκίνου.

(9) Ἡ ἐμὴ σπονδία. (10) Ἐν τῷ μετὰ τῷ πρώτῳ.

blier jamais cet homme si aimable, qui m'a tant aimé, qui aimait tant la vertu, à qui je dois tout!

Après ces paroles entrecoupées de profonds soupirs, Sophronyme mit l'urne dans le tombeau d'Alcine; il immola plusieurs victimes, dont le sang inonda les autels de gazon qui environnaient le tombeau; il répandit des libations ⁽¹⁾ abondantes de vin et de lait; il brûla des parfums venus du fond de l'Orient, et il s'éleva un nuage odoriférant au milieu des airs. Sophronyme établit ⁽²⁾ à jamais pour toutes les années, et dans la même saison, des jeux funèbres ⁽³⁾ en l'honneur d'Alcine et d'Aristonoüs. On y venait ⁽⁴⁾ de la Carie, heureuse et fertile contrée; ⁽⁵⁾ des bords enchantés du Méandre, qui se joue ⁽⁶⁾ par tant de détours, et qui semble quitter à regret ⁽⁷⁾ le pays qu'il arrose: des rives toujours vertes ⁽⁸⁾ du Caïstre; des bords du Pactole, qui roule sous ses flots un sable doré; de la Pamphylie, que Cérès, ⁽⁹⁾ Pomone ⁽¹⁰⁾ et Flore ⁽¹¹⁾ ornent à l'envi, ⁽¹²⁾ enfin des vastes plaines de la Cilicie, arrosées comme un jardin par les torrents qui tombent du mont Taurus toujours couvert de neige. Pendant cette fête si solennelle, les jeunes garçons et les jeunes filles vêtues de robes traînantes de lin, plus blanches que les lis, chantaient des hymnes à la louange d'Alcine et d'Aristonoüs; car on ne pouvait louer l'un sans louer aussi l'autre, ni séparer deux hommes si étroitement unis même après leur mort. ⁽¹³⁾

Ce qu'il y eut de plus merveilleux, c'est que dès le premier jour, pendant que Sophronyme faisait les libations de vin et de lait, un myrte d'une verdure et d'une odeur exquise naquit au milieu du tombeau, et éleva tout-à-coup

(1) Σπονδαὶ ἢ χοαί. (2) Ἰέρουσε, συνέστησε. (3) Ἀγῶνας ἐπικηδείους.

(4) Ἦρχοντο εἰς τοὺς ἀγῶνας τούτους. (5) Χώραν

(6) Παίζει καθ' ἑαυτόν. (7) Ἀφίνει μὲ λύπην του. (8) Ἐκ τῶν ἀειθαλῶν ὀχθῶν. (9) Ἡ Δῆμητρα. (10) Ἡ θεὰ τῶν ὀπωρῶν, Καρπῶ. (11) Ἡ θεὰ τῶν ἀνθῶν, Χλωρίς ἢ Ἀγθῶ. (12) Ἐναμίλλως. (13) Ἐστὶ καὶ μετὰ θάνατον.
 Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἑκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

sa tête touffue ⁽¹⁾ pour couvrir les deux urnes de ses rameaux et de son ombre : chacun s'écria qu'Aristonoüs, en récompense de sa vertu, avait été changé par les dieux en un arbre si beau. Sophronyme prit soin de l'arroser lui-même, et de l'honorer comme une divinité. Cet arbre, loin de vieillir, ⁽²⁾ se renouvelle de dix ans en dix ans, et les dieux ont voulu faire voir, par cette merveille, que la vertu, qui jette un si doux parfum dans la mémoire des hommes, ne meurt jamais.

(1) Τὴν πυκνόφυλλον κορυφήν.

(2) Ἀντὶ τῆς γηράσεως.



ΜΕΡΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

BÉLISAIRE

PAR MARMONTEL

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ

BÉLISAIRE⁽¹⁾ s'acheminait⁽²⁾, en mendiant⁽³⁾, vers un vieux château en ruine⁽⁴⁾, où sa famille l'attendait. Il avait défendu⁽⁵⁾ à son conducteur de le nommer⁽⁶⁾ sur la route ; mais l'air de noblesse⁽⁷⁾ répandu sur son visage et dans toute sa personne⁽⁸⁾ suffisait pour intéresser⁽⁹⁾. Arrivé le soir dans un village, son guide s'arrêta à la porte d'une maison qui, quoique simple, avait quelque apparence⁽¹⁰⁾.

Le maître du logis⁽¹¹⁾ rentrait⁽¹²⁾, avec sa bêche⁽¹³⁾ à la main. Le port⁽¹⁴⁾ les traits⁽¹⁵⁾ de ce vieillard fixèrent son attention⁽¹⁶⁾. Il lui demanda ce qu'il était⁽¹⁷⁾. Je suis un vieux soldat, répondit Bélisaire. Un soldat! dit le villageois, et voilà votre récompense⁽¹⁸⁾! C'est le plus grand malheur d'un souverain, dit Bélisaire, de ne pouvoir payer tout le sang qu'on verse pour lui. Cette réponse émut le cœur du villageois : il offrit l'asile au vieillard.

(1) Ὁ Βελισάριος, περίφημος στρατηγὸς τοῦ Ἰουστινιανοῦ, ὑποπεσὼν περὶ τὰ τέλη τοῦ βίου του εἰς τὴν δυσμένειαν τοῦ αὐτοκράτορος, καὶ τυφλωθεὶς ὑπ' αὐτοῦ κατὰ τινὰ παράδοσιν ἀδέσποτον (2) Ὠδεύει. (3) Ἐπαιτῶν.

(4) Πρὸς παλαιάν τινὰ ἠρειπωμένην ἔπαυλιν. (5) Εἶχεν ἀπαγορεύσει.

(6) Νὰ εἶπῃ τοῦνομά του. (7) Τὸ εὐγενὲς ἦθος. (8) Τὸ αἶματόν του.

(9) Νὰ κινήσῃ τὸ ἐνδιαφέρον. (10) Ἐπίδειξιν τινὰ μεγαλοπρεπειᾶς.

(11) Ὁ οἰκοδεσπότης. (12) Ὑπέστρεφεν εἰς τὸν οἶκόν του.

(13) Λισγάριον, ἐργαλεῖον κηπουρικόν. (14) Τὸ σχῆμα. (15) Οἱ χαρακτηρισμοί.

(16) Ἐφείλκυσαν τὴν προσοχὴν του. (17) Ποῖος, τί ἄνθρωπος ἦτο.

(18) Καὶ αὕτη ἡ ἀμοιβὴ σου!

Je vous présente, dit-il à sa femme, un brave homme⁽¹⁾, qui soutient⁽²⁾ courageusement la plus dure épreuve⁽³⁾ de la vertu. Mon camarade, ajouta-t-il, n'avez pas honte de l'état où vous êtes, devant une famille qui connaît le malheur. Reposez-vous : nous allons souper. En attendant⁽⁴⁾, dites-moi, je vous prie, dans quelles guerres vous avez servi. J'ai fait la guerre d'Italie contre les Goths⁽⁵⁾, dit Bélisaire, celle d'Asie contre les Perses, celle d'Afrique contre les Vandales et les Mores⁽⁶⁾.

A ces derniers mots, le villageois ne put retenir un profond soupir. Ainsi⁽⁷⁾, dit il, vous avez fait toutes les campagnes de Bélisaire? — Nous ne nous sommes point quittés⁽⁸⁾. — L'excellent homme⁽⁹⁾! Quelle égalité d'âme⁽¹⁰⁾! Quelle droiture⁽¹¹⁾! Quelle élévation⁽¹²⁾! Est-il vivant! car dans ma solitude il y a plus de ving-cinq ans que je n'entends parler de rien. — Il est vivant. — Ah! que le Ciel bénisse et prolonge ses jours. — S'il vons entendait, il serait bien touché des vœux que vous faites pour lui! — Et comment dit-on qu'il est à la cour? tout puissant⁽¹³⁾? adoré sans doute? — Hélas! vous savez que l'envie s'attache à la prospérité. — Ah! que l'empereur se garde bien d'écouter les ennemis de ce grand homme. C'est le génie tutélaire et vengeur⁽¹⁴⁾ de son empire. — Il est bien vieux! — N'importe;⁽¹⁵⁾ il sera dans les conseils⁽¹⁶⁾ ce qu'il était dans les armées; et sa sagesse, si on l'écoute, sera peut-être encore plus utile que ne l'a été sa valeur. D'où vous est-il connu? demanda Bélisaire attendri. Mettons-nous à

(1) Χρηστόν, ἀξιόλογον ἄνδρα (2) Ὑφίσταται. (3) Δοκιμασίαν.

(4) Ἐν τῷ μεταξύ τούτῳ. (5) Ἐπολέμησα τὸν πόλεμον τῆς Ἰταλίας καὶ τῶν Γόθων. (6) Κατὰ τῶν Βανδάλων καὶ τῶν Μαυριτανῶν.

(7) Μετέσχεσ ἔλων τῶν ἐκστρατειῶν. (8) Οὐδέποτε ἐχωρίσθημεν ἀπ' ἀλλήλων. (9) Ὁ τὸν ἐξαίρετον ἄνδρα! (10) Ὁμαλότης ψυχικῆς διαθέσεως, σταθερότης χαρακτῆρος. Τὸ ἐναντίον τοῦ ἀλλοπροσάλλου.

(11) Ὅποια εὐθύτης. (12) Ὅποια μεγαλοφροσύνη! (13) Παντοδύναμος.

(14) Ὁ προστάτης καὶ ἐκδικητῆς δαίμων. (15) Ἀδιάφορον.

(16) Εἰς τὰ συμβούλια.

table, dit le villageois : ce que vous demandez nous mènerait trop loin.

Bélisaire ne douta point que son hôte ⁽¹⁾ ne ⁽²⁾ fûtquelque officier de ses armées, qui avait eu à se louer de lui ⁽³⁾. Celui-ci, pendant le souper, lui demanda des détails ⁽⁴⁾ sur les guerres d'Italie et et d'Orient, sans lui parler de celle d'Afrique. Bélisaire, par des réponses simples, le satisfit pleinement. Buvons, lui dit son hôte vers la fin du repas, buvons à la santé de votre général; ⁽⁵⁾ et puisse le Ciel lui faire autant de bien qu'il m'a fait de mal en sa vie! — Lui! reprit Bélisaire, il vous a fait du mal! — Il a fait son devoir; et je n'ai pas à m'en plaindre. Mais, mon ami, vous allez voir que j'ai dû apprendre ⁽⁶⁾ à compatir au sort des malheureux. Puisque vous avez fait les campagnes ⁽⁷⁾ d'Afrique, vous avez vu le roi des Vandales, l'infortuné Gelimer, ⁽⁸⁾ mené par Bélisaire, en triomphe à Constantinople, avec sa femme et ses enfants; c'est ce Gelimer qui vous donne l'asile, et avec qui vous avez soupé. — Vous Gelimer! s'écria Bélisaire, et l'empereur ne vous a pas fait un état plus digne de vous! ⁽⁹⁾ Il l'avait promis — Il a tenu parole; ⁽¹⁰⁾ il m'a offert des dignités; mais je n'en ai pas voulu. Quand on a été roi et qu'on cesse de l'être, ⁽¹¹⁾ il n'y a de dédommagement que le repos et l'obscurité. ⁽¹²⁾ — Vous Gelimer! — Oui, c'est moi même qu'on assiégea, s'il vous en souvient, ⁽¹³⁾ sur la montagne de P a p u a. J'y souffris de maux inouïs. L'hiver, la famine, le spectacle effroyable de tout un peuple

(1) Ὁ φιλοξενῶν αὐτόν. (2) Διὰ τὸ νε ὄρα Γραμ. σ. 142. γ. 26.

(3) Ὅστις εἶχεν αἰτίαν νὰ ἦν' εὐχαριστημένος ἀπ' αὐτόν.

(4) Λεπτομερείας. (5) Εἰς ὑγείαν τοῦ στρατηγοῦ σας.

(6) Ὅτι ἐξ ἀνάγκης ἢ ὡς ἐκ τῶν περιστάσεων μου ἔμαθον.

(7) Τὰς στρατείας. (8) Γέλιμερ. (9) Δὲν σοὶ παρέσχεν ἀποκατάστασιν ἀξιωτέραν σοῦ; (10) Ἐπύλαξε τὴν ὑπόσχεσίν του. (11) Ὅταν τις ὑπῆρξε βασιλεὺς καὶ παύσῃ νὰ ᾖ βασιλεὺς. Διὰ τὸ le βλέπε Γραμ. σ. 100. γ. 1.

(12) Ὁ βίος ὁ ἀφανής.

(13) Ἄν ἐνθυμῶσαι.

réduit au désespoir, et prêt à dévorer ses enfants et ses femmes, l'infatigable vigilance du bon Pharas, qui, en m'assiégeant, ne cessait de me conjurer d'avoir pitié de moi-même et des miens enfin, ma juste confiance en la vertu de votre général, me firent lui rendre les armes. Avec quel air ⁽¹⁾ simple et modeste il me reçut! Quels devoirs il me fit rendre! ⁽²⁾ Quels ménagements, quels respects il eut lui même pour mon malheur! ⁽³⁾ Il y a bientôt ⁽⁴⁾ six lustres ⁽⁵⁾ que je vis dans cette solitude; il ne s'est pas écoulé un jour ⁽⁶⁾ que je n'aie fait des vœux pour lui ⁽⁷⁾.

Je reconnais bien là ⁽⁸⁾, dit Bélisaire, cette philosophie qui, sur la montagne où vous aviez tant à souffrir, vous faisait chanter vos malheurs, qui vous fit sourire avec dédain en paraissant devant Bélisaire, et qui, le jour de son triomphe, vous fit garder ce front inaltérable dont l'empereur fui étonné. Mon camarade, reprit Gelimer, la force et la faiblesse d'esprit ⁽⁹⁾ tiennent beaucoup à la manière ⁽¹⁰⁾ de voir ⁽¹¹⁾ les choses. Je ne me suis senti du courage et de la constance, que du moment que j'ai regardé tout ceci comme un jeu du sort. J'ai été le plus voluptueux des rois de la terre; et du fond de mon palais, où je nageais dans les délices, des bras du luxe et de la mollesse, j'ai passé tout-à-coup dans les cavernes du More, où couché sur la paille, je vivais d'orge grossièrement pilé ⁽¹²⁾ et à demi cuit ⁽¹³⁾ sous la cendre, réduit à un tel excès de misère, qu'un pain, que l'ennemi m'envoya par pitié, fut un présent inestimable. De là je tom-

(1) Με ποῖον ἦθος. (2) Ποίας τιμὰς διέταξες νὰ μοὶ ἀποδώσωσι!

(3) Ποίας περιποιήσεις, ποῖον σεβασμὸν ἔδειξεν ὁ ἴδιος πρὸς τὴν δυστυχίαν μου! (4) Συμπληροῦνται ἐντὸς ὀλίγου. (5) Ἐκ τοῦ Λατινικοῦ *lustrum*, πενταετηρίς· six lustres, τριάκοντα ἔτη. (6) Ἡμέρα δὲν παρῆλθε

(7) Χωρὶς ν' ἀναπέμψω εὐχὰς ὑπὲρ αὐτοῦ. (8) Εἰς τούτους τοὺς λόγους.

(9) Τοῦ πνεύματος ἢ τοῦ φρονήματος (10) Ἐξαρτῶνται πολὺ ἐκ τοῦ τρόπου.

(11) Καθ' ὃν βλέπει ἕκαστος. (12) Ἐκ κριθῆς χονδροκοπανισμένης.

(13) Ἡμιέφθου, μισοψημέναι.

bai dans les fers, et fus promené en triomphe. Après cela ⁽¹⁾, vous m'avouerez qu'il faut mourir de douleur ⁽²⁾, ou s'élever au-dessus des caprices de la fortune.

Vous avez dans votre sagesse, lui dit Bélisaire, bien des motifs de consolation ⁽³⁾; mais je vous en promets un nouveau ⁽⁴⁾, avant de nous séparer.

Chacun d'eux, après cet entretien, alla se livrer au sommeil.

Gelimer; dès le point du jour ⁽⁵⁾, avant d'aller cultiver son jardin, vint voir si le vieillard avait bien reposé. Il le trouva debout, son bâton ⁽⁶⁾ à la main, prêt à se remettre en voyage. Quoi! lui dit-il, vous ne voulez pas donner quelques jours à vos hôtes ⁽⁷⁾? Cela m'est impossible, répondit Bélisaire: j'ai une femme et une fille qui gémissent ⁽⁸⁾ de mon absence. Adieu, ne faites point d'éclat ⁽⁹⁾ sur ce qui me reste à vous dire: ce pauvre aveugle, ce vieux soldat, Bélisaire enfin, n'oubliera jamais l'accueil qu'il a reçu de vous. — Que dites-vous? Qui, Bélisaire? — C'est Bélisaire qui vous embrasse! — O juste ciel! s'écriait Gelimer, éperdu ⁽¹⁰⁾ et hors de lui-même, Bélisaire dans sa vieillesse, Bélisaire aveugle est abandonné! On a fait pis ⁽¹¹⁾, dit le vieillard: en le livrant à la pitié des hommes ⁽¹²⁾, on a commencé par lui crever les yeux ⁽¹³⁾. Ah! dit Gelimer, avec un cri de douleur et d'effroi, est-il possible? Et quels sont les monstres? . . . Les envieux, dit Bélisaire. Ils m'ont accusé d'aspirer au trône ⁽¹⁴⁾ quand je ne pensais qu'au tombeau: On les a crus, on m'a mis

(1) Μεθ' ὅλα ταῦτα. (2) Ὅτι ἢ πρέπει ν' ἀποθίγη τις ἐκ τῆς λύπης.

(3) Ἡ σύνεσις του παρέχει σοι πολλές ἀφορμὰς παρηγορίας.

(4) Νέαν ἀφορμὴν παρηγορίας. (5) Ἀπὸ τὰ χαράγματα.

(6) Ὅρα Γραμμ. σ. 137. σ. 28. (7) Νὰ μείνης ὀλίγας ἡμέρας μετὰ τῶν ξένων σου. (8) Θλίβονται. (9) Μὴ κάμης θόρυβον, δεινοπαθῶν, σχετλιαζῶν δι' ὅσα λείπονται νὰ σέ εἴπω. (10) Ἐπτοημένος. (11) Δεινότερα τούτου ἔπραξα

(12) Παραδίδοντές τον εἰς τὸ ἔλεος τῶν ἀνθρώπων, ἦτοι καθιστῶντες αὐτὸν πτωχὸν ἐπαίτην. (13) Τοῦ ἐξώρυξαν πρότερον τοὺς ὀφθαλμοὺς. Περὶ τῆς φράσεως ταύτης ὄρα Γραμμ. σ. 149. σ. 19 (14) Ὅτι ἐποφθαλμιῶ τὸν θρόνον.

dans les fers. Le peuple enfin s'est révolté et a demandé ma délivrance. Il a fallu céder au peuple; mais en me rendant la liberté, on m'a privé de la lumière. — Et Justinien l'avait ordonné! — C'est là ce qui m'a été sensible ⁽¹⁾. Vous savez avec quel zèle et quel amour je l'ai servi. Je l'aime encore, et je le plains d'être assiégé par des méchants qui déshonorent sa vieillesse. Mais toute ma constance m'a abandonné quand j'ai appris qu'il avait lui-même prononcé l'arrêt ⁽²⁾. Ceux qui devaient l'exécuter n'en avaient pas le courage; mes bourreaux tombaient à mes pieds. C'en est fait, ⁽³⁾ je n'ai plus, grâce au ciel, que quelques moments à être aveugle et pauvre. Daignez, dit Gelimer, les passer avec moi, ces derniers moments d'une si belle vie. Ce serait pour moi, dit Bélisaire, une douce consolation; mais je me dois à ma fille, et je vais mourir dans ses bras. Adieu.

Gelimer l'embrassait, l'arrosait de ses larmes, et ne pouvait se détacher de lui. Il fallut enfin le laisser partir; et Gelimer le suivant des yeux: O prospérité! disait-il, ô prospérité; qui peut donc se fier à toi? Le héros, le juste, le sage Bélisaire! . . . Ah! c'est pour le coup qu'il faut ⁽⁴⁾ se croire heureux en bêchant son jardin. Et, tout en disant ces mots, le roi des Vandales reprit sa bêche.

ROUSSEAU

SÉJOUR DE JEAN-JAQUES DANS L'ÎLE DE SAINT-PIERRE.

De toutes les habitations où j'ai demeuré (et j'en ai eu de charmantes), aucune ne m'a rendu si véritablement heureux et ne m'a laissé de si tendres regrets que l'île de Saint-Pierre, au milieu du lac de Bienna. . . ⁽⁵⁾

(1) Τοῦτο δὲ μοι ἐπροξένησεν ἀλγεινὴν ἐντύπωσιν. (2) Ὅτι ὁ ἴδιος ἀπήγγειλε τὴν καταδίκην.

(3) Τετέλεσται! (4) Τώρα δὲ πλέον πρόπει. (5) Ἐν Ἐλβετίᾳ.

Les rives du lac de Biemme sont plus sauvages et romantiques que celles du lac de Genève parce que les rochers et les bois y bordent l'eau de plus près ; mais elles ne sont pas moins riantes. S'il y a moins de culture de champs et de vignes, moins de villes et de maisons, il y a aussi plus de verdure naturelle, plus de prairies, d'asiles ombragés, de bocages, des (1) contrastes plus fréquents et des accidents plus rapprochés. Comme il n'y a pas sur ces heureux bords de grandes routes commodes pour les voitures, le pays est peu fréquenté par les voyageurs ; mais il est intéressant pour des contemplatifs (2) solitaires qui aiment à s'enivrer à loisir des charmes de la nature, et à se recueillir dans un silence que ne trouble aucun autre bruit que le cri des aigles, le ramage entrecoupé de quelques oiseaux et le roulement des torrents qui tombent de la montagne. Ce beau bassin, d'une forme presque ronde, enferme dans son milieu deux petites îles, l'une habitée et cultivée, d'environ une demi-lieue de tour ; l'autre plus petite, déserte et en friche (3), et qui sera détruite à la fin par les transports de la terre qu'on en ôte sans cesse pour réparer les dégâts que les vagues et les orages font à la grande. C'est ainsi que la substance (4) du faible est toujours employée au profit du puissant.

Il n'y a dans l'île qu'une seule maison, mais grande, agréable et commode, qui appartient à l'hôpital de Berne (5), ainsi que l'île, et où loge un receveur (6) avec sa famille et ses domestiques. Il y entretient une nombreuse basse cour (7), une volière et des réservoirs pour le poisson. L'île, dans sa petitesse, est tellement variée dans ses terrains et ses aspects, qu'elle offre toutes sortes de sites (8) et souffre (9) toutes sortes de cultures. On y trouve des champs, des vignes, des bois, des vergers, de gras

(1) Ὑπεννοεῖται « il y a » καὶ ὄχι « il n' y a plus », ὅπερ θ' ἀπῆται de.

(2) Ὁ διὰ τοῦ νοῦς καὶ μετὰ θαυμασμοῦ μελετῶν. (3) Χέρσος.

(4) Οὐσία. (5) Πρωτεύουσα τῆς Ἑλβετίας. (6) Ἐπιστάτης.

(7) Ὅρνιθοτροφεῖον. (8) Τοποθεσίαι. (9) Ἐπιδέχεται.

pâturages ombragés de bosquets et bordés d'arbrisseaux de toute espèce, dont le bord des eaux entretient la fraîcheur; une haute terrasse plantée de deux rangs d'arbres borde l'île dans toute sa longueur; et dans le milieu de cette terrasse on a bâti un joli salon. où les habitans des rives voisines se rassemblent et viennent danser, les dimanches, durant les vendanges

C'est dans cette île que je me réfugiai, après la lapidation de Motiers (1) J'en trouvai le séjour si charmant, j'y menais une vie si convenable à mon humeur, que, résolu d'y finir mes jours, je n'avais d'autre inquiétude sinon qu'on ne me laissât pas exécuter ce projet, qui ne s'accordait pas avec celui de m'entraîner en Angleterre, dont je sentais déjà les premiers effets. Dans les pressentimens qui m'inquiétaient, j'aurais voulu qu'on m'eût fait de cet asile une prison perpétuelle, qu'on m'y eût confiné pour toute ma vie, et qu'en m'ôtant toute puissance et tout espoir d'en sortir, on m'eût interdit toute espèce de communication avec la terre ferme; de sorte qu'ignorant tout ce qui se faisait dans le monde, j'en eusse oublié l'existence, et qu'on y eût oublié la mienne aussi.

On ne m'a laissé passer guère que deux mois dans cette île; mais j'y aurais passé deux ans, deux siècles et toute l'éternité, sans m'y ennuyer un moment, quoique je n'y eusse avec ma compagne d'autre société que celle du receveur, de sa femme et de ses domestiques, qui tous étaient à la vérité de très bonnes gens. et rien de plus; mais c'était précisément ce qu'il me fallait. Je compte ces deux mois pour le temps le plus heureux de ma vie, et tellement heureux, qu'il m'eût suffi durant toute mon existence; sans laisser naître un seul instant dans mon âme le désir d'un autre état.

(1) 'Ο Ρουσσώ είχε καταφύγει εις Μοντιέρ, χωρίον της 'Ελβετίας παρά τῆς θελήσει τῆς συζύγου του, ἣτις παρεκίνησε τὰ πικρὰ τοῦ χωρίου νὰ λιθοβολήσωσι τὰ παράθυρά του. Τὸ λιθοβόλημα δὲ τοῦτο ὁ Ρουσσώ καλεῖ «la lapidation de Motiers».

Quel était donc ce bonheur, et en quoi consistait sa jouissance? Je le donnerais à deviner à tous les hommes de ce siècle, sur la description de la vie que j'y menais. Le précieux far niente tient la première et la principale de ces jouissances que je voulus savourer dans toute sa douceur; et tout ce que je fis durant mon séjour ne fut en effet que l'occupation délicate et nécessaire d'un homme qui s'est dévoué à l'oisiveté.

J'entrepris de faire la Flora petrinsularis ⁽¹⁾ et de décrire toutes les plantes de l'île, sans en omettre une seule avec un détail suffisant pour m'occuper le reste de mes jours. On dit qu'un Allemand a fait un livre sur un zeste ⁽²⁾ de citron; j'en aurais fait un sur chaque gramin ⁽³⁾ des prés, sur chaque mousse ⁽⁴⁾ des bois, sur chaque lichen ⁽⁵⁾ qui tapisse les rochers; enfin je ne voulais pas laisser un poil d'herbe, pas un atome végétal qui ne fût amplement décrit. En conséquence de ce beau projet, tous les matins, après le déjeuner que nous faisons tous ensemble, j'allais, une loupe à la main et mon Systeme naturee sous le bras, visiter un canton de l'île, que j'avais pour cet effet divisée en petits carrés, dans l'intention de les parcourir l'un après l'autre en chaque saison ...

Au bout de deux ou trois heures, je m'en revenais chargé d'une ample moisson, provision d'amusement pour l'après-dinée au logis, en cas de pluie. J'employais le reste de la matinée à aller, avec le receveur et sa femme, visiter leurs ouvriers et leur récolte, mettant le plus souvent la main à l'œuvre avec eux; et souvent des Bernois qui me venaient voir m'ont trouvé juché ⁽⁶⁾ sur de grands arbres, ceint d'un sac que je remplissais de fruits, et que je dévalais ⁽⁷⁾ ensuite à terre avec une corde. L'exercice que j'avais fait dans la matinée et la bonne humeur qui

(1) Περιγραφή των φυτών της νήσου. (2) Μεμβρανοειδές διάφραγμα λειμαζιών. (3) Ήρωσπις (φυτόν). (4) Λειχήν (φυτόν). (5) Σκαλωμένον.

(6) Dévaler αρχαία λέξις, αντί του descendre. καταβιβάζω.

(7) Ύπεκφεύγειν.

en est inséparable me rendaient le repos du dîner très-agréable ; mais quand il se prolongeait trop et que le beau temps m'invitait, je ne pouvais si longtemps attendre ; et pendant qu'on était encore à table, je m'esquivais (1), et j'allais me jeter seul dans un bateau, que je conduisais au milieu du lac quand l'eau était calme ; et là, m'étendant tout de mon long dans le bateau, les yeux tournés vers le ciel, je me laissais aller et dériver (1) lentement au gré de l'eau, quelquefois pendant plusieurs heures, plongé dans mille rêveries confuses, mais délicieuses, et qui, sans avoir aucun objet bien déterminé, ni constant, ne laissaient pas d'être (2), à mon gré, cent fois préférables à tout ce que j'avais trouvé de plus doux dans ce qu'on appelle les plaisirs de la vie. Souvent averti par le baisser du soleil de l'heure de la retraite, je me trouvais si loin de l'île, que j'étais forcé de travailler de toute ma force pour arriver avant la nuit close. D'autres fois, au lieu, de m'écarter en pleine eau, je me plaisais à côtoyer les verdoyantes rives de l'île, dont les limpides eaux et les ombrages frais m'ont souvent engagé à m'y baigner. Mais une de mes navigations les plus fréquentes était d'aller de la grande à la petite île ; d'y passer l'après-dînée, tantôt à des promenades très-circonscrites (3) au milieu des marceaux, des bourdaines, des persicaires (4), des arbrisseaux de toute espèce, et tantôt m'établissant au sommet d'un tertre sablonneux, couvert de gazon, de serpolet (5), de fleurs, même d'esparcettes et de trèfles qu'on y avait vraisemblablement semés autrefois, et très-propre à loger des lapins, qui pouvaient là multiplier en paix sans rien craindre et sans nuire à rien. Je donnai cette idée au receveur, qui fit venir de Neufchâtel des lapins, et nous allâmes en grande pompe, sa femme, une de ses sœurs, Thérèse et moi, les établir

(1) Παρασύρομαι. (2) Οὐχ ἤττον ὁμως ἦσαν. (3) Λίαν περιωρισμένους.

(4) Ὀνόματα φυτῶν. (5) Ἐρπουλλον (φυτόν).

dans la petite île, où ils commençaient à peupler avant mon départ, et où ils auront prospéré sans doute, s'ils ont pu soutenir la rigueur des hivers. La fondation de cette petite colonie fut une fête. Le pilote des Argonautes n'était pas plus fier que moi, menant en triomphe la compagnie et les lapins de la grande île à la petite; et je notais avec orgueil que la receveuse, qui redoutait l'eau à l'excès, et s'y trouvait toujours mal, s'embarqua sous ma conduite avec confiance, et ne montra nulle peur durant la traversée.

Quand le lac agité ne me permettait pas la navigation, je passais mon après-midi à parcourir l'île, en herborisant à droite et à gauche; m'asseyant tantôt dans les réduits les plus riants et les plus solitaires pour y rêver à mon aise, tantôt sur les terrasses et les tertres, pour parcourir des yeux le superbe et ravissant coup d'œil du lac et de ses rivages, couronnés, d'un côté par des montagnes prochaines, et, de l'autre, élargis en riches et fertiles plaines, dans lesquelles la vue s'étendait jusqu'aux montagnes bleuâtres, plus éloignées, qui la bornaient.

Quand le soir approchait, je descendais des cimes de l'île, et j'allais volontiers m'asseoir au bord du lac, sur la grève, dans quelque asile caché; là, le bruit des vagues et l'agitation de l'eau, fixant mes sens et chassant de mon âme toute autre agitation, la plongeait dans une rêverie délicieuse, où la nuit me surprenait souvent sans que je m'en fusse aperçu. Le flux et le reflux de cette eau, son bruit continu, mais renflé⁽¹⁾ par intervalles, frappant sans relâche mon oreille et mes yeux, suppléaient aux mouvements internes que la rêverie éteignait en moi, et suffisaient pour me faire sentir avec plaisir mon existence sans prendre la peine de penser. De temps à autre naissait quelque faible et courte réflexion sur l'instabilité des choses de ce monde, dont la surface des eaux m'offrait l'i-

(1) Ἐξογκούμενος.

mage ; mais bientôt ces impressions légères s'effaçaient dans l'uniformité du mouvement continu qui me berçait, et qui, sans aucun concours actif de mon âme, ne laissait pas de m'attacher, au point⁽¹⁾ qu'appelé par l'heure et par le signal convenu, je ne pouvais m'arracher de là sans efforts.

Après le souper, quand la soirée était belle, nous allions encore tous ensemble faire quelque tour de promenade sur la terrasse, pour y respirer l'air du lac et la fraîcheur. On se reposait dans le pavillon, on riait, on causait, on chantait quelque vieille chanson qui valait bien le tortillage⁽²⁾ moderne, et enfin l'on s'allait coucher content de sa journée et n'en désirant qu'une semblable pour le lendemain. (Les Réveries, 5 promenade).

LA MAISON, LES AMIS, LES PLAISIRS DE JEAN-JAQUES,
S'IL ÉTAIT RICHE.

Je n'irais pas me bâtir une ville en campagne, et mettre au fond d'une province les Tuileries⁽³⁾ devant mon appartement. Sur le penchant de quelque agréable colline bien ombragée, j'aurais une petite maison rustique, une maison blanche avec des contrevents verts, et, quoiqu'une couverture de chaume soit en toute saison la meilleure, je préférerais magnifiquement, non la triste ardoise, mais la tuile, parce qu'elle a l'air plus propre et plus gai que le chaume, qu'on ne couvre pas autrement les maisons dans mon pays, et que cela me rappellerait un peu l'heureux temps de ma jeunesse. J'aurais pour cour une basse-cour et pour écurie une étable avec des vaches, pour avoir du laitage, que j'aime beaucoup. J'aurais un potager⁽⁴⁾ pour jardin et pour parc⁽⁵⁾ un joli verger⁽⁶⁾. Les

(1) Εἰς τοιοῦτον βαθμὸν ὥστε. (2) Περιστροφὴ, λαρυγγισμὸς.

(3) Κεραμεικός, κήπος ἐν Παρισίοις.

(4) Λαχανοφυτεῖον. (5) Ἄλλος. (6) Κήπος κερποφόρων δένδρων.
Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

fruits, à la discrétion ⁽¹⁾ des promeneurs, ne seraient ni cueillis par mon jardinier, et mon avare magnificence n'étalerait point aux yeux des espaliers ⁽²⁾ superbes auxquels à peine on osât toucher. Or, cette petite prodigalité serait peu coûteuse, parce que j'aurais choisi mon asile dans quelque province éloignée où l'on voit peu d'argent et beaucoup de denrées, et où régnerait l'abondance et la pauvreté

Là je rassemblerais une société plus choisie que nombreuse d'amis aimant le plaisir et s'y connaissant ⁽³⁾, de femmes qui puissent sortir de leur fautsuil et se prêter ⁽⁴⁾ aux jeux champêtres, prendre quelquefois, au lieu de la navette et des cartes, la ligne, les gluaux, le râteau des faneuses et le panier des vendangeurs. Là tous les airs de la ville seraient oubliés, et, devenus villageois au village, nous nous trouverions livrés à des foules d'amusements divers qui ne nous donneraient chaque soir que l'embarras du choix pour le lendemain. L'exercice et la vie active nous feraient un nouvel estomac et de nouveaux goûts. Tous nos repas seraient des festins, où l'abondance plairait plus que la délicatesse. La gaieté, les travaux rustiques, les folâtres jeux sont les premiers cuisiniers du monde, et les ragoûts fins sont bien ridicules à des gens en haleine ⁽⁵⁾ depuis le lever du soleil. Le service ⁽⁶⁾ n'aurait pas plus d'ordre que d'élégance; la salle à manger serait partout, dans le jardin, dans un bateau, sous un arbre, quelquefois au loin, près d'une source vive, sur l'herbe verdoyante et fraîche, sous des touffes d'aunes et de coudriers: une longue procession de gais convives porterait en chantant l'apprêt du festin; on aurait le gazon pour chaises; les bords de la fontaine serviraient de buffet ⁽⁷⁾ et le dessert pendrait aux arbres.

(1) Εἰς διάκρισιν. (2) Δένδρα τεταγμένα παρὰ τὸν τοῖχον.

(3) Καὶ γνωρίζοντων αὐτὴν (τὴν εὐθυμίαν). (4) Καὶ νὰ λαμβάνωσι μέρος. (5) Κινουμένους. (6) Ἡ παράθεσις τῆς τροφῆς. (7) Ὁψοφυλακεῖον.

Les mets en seraient servis sans ordre, l'appétit dispenserait des façons⁽¹⁾; chacun, se préférant ouvertement à tout autre, trouverait bon que tout autre se préférât de même à lui: de cette familiarité cordiale et modérée naîtrait, sans grossièreté, sans fausseté, sans contrainte, un conflit⁽²⁾ badin, plus charmant cent fois que la politesse, et plus fait pour lier les cœurs. Point d'importuns laquais épiant nos discours, critiquant tout bas nos maintiens, comptant nos morceaux d'un œil avide, s'amusant à nous faire attendre à boire, et murmurant d'un trop long dîner. Nous serions nos valets, pour être nos maîtres; chacun serait servi par tous; le temps passerait sans le compter; le repas serait le repos, et durerait autant que l'ardeur du jour. S'il passait près de nous quelque paysan retournant au travail, ses outils sur l'épaule, je lui réjouirais le cœur par quelques bons propos, par quelques coups⁽³⁾ de bon vin qui lui feraient porter plus gaiement sa misère; et moi j'aurais aussi le plaisir de me sentir émouvoir un peu les entrailles et de me dire en secret: «Je suis encore homme».

Si quelque fête champêtre rassemblait les habitants du lieu, j'y serais des premiers avec ma troupe.

Si quelques mariages, plus bénis du ciel que ceux des villes, se faisaient à mon voisinage, on saurait que j'aime la joie, et j'y serais invité. Je porterais à ces bonnes gens quelques dons simples comme eux, qui contribueraient à la fête, et j'y trouverais en échange des biens d'un prix inestimable, des biens si peu connus de mes égaux, la franchise et le vrai plaisir. Je souperais gaiement au bout de leur longue table, j'y ferais chorus⁽⁴⁾ au refrain d'une vieille chanson rustique, et je danserais dans leur grange de meilleur cœur⁽⁵⁾ qu'au bal de l'Opéra.

(Émile, liv. IV).

(1) "Ἦθελε καταστήσει περιττοὺς τοὺς μορφασμούς. (2) "Ἀμιλλα.

(3) Πόσεις. (4) "Ἦθελαν συνᾶδει. (5) Εὐθυμότερον ἤ.

COURIER.

RÉCIT D'UNE AVENTURE TRAGI-COMIQUE.

Resina, près Portici, le 4^{er} novembre 1807.

Vos lettres sont rares, chère cousine ; vous faites bien, je m'y accoutumerais, et je ne pourrais plus m'en passer. Tout de bon, je suis en colère ; vos douceurs ne m'apaisent point. Comment, cousine, depuis trois ans, voilà deux fois que vous m'écrivez ! En vérité, mam'selle Sophie. . . . Mais quoi ! si je vous querelle, vous ne m'écrivez plus du tout. Je vous pardonne donc, crainte de pis.

Oui, sûrement, je vous conterai mes aventures, bonnes et mauvaises, tristes et gaies, car il m'en arrive des unes⁽¹⁾ et des autres ;⁽²⁾ il y a plaisir à les entendre, et plus encore,⁽³⁾ je m'imagine, à vous les conter ; c'est une expérience que nous ferons au coin du feu quelque jour : j'en ai pour tout un hiver. J'ai de quoi vous amuser, et par conséquent vous plaire, sans vanité. tout ce temps-là ; de quoi⁽⁴⁾ vous attendrir, vous faire rire, vous faire peur, vous faire dormir. . . . Voici en attendant⁽⁵⁾, un petit échantillon de mon histoire ; mais c'est du noir, prenez-y garde. Ne lisez pas cela en vous couchant vous en rêveriez, et pour rien au monde je ne voudrais vous avoir donné le cauchemar⁽⁶⁾.

Un jour je voyageais en Calabre. C'est un pays de méchantes gens, qui, je crois, n'aiment personne et en veulent surtout aux Français. De vous dire pourquoi, cela serait long ; suffit qu'ils nous haïssent à mort⁽⁷⁾ et qu'on passe fort mal son temps lorsqu'on tombe entre leurs mains. J'avais pour compagnon un jeune homme.

Dans ces montagnes les chemins sont des précipices, nos chevaux marchaient avec beaucoup de peine ; mon camarade allant devant, un sentier qui lui parut plus praticable et plus court nous égara. Ce fut ma faute ; devais-

(1) Ἐκ τῶν μὲν. (2) Καὶ ἐκ τῶν δέ. (3) Καὶ ἔτι περισσότερον.

(4) Ὑπεννοῦται j'ai. (5) Ἐν τούτοις. (6) Τὸν ἐπιάλτην. (7) Μέχρι θανάτου. Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

je me fier à une tête de vingt ans ? Nous cherchâmes, tant qu'il fit jour, notre chemin à travers ces bois ; mais, plus nous cherchions, plus nous nous perdions, et il était nuit noire quand nous arrivâmes près d'une maison fort noire. Nous y entrâmes, non sans soupçon ; mais comment faire ? Là nous trouvons toute une famille de charbonniers à table, où du premier mot on nous invita. Mon jeune homme ne se fit pas prier : nous voilà mangeant et buvant, lui du moins, car pour moi (1) j'examinais le lieu et la mine (2) de nos hôtes. Nos hôtes avaient bien mine de charbonniers ; mais la maison, vous l'eussiez prise pour un arsenal (3). Ce n'étaient que fusils, pistolets, sabres, couteaux, coutelas (4). Tout me déplut, et je vis bien que je déplaisais aussi. Mon camarade au contraire, il était de la famille ; il riait, il causait avec eux ; et par une imprudence que j'aurais dû prévoir (mais quoi ! s'il était écrit ! il dit d'abord d'où nous sommes, où nous allons, qui nous étions ; Français, imaginez un peu ! chez nos plus mortels ennemis, seuls, égarés, si loin de tout secours humain ! et puis pour ne rien omettre de ce qui pouvait nous perdre ; il fit le riche, promit à ces gens, pour la dépense et pour nos guides le lendemain, ce qu'ils voulurent. Enfin, il parla de sa valise, priant fort qu'on en eût grand soin, qu'on la mît au chevet de son lit ; il ne voulait point, disait il, d'autre traversin. Ah ! jeunesse ! jeunesse ! que votre âge est à plaindre ! Cousine, on crut que nous portions les diamants de la couronne, ce qu'il y avait dans cette valise, et qui lui causait tant de souci, c'étaient les lettres de sa fiancée.

Le souper fini, on nous laisse ; nos hôtes couchaient en bas, nous dans une chambre haute, où nous avions mangé ; une soupente (5) élevée de sept à huit pieds, où l'on montait par une échelle, c'était là le coucher qui nous at-

(1) "Όσον τὸ κατ' ἐμέ. (2) Ἡθος ἐξωτερικόν. (3) Ὀπλοστάσιον.

(4) Μεγάλαι μάχαιραι. (5) Αἰώρα.

tendait, espèce de nid dans lequel on s'introduisait en rampant sous des solives chargées de provisions pour toute l'année. Mon camarade y grimpa seul, et se coucha tout endormi, la tête sur sa précieuse valise. Moi, déterminé à veiller, je fis bon feu et m'assis auprès. La nuit s'était déjà passée presque entière assez tranquillement, et je commençais à me rassurer, quand, sur l'heure où il me semblait que le jour ne pouvait être loin, j'entendis au dessous de moi notre hôte et sa femme parler et se disputer ; et, prêtant l'oreille par la cheminée, qui communiquait avec celle d'en bas, je distinguai parfaitement ces propres⁽¹⁾ mots du mari : « Eh bien ! enfin, voyons, faut-il les tuer tous deux ? » A quoi la femme répondit : « Oui », et je n'entendis plus rien. Que vous dirai-je ? je restai respirant à peine, tout mon corps froid comme un marbre ; à me voir, vous n'eussiez su si j'étais mort ou vivant. Dieu ! quand j'y pense encore ! Nous deux presque sans armes, contre eux douze ou quinze qui en avaient tant. Et mon camarade mort de sommeil et de fatigue ! L'appeler, faire du bruit, je n'osais ; m'échapper tout seul, je ne pouvais ; la fenêtre n'était guère haute, mais en bas deux gros dogues⁽²⁾ hurlant comme des loups. . . . En quelle peine je me trouvais, imaginez-le, si vous pouvez. Au bout d'un quart d'heure, qui fut long, j'entends sur l'escalier quelqu'un, et par les fentes de la porte je vis le père, sa lampe dans une main, dans l'autre un de ses grands couteaux. Il montait, sa femme après lui ; moi derrière la porte : il ouvrit ; mais, avant d'entrer, il posa la lampe, que sa femme vint prendre ; puis il entre pieds nus, et elle, de dehors, lui disait à voix basse, masquant avec ses doigts le trop de la lampe : « Doucement, va doucement », Quand il fut à l'échelle, il monte, son couteau entre les dents, et venu⁽³⁾ à la hauteur du lit, ce pauvre jeune homme étendu, offrant sa

(1) Τούς ιδίους. (2) Μολοσσοί. (3) Καί φθάσας.

gorge découverte, d'une main il prend son couteau, et de l'autre.... Ah! cousine... il saisit un jambon⁽¹⁾ qui pendait au plancher, en coupe une tranche, et se retire comme il était venu. La porte se referme, la lampe s'en va, et je reste seul à mes réflexions.

Dès que le jour parut, toute la famille, à grand bruit, vient nous éveiller, comme nous l'avions récommandé. On apporte à manger : on sert un déjeuner fort propre, fort bon, je vous assure. Deux chapons en faisaient partie; dont il fallait, dit notre hôtesse, emporter l'un et manger l'autre. En les voyant, je compris enfin le sens de ces terribles mots : «Faut-il les tuer tous deux?» Et je vous crois, cousine, assez de pénétration pour deviner à présent ce que cela signifiait.

Cousine, obligez-moi, ne contez point cette histoire. D'abord, comme vous voyez, je n'y joue pas un beau rôle, et puis vous me la gâteriez. Tenez, je ne vous flatte point; c'est votre figure qui nuirait à l'effet de ce récit. Moi, sans me vanter, j'ai la mine qu'il faut pour les contes à faire peur. Mais vous, voulez-vous conter? prenez des sujets qui aillent à votre air, Psyché⁽²⁾, par exemple.

(1) Χαιρομοίριον. (2) Ἡ ψυχὴ, πρόσωπον μυθολογικόν.

FABLES
DE
LA FONTAINE

LA CIGALE ET LA FOURMI.

La cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue.
Quand la bise⁽¹⁾ fut venue.
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau!
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle⁽²⁾:
Je vous païrai, lui dit-elle,
Avant l'août, foi d'animal⁽³⁾,
Intérêt et principal⁽⁴⁾.
La fourmi n'est pas prêteuse;
C'est là son moindre défaut⁽⁵⁾
Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse.
— Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous déplaise.
Vous chantiez! j'en suis fort aise.
Hé bien! dansez maintenant.

(1) Ὁ θόρειος ἄνεμος, συνεχδοχικῶς ἀντὶ ὁ χειμῶν.

(2) Μέχρι τοῦ ἔαρος. (3) Ἀστείως ἅμα καὶ παρωδικῶς κατὰ τὸ foi de gentilhomme κτλ. (4) Τοὺς τόκους καὶ τὸ κεφάλαιον.

(5) Δὲν τὸ ἔχει αὐτὸ τὸ ἐλάττωμα.

LE CHÈNE ET LE ROSEAU.

Le chêne un jour dit au roseau :
 Vous avez bien sujet d'accuser la nature ;
 Un roitelet⁽¹⁾ pour vous est un pesant fardeau ;
 Le moindre vent qui d'aventure
 Fait rider la face de l'eau
 Vous oblige à baisser la tête ;
 Cependant que⁽²⁾ mon front, au Caucase pareil,
 Non content d'arrêter les rayons du soleil,
 Brave l'effort de la tempête.
 Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr.
 Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage
 Dont je couvre le voisinage,
 Vous n'auriez pas tant à souffrir :
 Je vous défendrais de l'orage.
 Mais vous naissez le plus souvent
 Sur les humides bords des royaumes du vent,
 La nature envers vous me semble bien injuste.
 Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
 Part d'un bon naturel⁽³⁾ : mais quittez ce souci ;
 Les vents me sont moins qu'à vous redoutables.
 Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
 Contre leurs coups épouvantables
 Résisté sans courber le dos.
 Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots,
 Du bout de l'horizon accourt avec furie
 Le plus terrible des enfants
 Que le nord eût portés jusques là dans ses flancs.
 L'arbre tient bon ; le roseau plie.
 Le vent redouble ses efforts,
 Et fait si bien qu'il déracine
 Celui de qui la tête au ciel était voisine,
 Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts,

(1) Τροχίλος, μικρόν πτηνόν. (2) Ἀρχαϊσμός, ἀντί tandis que.

(3) Προέρχεται ἐκ καλοκάγαθιας.

LE LOUP DEVENU BERGER.

Un loup qui commençait d'avoir petite part
 Aux brebis de son voisinage,
 Crut qu'il fallait s'aider de la peau du renard⁽¹⁾
 Et faire un nouveau personnage.
 Il s'habille en berger endosse un hoqueton⁽²⁾,
 Fait sa houlette d'un⁽³⁾ bâton,
 Sans oublier la cornemuse⁽⁴⁾.
 Pour pousser jusqu'au bout la ruse,
 Il aurait volontiers écrit sur son chapeau :
 «C'est moi qui suis Guillot, berger de ce troupeau».
 Sa personne étant ainsi faite,
 Et ses pieds de devant posés sur sa houlette,
 Guillot le sycophante⁽⁵⁾ approche doucement.
 Guillot, le vrai Guillot, étendu sur l'herbette,
 Dormait alors profondément ;
 Son chien dormait aussi, comme aussi sa musette ;
 La plupart des brebis dormaient pareillement.
 L'hypocrite les laissa faire ;⁽⁶⁾
 Et, pour pouvoir mener vers son fort⁽⁷⁾ les brebis,
 Il voulut ajouter la parole aux habits ;
 Chose qu'il croyait nécessaire.
 Mais cela gâta son affaire.
 Il ne put du pasteur contrefaire la voix.
 Le ton dont il parla fit retentir les bois,
 Et découvrit tout le mystère.
 Chacun se réveille à ce son,
 Les brebis, ls chien, le garçon.
 Le pauvre loup dans cet esclandre⁽⁸⁾,
 Empêché par son hoqueton,

(1) Τὴν ἀλωπεκῆν, δηλαδή τὸν δόλον. (2) Σάγος· εἶδος κάππας.

(3) Καλαῦροψ· ἡ ῥάβδος τῶν ποιμενων. (4) Τὸν ἀσκόν, τὴν γάϊθαν.

(5) Καταχρηστικῶς ὁ ἀπατεῶν. (6) Τ' ἄφησε, νὰ κοιμῶνται.

(7) Νὰ φέρη εἰς τὰ νερά του.

(8) Τὴν σκανδαλώδη σκηνήν, τὴν ἐκπόμευσιν.

Ne put ni fuir ni se défendre.
 Toujours par quelque endroit fourbes se laissent prendre.
 Quiconque est loup, agisse en loup ;
 C'est le plus certain de beaucoup.

L'ALOUETTE ET SES PETITS,
 AVEC LE MAITRE D'UN CHAMP.

Ne t'attends qu'à toi seul: c'est un commun proverbe.
 Voici comme Esope le mit
 En crédit⁽¹⁾.
 Les alouettes font leur nid
 Dans les blés quand ils sont en herbe,
 C'est-à-dire environ le temps
 Que tout aime, et que tout pullule dans le monde,
 Monstres marins au fond de l'onde,
 Tigres dans les forêts, alouettes aux champs.
 Une pourtant de ces dernières
 Avait laissé passer la moitié d'un printemps
 Sans goûter le plaisir des amours printanières.
 A toute force enfin elle se résolut⁽²⁾
 D'imiter la nature, et d'être mère encore.
 Elle bâtit un nid, pond; couve, et fait éclore,
 A la hâte: le tout alla du mieux qu'il put.
 Les blés d'alentour mûrs⁽³⁾ avant que la nichée⁽⁴⁾
 Se trouvât assez forte encor
 Pour voler et prendre l'essor⁽⁵⁾,
 De mille soins divers l'alouette agitée
 S'en va chercher pâture, avertir ses enfants
 D'être toujours au guet et faire sentinelle⁽⁶⁾
 Si le possesseur de ces champs
 Vient avecque⁽⁷⁾ son fils, comme il viendra, dit-elle,

(1) Ἔδωσε κῆρος εἰς τὴν παροιμίαν.

(2) Τέλος ἀπεφάσισε καὶ καλά. (3) Τοῦ περίξ σίτου ὀρμάσαντος.

(4) Οἱ νεοσσοί. (5) Καὶ ἀρθῶσιν εἰς τὰ ὑψηλά. (6) Νὰ ἦναι προσεκτιχὰ καὶ νὰ φυλάττωσι. (7) Ἀρχαϊσμός ἀντι avec.

Ecoutez bien : selon ce qu'il dira,

Chacun de nous décampera ⁽¹⁾

Sitôt que l'alouette eut quitté sa famille,
Le possesseur du champ vient avecque son fils.
Ces blés sont mûrs, dit-il; allez chez nos amis
Les prier que chacun, apportant sa faucille,
Nous vienne aider demain dès la pointe du jour.

Notre alouette de retour

Trouve en alarme sa couvée.

L'un commence : Il a dit que, l'aurore levée,
L'on fit venir demain ses amis pour l'aider
S'il n'a dit que cela, repartit l'alouette,
Rien ne nous presse encor de changer de retraite :

Mais c'est demain qu'il faut tout de bon écouter.

Cependant soyez gais : voilà de quoi manger.

Eux repus, tout s'endort, les petits et la mère.

L'aube du jour arrive, et d'amis point du tout ⁽²⁾.

L'alouette à l'essor ⁽³⁾, le maître s'en vient faire

Sa ronde ⁽⁴⁾ ainsi qu'à l'ordinaire

Ces blés ne devraient pas, dit-il, être debout...

Nos amis ont grand tort ⁽⁵⁾ et tort qui se repose

Sur de tels paresseux, à servir ainsi lents.

Mon fils, allez chez nos parents

Les prier de la même chose.

L'épouvante est au nid plus forte que jamais.

Il a dit ses parents, mère ! c'est à cette heure...

Non, mes enfants, dormez en paix.

Ne bougeons de notre demeure.

L'alouette eut raison, car personne ne vint.

Pour la troisième fois, le maître se souvint

(1) Πρέπει να φεύγη, κοινώς, να τὸ στρήψη.

(2) Καὶ φίλος δὲν φαίνεται κανείς.

(3) Ἀφοῦ ἡ κορυδαλὶς ἀπέπτυ.

(4) Τὴν ἐπιθεώρησιν.

(5) Πταίσου, μεγάλως
Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

De visiter ses blés. Notre erreur est extrême,
 Dit-il, de nous attendre à d'autres gens que nous.
 Il n'est meilleur ami ni parent que soi-même.
 Retenez ⁽¹⁾ bien cela, mon fils. Et savez-vous
 Ce qu'il faut faire? Il faut qu'avec notre famille
 Nous prenions dès demain chacun une faucille,
 C'est là notre plus court; ⁽²⁾ et nous acheverons
 Notre moisson quand nous pourrons.
 Dès-lors que ce dessein fut su de l'alouette.
 C'est ce coup ⁽³⁾ qu'il est bon de partir, mes enfants!
 Et les petis en même temps,
 Voletants, se culbutant,
 Délogèrent tous sans trompette.

LE LIÈVRE ET LA TORTUE.

Bien ne sert de courir : il faut partir à point ⁽⁴⁾.
 Le lièvre et la tortue en sont un témoignage.
 Gageons, dit celle-ci, que vous n'atteindrez point
 Sitôt que moi ce but ⁽⁵⁾. Sitôt ! êtes-vous sage?

Repartit l'animal léger :

Ma commère, il vous faut purger
 Avec quatre grains d'ellébore.

— Sage ou non, je parie encore.

Ainsi fut fait; et de tous deux

On mit près du but les enjeux ⁽⁶⁾.

Savoir quoi ⁽⁷⁾, ce n'est pas l'affaire,

Ni de quel juge l'on convint.

Notre lièvre n'avait que quatre pas à faire ;

J'entends de ceux qu'il fait lorsque, près d'être atteint,

Ils s'éloigne des chiens, les renvoie aux calendes ⁽⁸⁾,

Et leur fait arpenter les landes.

(1) Ἐνθυμείσθε. (2) Τοῦτο εἶναι τὸ ἀνυσιμώτερον, αὐτὸ θὰ κάμῃ δουλειά.

(3) Αὐτὴν τὴν φορὰν. (4) Ἐγκαίρως. (5) Τὸ τέρμα, τὸ σημάδι.

(6) Τὴν καταβολὴν ὑπὲρ ἧς ἡγωνίζετο. (7) Ὅποιόν τι ἦτο τὸ κατάθεμα.

(8) Ἄντι aux calendes grecques τούς ἀφίνει εἰς τὰ κρύα τοῦ λουτροῦ.

Ayant, dis-je, du temps de reste pour brouter,
 Pour dormir, et pour écouter
 D'où vient le vent, il laisse la tortue
 Aller son train de sénateur.
 Elle part, elle s'évertue :
 Elle se hâte avec lenteur.
 Lui cependant méprise une telle victoire,
 Tient la gageure à peu de gloire,
 Croit qu'il y va de son honneur
 De partir tard ⁽³⁾. Il broute, il se repose,
 Ils'amuse à tout autre chose
 Qu'à la gageure. A la fin, quand il vit
 Que l'autre touchait presque au bout de la carrière,
 Il partit comme un trait. Mais les élans qu'il fit.
 Furent vains : la tortue arriva la première.
 Hé bien ! lui cria-t-elle, avais-je pas raison ?
 En quoi vous sert votre vitesse ?
 Moi l'emporter ! ⁽⁴⁾ et que serait-ce
 Si vous portiez une maison ? ⁽⁵⁾

LE COCHE ET LA MOUCHE

Dans un chemin montant, sablonneux, mal aisé,
 Et de tous les côtés au soleil exposé,
 Six forts chevaux tiraient un coche ⁽⁶⁾.
 Femmes moines, vieillards, tout était descendu :
 L'attelage suait souffrait était rendu ⁽⁷⁾.
 Une mouche survient, et des chevaux s'approche,
 Prétend les animer par son bourdonnement,
 Pique l'un pique l'autre, et pense à tout moment
 Qu'elle fait aller la machine ;
 S'assied sur le timon, sur le nez du cocher.
 Aussitôt que le char chemine,
 Et qu'elle voit les gens marcher.

⁽³⁾ "Ότι ή τιμή του άπήτει ν' αναχωρήσει άργά. ⁽⁴⁾ 'Εγώ να κερδήσω!

⁽⁵⁾ Το όστρακον της χελώνης. ⁽⁶⁾ "Αμαξαν. ⁽⁷⁾ 'Απέχαμε.
 Ψηφιοποιήθηκε από το Ίνστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Elle s'en attribue uniquement la gloire,
 Va, vient, fait l'empressee : il semble que ce soit
 Un sergent de bataille ⁽¹⁾ allant en chaque endroit
 Faire avancer ses gens et hâter la victoire.

La mouche, en ce commun besoin,
 Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin ;
 Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.

Le moine disait son bréviaire ⁽²⁾
 Il prenait bien son temps ⁽³⁾ ! Une femme chantait :
 C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait !
 Dame mouche s'en va chanter à leurs oreilles,

Et fait cent sottises pareilles.

Après bien du travail, le coche arrive au haut.
 Respirons maintenant ! dit la mouche ausitôt :
 J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine.
 Ça, messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine.
 Ainsi certaines gens, faisant les empressés,

S'introduisent dans les affaires :

Ils font partout les nécessaires ;

Et, partout importuns, devraient être chassés.

LA MORT ET LE BUCHEPON ⁽⁴⁾.

Un pauve bûcheron, tout couvert de ramée,
 Sous le faix du fagot aussi-bien que des ans
 Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,
 Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée.
 Enfin, n'en pouvant plus ⁽⁵⁾ d'efforts et de douleur,
 Il met bas son fagot, il songe à son malheur
 Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde ?
 En est-il un plus pauvre en la machine ronde ⁽⁶⁾ ?
 Point de pain quelquefois, et jamais de repos :
 Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts,

(1) Ἀξιωματικός. (2) Τὴν σύνοψιν του. (3) Εὐρῆκε τὸν καιρὸν ν' ἀναγι-
 νώσκη σύνοψιν. (4) Ὑλοτόμος (5) Μὴ ἀντέχων πλέον.

(6) Εἰς τὴν σφαῖραν τῆς γῆς.
 ἠφιλοπόνησε ἀπὸ τοῦ Ἰνστιτούτου Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

Le créancier, et la corvée ⁽¹⁾,
 Lui font d'un malheureux la peinture achevée.
 Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,
 Lui demande ce qu'il faut faire.
 C'est, dit-il, afin de m'aider
 A recharger ce bois; tu ne tarderas guère
 Le trépas vient tout guérir;
 Mais ne bougeons d'où nous sommes;
 Plutôt souffrir que mourir,
 C'est la devise ⁽²⁾ des hommes.

LE RENARD AYANT LA QUEUE COUPÉE.

Un vieux renard, mais des plus fins,
 Grand croqueur de poulets, grand preneur de lapins,
 Sentant son renard d'une lieue ⁽³⁾,
 Fut enfin au piège attrapé.
 Par grand hasard ⁽⁴⁾ en étant échappé,
 Non pas franc ⁽⁵⁾. car pour gage il y laissa sa queue;
 S'étant, dis-je, sauvé, sans queue et tout honteux,
 Pour avoir des pareils ⁽⁶⁾ comme il était habile,
 Un jour que les renards tenaient conseil entre eux:
 Que faisons-nous, dit-il, de ce poids inutile,
 Et qui va balayant tous les sentiers fangeux?
 Que nous sert cette queue? Il faut qu'on se la coupe;
 Si l'on me croit, chacun s'y resoudra.
 Votre avis est fort bon, dit quelqu'un de la troupe:
 Mais tournez-vous, de grâce ⁽⁷⁾, et l'on vous répondra.
 A ces mots il se fit une telle huée,
 Que le pauvre écourté ne put être entendu.
 Prétendre ôter la queue eût été temps perdu:
 La mode en fut continuée.

(1) Ἡ ἀγγαρεία. (2) Τὸ σύμβολον. (3) Ἦτις ἐμύριζεν ἀλωπεκίαις, ἐφαίνετο ὅτι ἦτο πανοῦργος. (4) Ὡς ἐκ θαύματος (5) Ὁχι ἀφορολόγητος.

(6) Διὰ τὰ ἔγη καὶ ὁμοίας της. (7) Παρακαλῶ.

FABLES DE FLORIAN

LE CHAT ET LE MIROIR

Philosophes hardis, qui passez votre vie
A vouloir expliquer ce qu'on n'explique pas,

Daignez écouter, je vous prie,
Ce trait du plus sage des chats.

Sur une table de toilette ⁽¹⁾

Ce chat aperçut un miroir ;

Il y saute, regarde ; et d'abord pense voir

Un de ses frères qui le guette.

Notre chat veut le joindre, il se trouve arrêté.

Surpris, il juge alors la glace transparente,

Et passe de l'autre côté,

Ne trouve rien, revient, et le chat se présente.

Il réfléchit un peu : de peur que l'animal,

Tandis qu'il fait le tour, ne sorte,

Sur le haut du miroir il se met à cheval,

Une patte par ci, l'autre par là ; de sorte

Qu'il puisse partout le saisir.

Alors, croyant bien le tenir,

Doucement vers la glace il incline sa tête,

Aperçoit une oreille, et puis deux... A l'instant

A droite, à gauche il va jetant

Sa griffe qu'il tient toute prête :

Mais il perd l'équilibre ⁽²⁾, il tombe et n'a rien pris.

Sans chercher plus longtemps ce qu'il ne peut comprendre

Il laisse le miroir et retourne aux souris :

Que m'importe, dit-il, de percer ⁽³⁾ ce mystère ?

Une chose que notre esprit,

Après un long travail, n'entend ni ne saisit ⁽⁴⁾,

Ne nous est jamais nécessaire.

(1) 'Επί μιᾶς κομμωτικῆς τραπεζῆς. (2) Χάνει τὴν ἰσορροπίαν τοῦ σώματος. (3) Νάκατανοήσω. (4) Οὔτε ἀντιλαμβάνεται.

LE PERROQUET

Un gros perroquet gris, échappé de sa cage,
 Vint s'établir dans un bocage ;
 Et là, prenant le ton de nos faux connaisseurs,
 Jugeant tout, blâmant tout d'un air de suffisance ⁽¹⁾,
 Au chant du rossignol il trouvait des longueurs,
 Critiquait surtout sa cadence.
 Le linot ⁽²⁾, selon lui ne savait pas chanter ;
 La fauvette ⁽³⁾ aurait fait quelque chose peut-être
 Si de bonne heure ⁽⁴⁾ il eût été son maître,
 Et qu'elle eût voulu profiter ⁽⁵⁾
 Enfin aucun oiseau n'avait l'art de lui plaire,
 Et dès qu'ils commençaient leurs joyeuses chansons,
 Par des coups de sifflet répondant à leurs sons,
 Le perroquet les faisait taire.
 Lassés de tant d'affronts, tous les oiseaux du bois
 Viennent lui dire un jour. Mais parlez donc, beau sire :
 Vous qui sifflez toujours. Faites qu'on vous admire.
 Sans doute vous avez une brillante voix ;
 Daignez chanter pour nous instruire.
 Le perroquet, dans l'embarras ⁽⁶⁾,
 Sa gratte un peu la tête, et finit par leur dire ⁽⁷⁾ :
 Messieurs, je siffe bien, mais je ne chante pas.

(1) Μὲ ἤθος δοκητισσοφίας.

(2) Ὁ σπῖνος.

(3) Ἡ ὑπολαίς, πτηνὸν καλλιφωνόν.

(4) Ἐγκαίρως.

(5) Νὰ ὠφεληθῆ ἔκ τῆς διδασκαλίας του.

(6) Ἐν ἀμηχανίᾳ εὐρεθεῖς.

(7) Καὶ τέλος λέγει.

dives poeticus Gr: ΜΑΡΤ

manu, sap

Μαγνός

U: ~~of~~ OS OTIS = ΟΥΣΙΩΝ

impetis = ἐγείρω; varius = δειγματο
...hos = hostis = ἕρπης; vehementis = ἰσχυρῶς
...tes = τειθῆναι = πρᾶγμα; ...tus = ἰσχυρῶς
...tus = ἰσχυρῶς = ἐπεί; ...tus = ἰσχυρῶς

250,5
207,5

452

